



Universidad de Oviedo  
Máster Universitario Internacional en Lengua Española  
y Lingüística

# Un Corán aljamiado abreviado

(MS. T 18 DE LA COLECCIÓN GAYANGOS, RAH)

*Presentación, edición del texto y glosario*

por

FÁTIMA-ZAHRA AMRANI BENNOUF

---

Trabajo de Fin de Máster  
dirigido por Alfredo Ignacio Álvarez Menéndez  
y Juan Carlos Villaverde Amieva



## ÍNDICE

Declaración de originalidad.....	5
Preámbulo.....	7

### I. INTRODUCCIÓN

1. El Corán aljamiado.....	11
2. Tipos de traducción.....	13
3. El texto coránico del manuscrito T 18.....	15
4. Criterios de edición.....	20
5. Criterios de elaboración del glosario.....	20

### II. EDICIÓN DEL TEXTO

Edición.....	25
--------------	----

### III. GLOSARIO

1. Voces comunes.....	99
2. Nombres propios.....	138
3. Expresiones árabes.....	144

### ANEXO

Correspondencia de las azoras en los manuscritos T 18, T 5, Florencia y T 235.....	151
Reproducción de algunos folios del manuscrito.....	161
Bibliografía utilizada.....	165



### **Declaración de originalidad**

Por medio de la presente, declaro que el presente trabajo que presento titulado *Un Corán aljamiado abreviado (Ms. T 18 de la Colección Gayangos, RAH) Presentación, edición del texto y glosario* para su defensa como Trabajo de Fin de Máster del Máster Universitario en Lengua Española y Lingüística de la Universidad de Oviedo es de mi autoría y original.

Así mismo, declaro que, en lo que se refiere a las ideas y datos tomados de obras ajenas a este Trabajo de Fin de Máster, la fuentes de cada uno de estos ha sido debidamente identificada mediante nota a pie de página, referencia bibliográfica e inclusión en la bibliografía o cualquier otro medio adecuado.

Declaro, finalmente, que soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos extremos es objeto de sanción por la Universidad de Oviedo y, en su caso, por el órgano civil competente, y asumo mi responsabilidad ante cualquier reclamación relacionada con la violación de derechos de propiedad intelectual.

*Oviedo, 15 de julio de 2021.*

Fdo.: Fátima-Zahra Amrani Bennouf



## Preámbulo

Mi interés por este tipo de manuscritos no empieza con la realización del trabajo que ahora presento con la edición y estudio del texto coránico aljamiado del manuscrito T 18 de la Colección Gayangos (Real Academia de la Historia). He tenido la oportunidad de poder iniciarme en el estudio de estos manuscritos años atrás gracias al profesor Juan Carlos Villaverde Amieva; con él tuve ocasión de realizar un estudio previo sobre otro texto coránico aljamiado (el ms. T 5 de la misma colección), que presenté como Trabajo de Fin de Grado el pasado curso 2019-2020.

El primer objetivo del trabajo que ahora ofrecemos era la transliteración en caracteres latinos del texto, según los criterios que se emplean en la edición de este tipo de códices; nos proponía igualmente hacer un estudio morfológico de dicho texto que, por razones de tiempo y, sobre todo, por la extensión que iba alcanzando el glosario, aconsejaron posponer el estudio de algunos aspectos morfológicos del texto a una futura ocasión. Y, lógicamente, todo ello iría enmarcado por una introducción.

Debido a las ya mencionadas, y a otras circunstancias sobrevenidas, hemos limitado nuestro estudio a los objetivos señalados. En consecuencia, el trabajo consta de las siguientes partes: una primera, introductoria, de presentación del texto y criterios de elaboración del trabajo, subdividida en varias secciones: «El Corán aljamiado»; «Tipos de traducción»; «El texto coránico del manuscrito T 18»; «Criterios de edición»; «Criterios de elaboración del glosario». Una segunda, constituida por la edición del texto y la transliteración del manuscrito en caracteres latinos, según los criterios utilizados habitualmente por los aljamiadistas. Téngase en cuenta que el manuscrito también contiene el texto coránico original en árabe, pero no lo incluimos debido a que excede el objetivo de nuestro trabajo. Y una tercera parte, destinada al glosario de aquellas palabras que difieran del

---

español actual, y está dividido en: 1) «Voces comunes», 2) «Nombres propios», y 3) «Expresiones árabes».

Por otra parte, enriquecemos nuestro trabajo con un anexo en el que, en forma de tabla, ofrecemos el contenido del manuscrito T 18 comparado con el de otros coranes aljamiados.

Quiero, por último, agradecer al profesor Alfredo Ignacio Álvarez Menéndez que haya aceptado tutelar mi Trabajo de Fin de Máster, así como al profesor Juan Carlos Villaverde Amieva su gran ayuda y el valioso tiempo de su seguimiento, que hizo posible la realización de este trabajo. Y, en el mismo sentido, no dejaré de manifestar mi agradecimiento al Seminario de Estudios Árabo-Románicos en cuya sede he tenido acceso a sus ricos fondos bibliográficos y documentales que me han facilitado la tarea durante la elaboración de este estudio, que ahora presento como Trabajo de Fin de Máster.

*Oviedo, julio de 2021.*



I  
INTRODUCCIÓN



## 1. EL CORÁN ALJAMIADO

A la Reconquista cristiana de los territorios de la Península Ibérica ocupados por los musulmanes en la Edad Media, sucedió un periodo de tolerancia con los *mudéjares* o súbditos musulmanes que permanecieron en los reinos cristianos. Pero tras la conversión forzada al cristianismo de los mudéjares (en el reino de Castilla en 1501, y en Aragón en 1526), la situación cambió radicalmente pasando a ser conocidos como *moriscos* o *cristianos nuevos de moros*. Lo cierto es que estos últimos musulmanes que se quedaron en España no dejaron de practicar su religión islámica a pesar de las continuas prohibiciones hasta que entre 1609 y 1614 fueron expulsados del país y dispersados por toda la cuenca mediterránea.

Los moriscos nunca se integraron del todo en la comunidad cristiana, siguieron practicando su religión, el islam, pese a que las autoridades cristianas adoptaran medidas para que aquellos olvidaran su lengua, sus costumbres y su fe. Este objetivo fracasó pues los musulmanes continuaron fieles a su fe en la clandestinidad, aunque en público aparentaran ser no musulmanes por los riesgos que implicaba. Prueba de ello son los manuscritos aljamiados, como el texto coránico que ahora sacamos a la luz, que demuestran que nunca cedieron ante los intentos de aculturación por parte de los cristianos, a la vez que queda de manifiesto el esfuerzo por parte de la comunidad musulmana por pertenecer al islam. En este contexto surge y se desarrolla la literatura aljamiada: escritos en romance hispánico pero en caracteres árabes.

El fenómeno de escribir sobre temas islámicos en romance (en caracteres latinos) aparece en el siglo XV en Castilla, mientras que el fenómeno aljamiado (lengua romance en caracteres árabes) es más bien propio de Aragón. La mayor parte de los textos aljamia-

dos (también los escritos en caracteres latinos) son de carácter religioso, aunque, ciertamente, los temas son muchos y variados<sup>1</sup>. Aquí nos interesa el aspecto religioso puesto que nuestro texto es una traducción abreviada del Corán. El libro sagrado para los musulmanes es la base de esta literatura siendo la obra más copiada y comentada en manos de los moriscos, además el Corán es texto fundamental para todo musulmán y su conocimiento, aunque sea solo de fragmentos, es obligatorio.

Por otra parte, no hay que olvidar que los textos aljamiados son textos hechos por musulmanes y para musulmanes. La mayoría son anónimos, aunque parece evidente que son precisamente los instruidos alfaquíes los autores de los manuscritos. Estos alfaquíes que instruían a los fieles que estaban olvidando, o habían olvidado, el árabe «dominaban a la vez el árabe, las ciencias religiosas musulmanas y el castellano»<sup>2</sup>.

Con la pérdida del dominio del árabe y, como consecuencia la pérdida de la creencia, los alfaquíes intentaron atajar el sentimiento de desintegración cultural y religiosa con el uso de la grafía árabe en sus textos (romances):

«Aunque el proceso de la pérdida del árabe había comenzado mucho antes, y asimismo, con seguridad, el recurso a la escritura aljamiada, a partir de 1526 los moriscos aragoneses añaden el carácter perseguido de la grafía árabe, con lo que el uso de la escritura árabe adquiere un carácter no sólo reivindicativo, sino además de resistencia»<sup>3</sup>.

El Corán fue revelado en la lengua árabe, de ahí su importancia y su carácter referencial para los moriscos que, a falta de un conocimiento de la lengua, tomaron su escritura como una marca de identidad. Además, los moriscos evitaron en estos manuscritos traducir algunos términos que consideraban que no tenían exactamente un equivalente en castellano y mantuvieron la palabra en árabe. Son términos que también cualquier musul-

---

<sup>1</sup> Véase ALFREDO MATEOS PARAMIO y J. C. VILLAYERDE AMIEVA (eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2010.

<sup>2</sup> J. VERNET y L. MORALES, «Un Alcorán fragmentario en aljamiado», *BRABLB*, xxxiii (1970), pág. 45.

<sup>3</sup> LUIS F. BERNABÉ PONS, «Los manuscritos aljamiados como textos islámicos», en Alfredo Mateos Paramio y J. C. Villaverde Amieva (eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2010, pág. 30.

mán tiene que conocer y dejarlos sin traducir es una forma de que los destinatarios musulmanes conozcan esas palabras. Términos como *Allah* [136r]<sup>4</sup> y no «Dios»; *annabī* [139r] y no «profeta»; *alğanna* [140r] en lugar de «paraíso»; *almalaques* [139v] en vez de «ángeles»; ejemplos todos que inundan el manuscrito.

La traducción de textos plantea problemas ya que no siempre se consigue una traducción exacta. Por eso los traductores dejan constancia en ocasiones de que «la traducción literal es imposible y de que la lectura de la traducción no tiene el mismo valor religioso que la del texto árabe»<sup>5</sup>.

Y, en fin, como ha señalado la profesora López-Morillas:

«Islam [...] has tolerated the rendition of scripture into languages other than Arabic, but from the orthodox viewpoint the result should not be termed ‘Qur’ān’; that name is reserved for the text in the original language. For a Muslim, any non-Arabic version is an interpretation only»<sup>6</sup>.

## 2. TIPOS DE TRADUCCIÓN

Las traducciones del Corán tenían como objetivo mantener la creencia islámica y surgen en el contexto y circunstancias del islam mudéjar y morisco, como acabamos de ver. Estas traducciones estaban destinadas a la enseñanza y, como el Corán es un libro de no fácil comprensión, ya desde los primeros tiempos del islam y, en particular en el precario islam tardío-hispánico, los alfaquíes añadían explicaciones y comentarios (ár. *tafsīr*). Los comentarios que acompañaban a la traducción «no parecen ser creación o doctrina de los alfaquíes, sino simple traducción o resumen abreviado de los *tafsīres* de los grandes maestros de la doctrina islámica»<sup>7</sup>. Como bien apuntan J. Vernet y C. López

---

<sup>4</sup> Las referencias remiten a los folios del texto aquí editado del ms. T 18.

<sup>5</sup> J. VERNET y L. MORALES, «Un Alcorán fragmentario en aljamiado», *BRABLB*, xxxiii (1970), pág. 44.

<sup>6</sup> CONSUELO LÓPEZ-MORILLAS, «The Genealogy of Spanish Qur’ān», *Journal of Islamic Studies*, 17:3 (2006), pág. 258-259.

<sup>7</sup> J. VERNET y C. LÓPEZ LILLO, «Un manuscrito morisco del Corán», *BRABLB*, xxxv (1974), pág. 188.

Lillo las traducciones no provienen de una fuente común y señalan, de paso, que los comentarios de los alfaquíes son diversos puesto que algunas veces son comentarios reducidos, mientras que otras veces son muy extensos<sup>8</sup>.

Mokhles Hajri<sup>9</sup> clasifica las traducciones del Corán en tres tipos: abreviada, completa y fragmentaria. Los coranes abreviados eran los más comunes entre los moriscos donde solo aparecían algunas azoras y parece que estaban elaborados en función de determinadas prácticas religiosas, como la oración. A este tipo de coranes exactamente pertenece el manuscrito T 18, objeto de este estudio.

En cambio, los coranes completos no eran muy usuales y, de hecho, se conocen solo dos: el Corán trilingüe, realizado para Juan de Segovia cuyo paradero se ignora; y el ms. T 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha, escrito en caracteres latinos, aunque nos consta que el original que traslada estaba en caracteres árabes. Consuelo López-Morillas<sup>10</sup> ha realizado varios estudios y la edición de este manuscrito.

En cuanto a los fragmentarios, son partes de las traducciones completas o abreviadas que se han conservado, pero el resto del texto se ha perdido.

Distinto es el caso de los coranes (intencionadamente) abreviados, tipología textual, con características singulares, muy frecuentes entre mudéjares y moriscos, sobre los que actualmente –en el marco del gran proyecto *European Qur'ān*– se abren renovadoras perspectivas de estudio<sup>11</sup>.

Por otra parte, hay varios tipos de coranes si se atiende a la disposición del texto coránico traducido, que son los siguientes:

a) La traducción interlineal es la más habitual. Se trata de la sucesión de una línea en árabe, y a renglón seguido, otra con la traducción en lengua romance aljamiada.

b) La traducción consecutiva, que presenta párrafos del texto en árabe seguido por el párrafo correspondiente con la traducción en romance aljamiado. A este tipo pertenece nuestro manuscrito, el T 18, que veremos en el punto siguiente.

---

<sup>8</sup> *Ibid.*, pág. 186.

<sup>9</sup> *Un Corán aljamiado*, Oviedo (Universidad de Oviedo), 2005, págs. 26-30.

<sup>10</sup> *El Corán de Toledo*, Gijón (Trea), 2011.

<sup>11</sup> Véase ADRIÁN RODRÍGUEZ IGLESIAS, «La producción coránica abreviada en árabe y en español aljamiado entre mudéjares y moriscos: aproximación a su tipología textual», *The Iberian Qur'an / El Corán en Iberia*, Madrid (CSIC), 2021, a quien agradezco que me haya facilitado una copia de su trabajo (inédito).

Hajri señalaba estos dos tipos de traducciones, pero nos consta que hay otro tipo más:

c) La traducción en la que solo encontramos texto en romance y no aparece el texto árabe. Un ejemplo de manuscrito que pertenece a este tipo es el manuscrito T 5, que hemos tenido la oportunidad de manejar y estudiar<sup>12</sup>, y donde encontramos solo texto en lengua romance aljamiada.

Por último, hay que añadir que todos estos manuscritos suelen acompañarse de comentarios o *tafsīr* para la mejor comprensión del texto coránico ya que no es fácil su interpretación, a la vez que también hay ciertos pasajes de no fácil aclaración aun para los expertos.

### 3. EL TEXTO CORÁNICO DEL MANUSCRITO T 18

La Colección Gayangos es una de las colecciones más notables de manuscritos aljamiado-moriscos que toma su nombre del célebre Pascual Gayangos (1809-1897). Esta colección se ubica en la Real Academia de la Historia (Madrid) y entre los manuscritos se encuentra el manuscrito T 18, objeto de este estudio. Dicha colección fue descrita inicialmente por Eduardo Saavedra<sup>13</sup> y posteriormente catalogada por Álvaro Galmés de Fuentes<sup>14</sup>. La Colección Gayangos está compuesta por tres series: S (escritos en caracteres latinos), T (escritos en caracteres árabes) y V (fragmentarios y papeles sueltos). A la serie T pertenece nuestro manuscrito (T 18) que está escrito en caracteres árabes. Este

---

<sup>12</sup> FÁTIMA-ZAHRA AMRANI BENNOUF, *Un Corán abreviado aljamiado-morisco*, azoras XCIII-CXIV (TFG), Oviedo (Universidad de Oviedo), 2020. SAEED FEIZABADI, *Un Corán abreviado aljamiado-morisco*, azoras I-XXXVI (TFM), Oviedo (Universidad de Oviedo), julio de 2019. Véase ahora sobre este manuscrito T 5 y sus conexiones con otros mss. coránicos: NURIA DE CASTILLA, «An Aljamiado Translation of the ‘Morisco Qur’an’ and its Arabic Text (c. 1609)», *Journal of Qur’anic Studies*, 22.3 (2020), págs. 35-62.

<sup>13</sup> *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Señor D. Eduardo Saavedra el 29 de diciembre de 1878*, Madrid (Impr. de la Compañía de Impresores y Libreros), 1878, pág. 158.

<sup>14</sup> *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)*, Madrid (RAH), 1998, págs. 113-116.

manuscrito T 18 apareció en 1842 en Borja<sup>15</sup>. Álvaro Galmés de Fuentes<sup>16</sup> ha hecho una descripción del manuscrito, que aquí tendremos en cuenta.

Nos encontramos ante una copia anónima, pues se desconoce el nombre del copista. Se ignora también la fecha de elaboración, pero, por las características del papel, se data en el siglo XVI. Se trata de un texto romance escrito en caracteres árabes, que alterna con pasajes en árabe. El tipo de letra es magrebí, que tiene como peculiaridades algunos rasgos como la *fā'* (↵) con un punto diacrítico escrito debajo: *fasta* (137v); la *qāf* (↶), con punto encima: *Alqur'ān* (143r); uso de *tašdīd* vinculado con la vocal: *piadoso* (142v), donde se ve que el *tašdīd* está debajo de la letra con la vocal; de igual manera se puede señalar el trazado angular de *dāl* (↷) y *dāl* (↸), entre otras características.

El manuscrito contiene 198 folios y la medida de la caja de la escritura es de 23 cm × 16 cm. Normalmente cada folio contiene 17 líneas, pero hay algún folio, como el 159r, que contiene 16. El manuscrito está forrado de badana de la época. Está un poco deteriorado en una esquina inferior y en algunos laterales de algunos folios. Procede del hallazgo de Morés.

Debemos anotar también que el manuscrito contiene algunos símbolos como ∴ ∴∴ ∴∴∴, algunos tréboles pintados de rojo, entre otros de difícil representación. A su vez, también aparecen algunas frases en el manuscrito de color rojo, pero no así en la parte que estudiamos aquí.

La parte del manuscrito que editamos contiene un Corán abreviado, con las siguientes azoras: I, II, III, IX, XII, XXVI, XXVIII, XXX, XXXIII, XXXVI, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXI, LXXXII, LXXXIII, LXXXIV, LXXXV, LXXXVI, LXXXVII, LXXXVIII, LXXXIX, XC, XCI, XCII, XCIII, XCIV, XCV, XCVI, XCVII, XCVIII, XCIX, C, CI, CII, CIII, CIV, CV, CVI, CVII, CVIII, CIX, CX, CXI, CXII, CXIII, CXIV. Es decir, 47 azoras de las 114 que integran el texto coránico.

---

<sup>15</sup> JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA, «Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias», en Alfredo Mateos Paramio y J. C. Villaverde Amieva (eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2010, pág. 100.

<sup>16</sup> *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)*, Madrid (RAH), 1998, págs. 113-114.



Ahora bien, la catalogación del manuscrito que hace Galmés no es del todo exacta. Ofrecemos a continuación las azoras (en números romanos) y aleyas que describe Galmés<sup>17</sup> con las que realmente figuran en el manuscrito, que se indican en la columna T 18.

Galmés	T 18
I	I
II 1-4, 159, 256-259, 284-286	II 1-5, 255-257, 284-286
III 1-4, 16, mitad de la aleya 17, 25, 26	III 2-6, 18-19, 26-27
No lo señala	IX 128-129
XI 129, 130	No aparece
XII 102	XII 101
XXVI 78-79	XXVI 78-80, 82-89
XXVIII Parte de la 88	XXVIII 88
XXX 16-18	XXX 17-19
XXXIII 40-43	XXXIII 40-44
XXXVI	XXXVI 2-83
LXVII	No aparece
LXXVIII-LXXX	LXXVIII-LXXX
LXXXI	LXXXI 1-15, 17-29
LXXXII-LXXXV	LXXXII-LXXXV
LXXXVI	LXXXVI

<sup>17</sup> *Op. cit.*, pág. 114.

	1, 3-17
LXXXVII-XC	LXXXVII-XC
XCI	XCI 1-5, 7-15
XCII-C	XCII-C
CI	CI 4-11
CII-CIII	CII-CIII
CIV	CIV 1-4, 6-9
CV-CXIV	CV-CXIV

Consignadas estas precisiones sobre el contenido exacto del Corán del manuscrito T 18, añadamos que, en realidad, se trata de un Corán abreviado con el texto en árabe, que incluye consecutivamente su traducción romance con comentarios, objeto de nuestra edición y estudio. Como se ve en el cuadro anterior, solo contiene algunas azoras, y las más completas suelen ser las finales, como es frecuente y común a otros muchos manuscritos. Este tipo era el más usual entre los moriscos<sup>18</sup>. Adrián Rodríguez Iglesias<sup>19</sup> en su estudio muy renovador (en proceso), donde su objetivo es hacer un esbozo de la tipología textual de estos coranes abreviados, presta atención a la estructura señalando que la mayoría tienen: la azora 1; una serie de aleyas de distintas azoras; la azora 36 y, a menudo, seguida de la 67; una secuencia final completa. En nuestro manuscrito, la azora 36 aparece completa menos la primera aleya, pero la azora 67 no aparece. En cuanto a la secuencia final de azoras aparece casi completa puesto que faltan solo algunas aleyas, como queda reflejado en el cuadro anterior.

Por otra parte, como ya se ha apreciado, nuestro manuscrito es una traducción consecutiva, es decir, presenta párrafos del texto en árabe seguido del párrafo correspondiente con su traducción en romance aljamiado. En la edición no hemos incluido el texto árabe, pero ofrecemos aquí un ejemplo de estas alternancias entre el texto árabe y su traducción

<sup>18</sup> Véase más abajo el anexo (págs. 144-153) en el que recogemos el contenido del texto coránico del ms. T 18 comparado con el de otros mss. (T 5 y el de Florencia) y el completo del Corán de Toledo.

<sup>19</sup> *Op. cit.*, 2021 [inédito].

aljamiada, esta transcrita en caracteres latinos, distinguiendo tipográficamente el texto coránico del *tafsīr*. Veamos pues la azora primera o *fātiḥa* que como su nombre indica «abre» el libro sagrado del islam:

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَانِ الرَّحِيمِ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ  
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

«La loor es aḏa Allah, señor de todas las cosas ḥaleqadas, rey del Día del Juicio *que gualardonará Allah a las gentes por sus obras*. A ti adoramos *con obediencia i umildança*, a ti demandamos ayuda. Guíanos al camino de la verdad, carrera de aquellos que fazeste gracia sobre ellos *con-el-aliḡlām*, no de los que fue tu saña sobr-ellos, *que son los judíos*, ni de los jerraḡos, *que son los cristianos*» (fols. 136 r - v).

Para acabar esta presentación del texto coránico del manuscrito T 18 merecería la pena aludir a algunas características lingüísticas de este interesante texto. Pero dado que alargaría la ya de por sí no reducida extensión de este TFM, nos limitaremos a mencionar dos rasgos a los que nos gustaría prestar atención y estudiar en un futuro. El texto presenta abundantes aragonesismos (como las formas palatalizadas del artículo: *ell* [138r], [139r]; *llos*, [145v], [161v], [162r]). Y esto se debe, sin duda, a la procedencia del manuscrito. Encontramos muchos ejemplos al igual que en otros textos aljamiados y muchos investigadores han estudiado el aragonés en los textos aljamiados, como Antonio Vespertino Rodríguez en su artículo<sup>20</sup>.

Y no dejaremos de señalar, por último, otro rasgo interesante del manuscrito T 18, como son algunas confusiones de sibilantes, así *ḡarlez-ía* [147v] (en lugar de «ḡarles-ía»), *prezentes* [148v] (por «presentes»), *dies* [157v] (por «dieç»), *prezentado* [158r] (por «presentado»), *mesclarán* [159r] (por «meçclarán»), *prejençia* [178v] (por «presencia»), ejemplos significativos de un estado de la lengua en transición.

<sup>20</sup> «El aragonés de la literatura aljamiado-morisca», *Archivo de Filología Aragonesa*, LIX-LX (2002), págs. 1731-1754. Véase ahora una visión de conjunto en PABLO ROZA CANDÁS, RAQUEL SUÁREZ GARCÍA y J. C. VILLAVERDE AMIEVA, «Sobre la aportación de los textos aljamiados al conocimiento del aragonés», *Alazet* 33 (2021), en prensa. Agradezco a los autores que me hayan facilitado una copia del trabajo.

#### 4. CRITERIOS DE EDICIÓN

El primer objetivo del trabajo fue la edición del texto, y la primera fase consistió en la transliteración del mismo. Para la equivalencia entre la grafía árabe y su transcripción a caracteres latinos del manuscrito hemos seguido los criterios comúnmente aceptados por los aljamiadistas y habituales en la Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca (CLEAM). Estos criterios no los detallaremos ahora aquí, pero téngase en cuenta, además, en la presentación del texto editado, las siguientes observaciones:

a) Los títulos de las azoras no aparecen en el manuscrito, por lo que hemos indicado el número de las azoras entre corchetes, por ejemplo, [**azora I**].

b) Hemos separado el texto coránico propiamente dicho del comentario o *tafsīr*, poniendo en cursiva este último: «A ti adoramos *con obediencia i umildança*» [136v]. Es de señalar que a veces es difícil establecer esta separación.

c) La foliación del ms. se indica en negrita y entre corchetes: [140v], [150r].

d) Al principio de cada renglón se indica el número de la aleya correspondiente.

e) Se intenta representar el texto tal cual, aunque hemos evitado señalar en la edición las marcas pausales que aparecen en el manuscrito por ser muchas y variadas, algunas de las cuales como ∴, §.

f) Abunda el exceso de *tašdīd* (´), que no hemos señalado en nota por sistema.

g) Algunos errores o descuidos del copista se indican en nota pie de página, así como algunas peculiaridades del texto.

h) Se suplen los signos de acentuación y puntuación según las normas actuales.

#### 5. CRITERIOS DE ELABORACIÓN DEL GLOSARIO

En este capítulo el objetivo es ofrecer aquel vocabulario que difiere fonética, morfológica y semánticamente del español actual. Este glosario, aunque no es exhaustivo, sigue la pauta de los que habitualmente se ofrece en las ediciones de textos aljamiados. El glosario consta de voces comunes, nombres propios y expresiones árabes. En cada apartado, el léxico aparece ordenado alfabéticamente.

a) Voces comunes.

Este apartado está formado tanto por léxico romance como árabe del manuscrito. Cada entrada está constituida por: lema, definición, ocurrencias, documentación, algunos comentarios (de manera ocasional), y el equivalente en árabe (en su caso).

Téngase en cuenta además que en las entradas del glosario:

1. Se ofrece la voz (sustantivos, adjetivos, pronombres y determinantes) en singular, indicando género y número, cuando así proceda: *annabī*, *-es*. Si se documenta solo en plural, la marca de plural se indica entre paréntesis: *alḥaḡana(s)*.
2. Las voces que presentan diferentes formas se agrupan bajo la forma más frecuente del texto.
3. Los verbos se agrupan bajo el infinitivo, y cuando éste no está documentado en nuestro manuscrito, se recrea entre corchetes: [*anocheġer*].
4. La definición se hace en singular, y cuando tiene más de una acepción se separan entre comillas simples. Cuando la voz es la misma que en castellano actual, se señala como ‘ídem’.
5. En las ocurrencias de las voces, se indica la localización en el texto editado, y en su caso, entre paréntesis, las veces que se repite la palabra en el mismo folio.
6. En algunos casos se ofrecen remisiones para comparar o confrontar algunas voces, tanto dentro de nuestro texto como su aparición en otros textos aljamiados, especialmente coránicos.
7. En cuanto a la documentación de las voces y formas recogidas y su aparición en otros textos aljamiados, se indican a través de las correspondientes abreviaturas de las obras citadas (véase apartado III).
8. Respecto al equivalente árabe del original coránico de algunas voces romances se ofrecen solo algunos casos, puesto que su consulta sistemática excede el objetivo de nuestro trabajo y el tiempo disponible para el mismo.

b) Nombres propios.

Se reúnen todos los antropónimos y topónimos que se encuentran en el texto. Se presentan de la siguiente manera: entrada, identificación de la persona, personaje o lugar,

---

ocurrencias, documentación y el equivalente en árabe. En estos tres últimos casos, se sigue el mismo esquema que hemos descrito para las voces comunes. Además, en caso de presentar diferentes formas, se agruparían bajo la forma más frecuente del manuscrito.

c) Expresiones árabes.

Agrupamos todas las expresiones árabes del texto, con su entrada, traducción al castellano, ocurrencias, documentación y el equivalente en árabe en su caso. Para las ocurrencias, documentación y equivalente en árabe se sigue el mismo esquema que en los apartados anteriores. Al igual que los apartados anteriores, las que presentan variantes gráficas se agrupan bajo la más frecuente.

II

EDICIÓN DEL TEXTO





[Azora I]

<sup>1/</sup> En-el nombre de Allah,

<sup>3/</sup> el piadoso *en-este mundo a toda la gente generalmente*, apiadador *en-el-otro mundo a los buenos especialmente*.

<sup>2/</sup> La loor es aḍa Allah, señor de todas las cosas ḥaleqadas,

<sup>4/</sup> rey del Día del Juicio *que gualardonarā Allah a las [136v] gentes por sus obras*.

<sup>5/</sup> A ti adoramos *con obedençia i umildança*, a ti demandamos ayuḍa.

<sup>6/</sup> Guíanos al camino de la verḍad,

<sup>7/</sup> carrera de aquellos que fazeste graçia sobre ellos *con-el-aliçlām*, no de los que fue tu saña sobr-ellos, *que son los judíos*, ni de los jerrados, *que son los cristianos*.

## [Azora II]

<sup>1-2/</sup> *El alif es Allah, el lām es Ğibrīl, el mīm es Muḥammad, quiere dezir, que mandó Allah a Ğibrīl i dīsole*<sup>21</sup>: «Ves a Muḥammad i dīle qu-en aqueste Alqur'an no ay ninguna dubda», en-él guía para aquellos

<sup>3/</sup> que crearán con la reduqçión<sup>22</sup> i el cuento i el- alğannah, i mantenerán el-aşşalat<sup>23</sup> adebdeçido i pagarán el-azzaque. [137r]

<sup>4/</sup> [137v] I del-algo de buen justo gastarán aquellos que crearán con lo que fue devallado sobre ti, quiere dezir, al-Alqur'an, i lo que fue devallado antes de ti, quiere dezir, el-Atawra, i los Avangelios, i otras escrituras que creían con-ellas. I con-el otro mundo serán çerteficados,

<sup>5/</sup> aquellos serán sobre guiamiento de lur señor aquellos serán los bienaventurados i vueso señor es un señor no ay otro señor sino él, el piadoso, apiadador.

<sup>255/</sup> Allah es aquel que no á señor sino él, vivo, sostenedor, guardador de la obra de la persona fasta darle gualardón por-ello. No lo toma sueño ni dormir, a él es lo que es en los çielos i lo que es en la tierra. Pues quien será a él rogador por ninguno aça Allah sino con su liçençia, sabe lo que á de obrar el siervo en su primería i en su çaguería. I no abarca con cosa de su saber sino con lo que le pase, entiéndese a los profetas de la revelaçión, más ancho es su alkurçi que los çielos i la tierra. I el-alkurçi es el lugar de los pieçes del-al'arşi, i no sabe ninguno la grandeza del-al'arşi sino [138r] aquel que lo haleqó y no lo enoyan lur guardamiento. Él es ell-alto granado.

---

<sup>21</sup> Ms. دُشَلَا.

<sup>22</sup> Ms. رَأْدْفِسِيُونُ.

<sup>23</sup> Ms. صَلُّوه.

<sup>256/</sup> No á de ser fecha fuerça ni esquivança a ninguno sobre-l-ađın, ya es declarado el guiamiento de la jerra, pues quien descreerá con las jerras i los ašaytānes i creerá con Allah, pues ya es afirmado con la cuerda firme, que no abrá cortamiento a ella, i Allah es oidor, sabidor.

<sup>257/</sup> Allah es percurador de aquellos que son creyentes, que los saca de la escuridad a la claredad, *quiere dezir, de la jerror a la guía*. I aquellos que descreerán, son percuradores de ellos los ašaytānes que son alwalíes, son los jerrores que son los ašaytānes que los sacan de la claredad a la escuridad aquellos serán las compañías del fuego que serán en-él perdurables.

<sup>284/</sup> Ađa Allah es lo que es en los çielos i lo<sup>24</sup> qu-es en la tierra. I si apareçeres o mentires o hablares con lo que es en vuestas personas i lo çelarés, tomar vos an cuento por-ello Allah. I perdonará a quien querrá i dará pena a quien [138v] querrá. Allah es sobre toda cosa poderoso.

<sup>285/</sup> Creyó al mensajero Muḥammad con lo que fue deçendiđo a él de su señor, i los creyentes todos creen con Allah i sus almalaques i con sus escrituras i sus mensajeros. No espartimos entre ninguno de sus mensajeros, i dišieron: «Oímos i obedecemos, demandámoste perdón, yā nuestro señor, i a ti es el tornar». *Dišo Al-Ḥaḡan, el sabio, que aquesta es la rogaria que mandó Allah a su mensajero Muḥammad i a los creyentes que rogasen con-ella.*

<sup>286/</sup> No costríne Allah a ninguna persona sino lo que puede para su persona, a ella será lo que ganará de bien i sobr-ella será lo que ganará de mal. Nueso señor, no nos tomes ni nos comprendas si olvidaremos tus mandamientos o yerraremos otras, portaremos tus vedamientos. Nuestro señor, no nos hagas levar pesadora así como lo faziste levar ad-aquellos que fueron ante de nosotros, *que s-entiende por lo que fue apretado a los judíos que les fue vedado el sebo i muchos otros animales i y-el-apretamiento del sábado*. Nuestro señor, no nos fagas cawlevar lo que no á poder [139r] a nosotros con-ello, *que s-entiende por el-entorpamiento del-ašaytān*, i da paso<sup>25</sup> de nosotros, i perdónanos i apiádanos. Tú eres nueso señor, pues esfuérçanos sobre las

<sup>24</sup> En el ms. aparece sin vocal.

<sup>25</sup> Ms. بَسُّ.

compañías descreyentes. *Dīšo Al-Ḥaṣan*: «*aquesta*<sup>26</sup> *es la rogaria que mandó Allah con-ella a su a'nnabī Muḥammad, šl Allahu ʿalayhi wa ḡlm, ya hizo a saber Allah, tʿl, all-annabī, ʿlyh ilḡlām, qu-él lo abía perḡonado*». *I ya fue razonado por ell-annabī, šl Allah ʿlyh w ḡlm, que Allah, ḡubḡanahu, escribió un libro antes que criase los ḡielos i la tierra dos mil años, i púsolo ḡebašo ḡel-alʿarši i ḡevalló dos aleyas que acabó con-ellas*<sup>27</sup> *el-açura ḡe alif-lām*<sup>28</sup> *-ḡālika. No se leerá en casa que se açerque el-ašayṡān por tres ḡías i son: «āmana a'rraçūlu bi mā unzila ilayhi min rraḡibi» ḡaquía el fin ḡel-aççūrah*<sup>29</sup>.

---

<sup>26</sup> Ms. *aquest*.

<sup>27</sup> Ms. كُنَّالْتَن.

<sup>28</sup> Ms. العلام.

<sup>29</sup> Ms. أسورة.

## [Azora III]

<sup>2/</sup> Allah es aquel que no ay señor sino él, el vivo, que no muere, [139v] el sostenedor<sup>30</sup> *de los çielos*<sup>31</sup> i *de las tierras con lo qu-es en-ellos*.

<sup>3/</sup> Devalló sobre ti el-Alqur'an, *dizíalo a Muḥammad*, averdadeçiente a lo que vino ante d-él, i devalló el-Attawrā i el-Avangelio,

<sup>4/</sup> d-del-antes *del-Alqur'an* guía para las gentes. I après devalló el-Alqur'an *en-el cual espartió entre la verdad i la mentira*. I aquellos que d-descreerán con las aleyas de Allah, *que s-entiende por su d'ddīn*, a ellos abrá al'adāb fuerte. I Allah justeficaço tomador de vengança.

<sup>5/</sup> Allah es señor que no se l-esconde cosa ninguna en la tierra ni en-el cielo.

<sup>6/</sup> I él<sup>32</sup> es aquel que nos engendra en las madres de la figura que él quiere. Pues no ay otro señor sino él, el onraço, sabidor.

<sup>18/</sup> Haze testimonio Allah que no ay otro señor sino él, i así lo testimonian los almalaques i los del saber que son los creyentes [140r] sostenedores de la verdad. No ay otro señor sino él, el onraço sabidor.

<sup>19/</sup> Qu-el-addīn en poder de Allah es el-aliçlāmi.

<sup>26/</sup> Señor Allah, rey del regno, das el señorío a quien quieres i tiras el señorío de quien quieres. En tu mano es el bien. I tú eres sobre toda cosa poderoso. *Dišo el-l-annabī, şalla Allahu ʿalayhi wa çalam, que cuando quiso Allah, çubḥannahu, el-aççūra de «alḥamdu» i «wa ilahukumu», i «şahida Allah» i «quli illahuma» daçuíta do dize «bi-*

---

<sup>30</sup> Ms. شِسْتَاتَادُرْ.

<sup>31</sup> Ms. ذَالسِيَانُش.

<sup>32</sup> Ms. ءَالِي.

ğayri hiçāb», trabaron del-al<sup>c</sup>arši i no abía entre estas aleyas i Allah ninguna cosa ni enpara. *Dišieron*: «Señor bášasnos a la casa *del mundo de los pecados a quien te desobedeçe i nosotros somos *decolgados de la linpieza del-al<sup>c</sup>arši**». *Dišo Allah, çubhan-nahu*<sup>33</sup>: «Laora, por mi onra i mi nobleza, no vos leirá mi siervo aprés *de qualquiere a'lşşala ađebdeçido que yo no lo ponga en mi alğanna i guardaré a él con mil ojo de piadađ en cada día [140v] setenta guardadores, i recabaré a él setenta menesteres, el menor, la perdonança, i defenderlo é de todo enemigo i no le será vedada el-alğanna sino que muera *descreyente**.

<sup>27/</sup> Entra la noche en-el día, i entra<sup>34</sup> el día en la noche, *quiere dezir qu-el menguamiento de la noche es crecimiento al día, i el menwamiento del día es crecimiento a la noche*. I sacas el vivo *del muerto* i sacas<sup>35</sup> el muerto *del vivo*. I *das arrizq a quien quieres sines de mereçimiento*.

---

<sup>33</sup> Ms. سُجَّئُهُ.

<sup>34</sup> Ms. sin la última vocal.

<sup>35</sup> Ms. شَكَّ.

**[Azora IX]**

<sup>128/</sup> Ya vos vino mensajero de vuesa naturaleza mesma, *que se dize Muḥammad*, muy agravio sobr-él lo qu-es trabajados, muy cobdiçioso sobre vosotros que crees en Allah.

<sup>129/</sup> Pues si se **[141r]** retornarán de lo que manda Allah *i de lo que no vio con-ello su mensajero*, pues di, *yā Muḥammad*: «Mi estimança i mi tomador de cuento es Allah, nuestro señor, i no ay otro sino él, i en-él tengo confiança i él es el señor del-al<sup>c</sup>arsi gr-nado».

**[Azora XII]**

<sup>101/</sup> *Esta aleya, dišo Yūçuf:* «Señor ya me daste del señorío i me mostraste la declaración de los sueños, i tú eres formador de los çielos i de la tierra. Tú sey mi percurador en-este mundo i en-el-otro. Dame la muerte muçlim i acosígueme con los buenos».



## [Azora XXVI]

<sup>78/</sup> [141v] *Dišo Ibrahīm, ʿalayhi iʿççalām*: «Aquel que me h̄aleqó, él me guio a la creyencia,

<sup>79/</sup> aquel me da a comer i a beber.

<sup>80/</sup> Cuando enfermo me sana,

<sup>82/</sup> en-aquel tengo feúza que me perdonará mis pecados el Día del Judiçio.

<sup>83/</sup> Señor, dame sabieza, *quería dezir, afirmamiento sobre la unidad*, i acosígueme con los del-alğanna,

<sup>84/</sup> i méteme mi lengua verdadera en los postrimeros.

<sup>85/</sup> I méteme en los erederos del-alğanna de bendición.

<sup>86/</sup> I perdona a mi padre qu-él era de los yerrados». *Esto dišo en poder de su padre, que tenía feúza que aún sería creyente. Cuando murió fue çerteficado qu-era de los del fuego.*

<sup>87/</sup> *Dišo más Ibrahīm*: «Señor no me avergüences el día que serán revidcados,

<sup>88-89/</sup> el día que no aprovecharán algos ni hijos sino sus quien verán ada Allah con corazón salvo».

**[Azora xxviii]**

<sup>88/</sup> I no alegues con Allah otro señor, que no á señor sino él. Toda cosa pereçerá sino su poderío. **[142r]** A él es el Juiçio i a él abemos a tornar.

**[Azora xxx]**

<sup>17/</sup> Pues tan bendicho es Allah cuando anocheçe i cuando amaneçe.

<sup>18/</sup> I a él es la loor en los çielos i en la tierra, i en la tarde, i a la ora de meḡiodía.

<sup>19/</sup> Saca el vivo del muerto, *quiere dezir, saca el creyente del descreyente* i saca el muerto del vivo, *quiere dezir, saca el descreyente del creyente*, i revivca la tierra denpués de ser muerta *con la lluvia*, i así sereḡes revivcados.<sup>36</sup>

---

<sup>36</sup> El texto continúa: «Pues tan bendicho es aquel que-es en su mano el reísmo de todas las cosas, i a él abemos a tornar», que en realidad es la aleya 83 de la azora XXXVI (*Yāçīm*).

## [Azora xxxiii]

<sup>40/</sup> [142v] No fue Muḥammad padre de ninguno de vuestros onbres *porque alegaron qu-era padre de Zayad*, mas era mensajero de Allah i sillo de los a'nnabíes, i es Allah con toda cosa sabidor.

<sup>41/</sup> Yā aquellos que soes creyentes, nonbrad aḡa Allah nonbramiento mucho i muchas vegadas, *i este nonbramiento no tiene ora supida sino que mandó que lo nonbrasen*<sup>37</sup> en toḡas las oras.

<sup>42/</sup> I bendezildo mañana i tarde, *este bendezimiento s-entiende por el-aḡsala aḡeb-dado*.

<sup>43/</sup> Él<sup>38</sup> es aquel que vos apiada i sus almalaques ruegan por vosotros por sacarvos de la-scuredad a la claredad, *quiere dezir, de la descreyençia a la creyençia porqu-él es con los creyentes piadoso*.

<sup>44/</sup> El-aḡçalām *de los almalaques* el día que s-entrarán [143r] *será que dirá: «Seyed salvos i prometer a ellos gualardón muy onrado»*.

---

<sup>37</sup> Ms. نُبْرِشَانُ.

<sup>38</sup> Ms. ءَالِي.

**[Azora xxxvi]**

<sup>2/</sup> *O persona de Muḥammad, por el-Alqur'ān cunplido çiente,*

<sup>3/</sup> *que tú eres de los mensajeros*

<sup>4/</sup> *puesto en camino dreçado.*

<sup>5/</sup> *Deçendiço es el-Alqur'an del-onrado, piadoso,*

<sup>6/</sup> *porque pedricasen a las gentes non fueron pedricaços sus padres i ellos fueron negligentes.*

<sup>7/</sup> *Ya se afirmó el dezir sobre los más d-ellos, i ellos no creyeron,*

<sup>8/</sup> *que nos metimos cadenas en sus çuellos, pues véolos ellos fasta las barbas, i ellos cabeças altas, i no se pueden volver do quieren, así los malos no pueden veyer el guiamiento.*

<sup>9/</sup> **[143v]** *I metimos delante d-ellos atapamientos i de çaga d-ellos atapamientos, i çegámoslos i ellos no vieron.*

<sup>10/</sup> *Tanto les monta que les pedriquen como que no los pedriquen, que no creyeron.*

<sup>11/</sup> *Mas pedrica al que sigue el castigo i el nonbramiento qu-es Alqur'an, i ya ve miedço al piadoso en secreto. Pues albríçialo con perdón i gualardón onrado.*

<sup>12/</sup> *Que nós revidcamos los muertos i hazemos escrebir lo que adelanta i sus pasos i todo paso es supido i contado en-el saber de Allah i es escrito en carta clara qu-es dicho el-alwḥi ilmahfūz.*

<sup>13/</sup> **[144r]** *I de los enšenplos de lo que acaeció a las conpañas de la çibdad de 'Inṭāqiya, cuando vinieron ad-aquella gente los mensajeros.*

<sup>14/</sup> *I enviamos a ellos dos mensajeros i esmintiéronlos, i esforçámoslos con otro terçero, i diçieron: «Nosotros somos a vosotros mensajeros enviaços».*

15/ *Dišieron los malos a los profetas*: «No soes sino personas como nosotros, que no envió el piadoso cosa ninguna i no soes sino mintrosos».

16-17/ *Dišieron los mensajeros*: «Nuestro señor sabe que somos mensajeros a vosotros i no debemos más sino plegar la mensajería [144v] claramente».

18/ *Dišieron los malos a los profetas*: «Nosotros somos que abemos por agravio vuestro<sup>39</sup> fecho, i si no vos vedaes i d-esa es aquesto apedrear vos-emos, i tocarvos de nós pena fuerte».

19/ *Dišieron los profetas*: «Vuestro pecado será con vosotros si tú vos recordaes más soes gente sobresaliente *en-el mal i por-eso vos agraviades*».

20/ I vino del cabo de la çibdad un buen<sup>40</sup> onbre apresuradamente *el cual clamaban Habibu A<sup>l</sup>nnağār* i dišo: «O gente, creyed

21/ i seguid a los que no vos demandan salario *de vuestros algos por el bien que vos traen* i ellos<sup>41</sup> son guiados».

22/ [145r] *Dišo el onbre bueno por lo que lo quería<sup>42</sup> matar*: «¿Por qué no adoraes ad-aquel que me crió i a él abemos a tornar<sup>43</sup>?»

23/ ¿I será razón que yo tome menos d-él otro señor? Que si me quiere dañar el piadoso no me aprovecharán las rogarias de los otros señores cosa ninguna ni me podrán escapar.

24/ I yo asimesmo fui en error claramente,

25/ i agora creyo verdaderamente con vuestro señor, pues oíd. *Laora que dišo aquello matáronlo*.

26-27/ Fue dicho *el-arrūh de aquel buen onbre*: «Entra en-el-alğanna». *Dišo él laora*: «Si supiese mi gente por qué me á perdonado mi señor i me á puesto de los onrados».

<sup>39</sup> Ms. *بُواشْتُرُ*.

<sup>40</sup> Ms. *بُؤَانُ*.

<sup>41</sup> Ms. *يَأْتُنُ*.

<sup>42</sup> Ms. *كَارِي*.

<sup>43</sup> Ms. *أَتْرُنُ*.

28/ [145v] *Dize Allah: «I no enviamo<sup>44</sup>s sobre la gente de aquel buen onbre aprés d-él<sup>45</sup> ningún mensajero del çielo que allí se atajó d-ellos la revelaçión». I fueron mereçedores del-al'adāb.*

29/ No fue sino una voç<sup>46</sup> que les vino de partes de Allah i luego fueron hundiços».

30/ O tan gran perçua que verná sobre llos siervos, que no les vino mensajero de Allah porque no fiziesen d-él bulra ni escarnio.

31/ I no an visto cuántos abemos estruiçdo antes d-ellos de las gentes, que ellos a sus gentes al mundo nunca tornarán.

32/ A todas las gentes delante de Allah serán ajuntados el Día del Judiçyo.

33/ [146r] I fue dado a las gentes por maravilla porque conoçcan el poder de Allah que les mostró la tierra muerta, la cual revidcôla Allah con darle virtud para engendrar i criar, i sacar d-ella simientes i granos i plantas de lo cual las gentes se gobiernan.

34-35/ I pusimos en la tierra vergeles de datileras i pieçes con uvas. I abrimos la tierra fuentes del-agua por que las gentes se aprovechasen i comiesen de sus fruytos i de lo que trabajasen por sus manos, ¿pues no sería razón que lo agradeçiesen?

36/ Pues bendicho Allah, aquel que crió la tierra i las naturalezas todas de lo que crió la tierra i de sus personas, [146v] quiere dezir, varones, i de otras cosas que las gentes no saben que son en la tierra i en la mar.

37/ Milagros fizo Allah a las gentes, si parasen mientras, la noche que quitó i espartió d-ella el día i luego fueron escureçidos.

38/ El sol que hizo Allah correr sus lugares i fines señalados i numerados por mandamiento de Allah. Aquello es el ordenamiento i quantiamiento del-onrado, sabidor.

39/ I así ordenó Allah a la luna mansiones i asentamientos, que creçiese i menguase fasta que torne como la raíz de la datilera seca soterrada tronco.

40/ Nunca perteneça el sol que alcance a la luna, ni la noche que se adelante al día, i todo es dreçadamente en la rueda del çielo anda i bendizen.

41/ [147r] Milagros fizo Allah a las gentes qu-elevó a Nūḥ i a sus hijos tres, Çām, Ḥām i Yafaz, en-el-açafina cargada con las otras cosas qu-elevó en-ella.

44 Ms. ءَابِيْمُشْنُ.

45 Ms. ءَالِي.

46 Ms. بُشْنُ.

42/ I criamos a las gentes de su semejante *del-açafina, camellos i otros animales* por que fuesen caballeros *por la tierra que son ansí como galeras por la mar*.

43/ I si ubiésemos quesido hundirlos *de todo punto* no abría ubido nengún socorredor *a ellos*, ni-ellos abrían seído librados *de la pena*.

44/ I por nuesa piedad darles-emos al-espleyte del mundo daquía el Día del Juizyo.

45/ I cuando *pedricaban a los malos*, dizíanles: «Temed lo qu-es delante de vosotros *del-otro mundo, i obrad para él*. I lo qu-es detrás de vosotros, *que es aqueste mundo, que no cures d-él [147v] que por fuerça aberes de ir al-otro* para que seaes apiadados».

46/ I cuando *el castigo que les daban*, qualquiere milagro que les era mostrado de los milagros de su señor Allah, *no curaban d-él*.

47/ I cuando les dizían: «Dad *por amor de Allah* de aquello que vos á dado Allah en a'rrizq». Dizían los descreyentes a los creyentes: «¿Cómo daremos a comer a los pobres los cuales si quisiese Allah darlez-ía a comer?». *Dizían los descreídos a los creyentes*: «Çiertamente estaes en-error declarado».

48/ *Dizían los malos cuando les dizían los profetas que después que muryesen serían revivados por dar cuanto de sus obras anta Allah*, ¿pues cuándo será esto que por metedes si soes verdaderos?

49/ [148r] *Respóndeles la palabra de Allah, i dize*: «*Aquellos tales* no esperan sino una voz *i es el toquido primero del cuerno de Çarafil*». I tomarlos a ellos enbebecidos en sus pleytos i quistiones,

50/ no podrán solamente fazer alwaşiya ni solamente tornar a sus conpañas *de sus mercados ni de doquiere que serán*.

51/ I soflará Çarafil en la bozina, *i este será el çaguero toquido en la cual bozina serán los d'rruhes de las gentes*. I con-el soflo saldrán los d'rruhes i irá cada uno<sup>47</sup> a su cuerpo, *i veos que salrrán de las fuesas para ir delante su señor*,

52/ *dirán laora los malos descreyentes*: «Yā guay de nosotros, ¿quién nos á revidado de nueso dormir?». *Dirán los creyentes*: «Esto es lo que prometió el piadoso, verdađ dišieron los profetas».

53/ [148v] Pues no será sino una voç sola i héolos todos los creyentes i los descreyentes delante de Allah presentes.

---

<sup>47</sup> Ms. غُنْ.



<sup>54/</sup> Pues aquel *Día del Juiçyo* no será perjudicado ninguna persona ni abrés mérito sino según vuestras obras *lo que abrés obrado en-el mundo*.

<sup>55/</sup> Las compañías *del-alğanna* en-aquel *día* estarán entremetidos en placeres *estrños*.

<sup>56/</sup> Ellos i sus mujeres en sonbras sobre *destrados recowdados*.

<sup>57/</sup> I allí abrán fruytas *delectosas*. Ellos alcançarán cuanto *demandarán*.

*Recontó el-annabī<sup>48</sup>, calyh ilçlām, que todos los que entrarán en-el-alğanna serán en-edad de treinta i tres años, onbres, mujeres, de la largueza de nuestro padre Ādam. I era su largueza sisanta cobdos, dizen algunos, cuarenta cowdos, no más Allah es el sabidor cuánto son. Conbrán i beberán i no orinarán, ninguna ruðeza ni se sonarán. A las [149r] mujeres no les verná su flor ni parirán i otras graçias abrá que serían largas de contar.*

<sup>58/</sup> *I viene el-almalak de parte de Allah al-alcáçar del creyente i entra sobr-él con tres cosas: con<sup>49</sup> alççalām i revenençia i que sepa que Allah es contento d-él.*

<sup>59/</sup> *I será dicho a los malos en aquel Día del Juiçio: «Apartadvos de los buenos, yā gente mala».*

<sup>60/</sup> *Castiga<sup>50</sup> la palabra de Allah diziendo: «No vos é castigado, yā hijos de Ādam, que no adorés al-aşeytān en hazer malas obras, qu-él es a vosotros enemigo declarado».*

<sup>61/</sup> Mas adorad a mí, qu-este es el camino *dreçado*.

<sup>62/</sup> *Que-l-aşeytān es aquel que a muchos de vosotros á hecho desyerrar. I pues, [149v] ¿cómo no lo entendés?*

<sup>63/</sup> Esta es *ğahannam*, aquella que vos fue prometida *en-el mundo porque no creyestes*,

<sup>64/</sup> pues padeçed su pena el *día de oy* porque fuerdes *descreídos*.

<sup>65/</sup> *Dize más la palabra de Allah: «En este día sillaremos sobre sus bocas i hablarán sus manos i testimoniarán sus piediés con lo que fueron obradores».*

<sup>66/</sup> *Dize Allah a los malos descreídos: «Si quisiese, hazerlos ía seyer sin ojos, que buscasen el camino por do fuesen, pues no podrían veyer».*

<sup>48</sup> Ms. *ءَالْتَّبِي*.

<sup>49</sup> Ms. *كُنْ*.

<sup>50</sup> Ms. *كَشْتَعُ*.

67/ I si quisiese, tullirlos ía sobre sus piedes i no podrían ellos pasar a çaga ni adelante.

68/ *Mostrándonos Allah la vida*<sup>51</sup> *flaca [150r] que vevimos, dize ansí: «I quien le damos larga vida, menguámoslo*<sup>52</sup> *en la fuerça i en-el sentido, i tornarlo como la criatura que no tiene seso. Pues, ¿cómo no lo entendés*<sup>53</sup>?».

*Esto dize a los descreyentes, quiere dezir, que aquel que vos halebó i después vos hizo mançebo, après viejo i después vos torna como niño sines de seso con la mucha edad, será poderoso de revidcarvos el Día del Judiçyo.*

69/ *Porque los malos enjuriaban al-annabī, şl Allh ʿlyh wçlm, i dizían qu-era trovador. Dimentólo Allah en-esta aleya que dize en-ella: «No le mostramos el trovar ni le perteneçía. Que no fue lo qu-él dišo sino por castigo i remenbrança de camino verdadero, el-Alqurʿān claro».*

70/ *Porque pedricase, yā Muḥammad, a los vivos en la creyençia buena i sea*<sup>54</sup> *afirmada*<sup>55</sup> *la palabra de la saña i del mal sobre los descreyentes.*

71/ **[150v]** *Mas mostrando a los rebeldes el poco conoçimiento que conoçen no agradeçen, ¿cómo no veyen que criamos para ellos de lo que fue fecho con nueso poder animales qu-ellos sujetan i judgamoslos a ellos?*

72-73/ *¿I d-ellos toman para cabalgar i d-ellos para comer, a ellos en aquellos animales i otros provechos i*<sup>56</sup> *bebrajes de leche? Pues, ¿cómo no lo agradeçen?*

74/ *I tomaron menos de Allah otro señor porque fuesen ayudados,*

75/ *los cuales no les pudieron ayudar aunque-eran sus*<sup>57</sup> *servidores. Ellos serán las compañías prezentes con el*<sup>58</sup> *fuego.*

<sup>51</sup> Ms. أليد.

<sup>52</sup> Ms. مَانَعُوْكُمْ مِثْلُ.

<sup>53</sup> Ms. نَتَانْدَاش.

<sup>54</sup> Ms. نَسَأ.

<sup>55</sup> Ms. أَوْرَمْدُ.

<sup>56</sup> Ms. أ.

<sup>57</sup> Ms. نَس.

<sup>58</sup> Ms. ن.

<sup>76/</sup> *Dišo Allah a Muḥammad, ṣl allh ʿlyh wçlm: «No ayas tristeza por lo que te dizen hechizero i que eres trovador i adevino i mintoroso, que nós sabemos lo que segretan de tu enemigança i de lo que demuestran, que Allah te defenderá d-ellos».*

<sup>77/</sup> **[151r]** *¿I no puede veyer la persona que ya la ḥaleqé d-una gota d-esperma? I él pónese en pleytezia declarada con Allah poniéndole<sup>59</sup> senblança.*

<sup>78/</sup> *I sabe que lo ḥaleqó i olvida su ḥaleqamiento. I dize: «¿Pues veamos quién revivcar los güesos i ellos siendo pudridos menudos?».*

<sup>79/</sup> *Dišo Allah a Muḥammad: «Diles revivcarlos aquel que los crió la primera vegada, i él es con toda cosa poderoso».*

<sup>80/</sup> *Allah es aquel que puso a vosotros del-árbol verde fuego, i vosotros d-él ençendés.*

<sup>81/</sup> *¿I pensaes que aquel que ḥaleqó los çielos i la tierra, que no será poderoso de ḥaleqar otros senblantes d-ellos? En verdad, sí qu-él es el ḥaleqador, sabidor.*

<sup>82/</sup> *Mas el hecho de Allah es que cuando él quiere la cosa, dize: «Sey», i es hecho luego sin tardar.*

<sup>83/</sup> **[151v]** *Pues tan bendicho es aquel qu-es en su poder el reísmo de toda cosa, i a él tornarés el Día del Judiçyo.*

---

<sup>59</sup> Ms. *بِنْبَانْدَلَا*.

## [Azora LXXVIII]

1-3/ *Dizen que demandaron los descreyentes de Qurayši por la revelación más grande, la cual son en-ella contrastantes, quiere dezir, en la reducción que<sup>60</sup> se contrastaron en-ella los descreyentes i los creyentes creyeron que á de ser, i los descreyentes dišieron que no abía de seyer reducción<sup>61</sup>. Wa a'n nabā' il' azīmi i lo revelado de Allah más grande es el-Alqur'ān que son en-él averdadedeçientes i esmintientes.*

4-5/ *Esta es menaza aprés de menaza, quiere dezir, que no es como ellos piensan que aún sabrán la verdad los descreyentes, i asimesmo los creyentes.*

6-7/ *Dize Allah, çubħannahu: «¿I no pusimos la tierra plana i los montes estaças de la tierra?».*

8/ [152r] *I haleqamos aprés onbres, azwāğ<sup>an</sup>, i fenbras,*

9/ *i pusimos vuestro dormir fuelgo i reposo,*

10/ *i pusimos la noche cubierta i enpara para las gentes que se sosiegen en-ella,*

11/ *i pusimos el día para buscar la vida,*

12/ *i fraguamos en sumo de vosotros, çab<sup>can</sup>, siete çielos.*

13/ *I pusimos el sol renonbrante*

14/ *i deçendimos de las nubes agua corriente*

15-16/ *para que sacásemos i criásemos los panes i yerbas de diviersas maneras i fruytales.*

17/ *El Día del Juiçio es que tiene ora sinada que se an allegar en-él todas las gentes.*

<sup>60</sup> Ms. ك.

<sup>61</sup> Ms. رَأْفِئِيُونْ.

18/ El día que soflarán en-el querno i verés a rabaños *i tropeles pueblos enpués pueblos para el juicio*,

19/ i abrirse á el cielo i será todo puertas,

20/ i andarán los montes [152v] que parecerán balsas.

21-23/ I ġahannam será mirante ad-aquellos que será sobr-ellos de derecho las penas i para los descreyentes reclinamiento i atorantes en-ella años *que nunca se acabarán*.

24-26/ I dišo el sabio Abī Hurayrah que aliġqab, porque dizen iġqāb<sup>an62</sup>, que es ochenta años, i el año es trezientos i sisanta i cinco días, cada un día como mil años de los días d-este mundo. No gustarán en-ella frío *que resfríe lur calor*, ni agua fría sinós es agua firviente i materia espesa pudiente *en sastifación de sus malas obras*.

27-28/ Porque ellos eran que no abían miedo, que abían de dar cuenta i esmintieron nuestras aleyas esmentimiento,

29/ i toda cosa escribimos en carta, *quiso dezir, en-el lawġi mahfuz*.

30/ Pues gustad, que no vos creçeremos sino penas.

31-36/ [153r] Dize Allah, çubġānahu, a los temerosos: «Abrá salvación de lo que prometió Allah, a ellos creyentes vergeles que abrá fruytas *diversas* i moças vírgenes de un tiempo, i vašillos llenos que no abrá en-ella, *quiere*<sup>63</sup> *dezir, en-el-alġannah*, nuledades<sup>64</sup> ni mentirán *unos a otros* gualardón, sastifación de tu señor sinés de cuento».

37/ El señor de los cielos i de la tierra, i da lo qu-es entre medias d-ellos, el piadoso que no podrán *las gentes* sin su liçençia hablar.

38/ El día que se levantarán los a<sup>l</sup>r<sup>r</sup>uġes *de toda cosa* i los almalaques en-aşafes, i no hablarán sinós es aquel que le dará Allah liçençia, el piadoso, y abrá dicho: «Lā ilaha illā Allah, Muġammad<sup>un</sup> rraçūlu Allah, şl Allahu ʿalayhi wa çalam».

39/ [153v] Aquel será el día de la verđad. Pues quien querrá, tome por su señor camino de buenas obras.

40/ Dize Allah, çubġānahu: «Yo vos aperçibo que vos guardés del-al<sup>c</sup>adāb çerqa, *el Día del Juicio*, el día que verá la persona creyente que abrá adelantado». I dize el descreyente: «Triste de mí, fuéseme tierra».

<sup>62</sup> Ms. اِخْفَابًا.

<sup>63</sup> Ms. كَا.

<sup>64</sup> Ms. تَلْيَانَدَاش.

## [Azora LXXIX]

1-5/ *Juró Allah, çubhānahu*, por las estrellas que parten de levante i húndense en-el poniente, por los almalaques, aquellos que eran con los a<sup>l</sup>rrūhes de los creyentes, i por los vašillos que andan por la mar, i por los almalaques, aquellos que se adelantaron en la obediencia de Allah, i por los almalaques, aquellos que pasarán con lo ḥalāl i lo ḥaram, i rige Allah con-ellos lo que quiere.

6-7/ El día que se tocará en la bozina la primera tocada i après d-ella la segunda [154r] tocada, *i entre la una i la otra pasará cuarenta años*.

8-9/ Abrá coraçones aquel día tenblantes, sus ojos de aquellos úmiles, avildos.

10-11/ *Dizen los descreyentes en-el mundo*: «¿I que aún abemos a seyer tornados, ḥaleqados nuevamente en las fuesas después que seamos güesos podridos?».

12/ *Dizen*: «Aquello será tornada mintrosa que no puede seyer».

13-14/ *Dize Allah*: «Pues sabed *verdaderamente* que no será sino solo un toquido i héolos en la tierra *que an salido de su vientre*».

15/ ¿Ya á venido el recontamiento de Mūçà?

16/ Cuando lo clamó su señor en-el val santo de Ṭuwā, *que aquel era su nonbre*<sup>65</sup>, *Ṭuwā*.

17-19/ [154v] *Dišo Allah a Mūçà*: «Ves a Fir<sup>c</sup>awn que él es descreído, i dile: “ya te á venido mandamiento que creas en Allah i guiarte *al-addīn de* tu señor, pues abe miedo ada Allah”».

---

<sup>65</sup> Ms. نُبَارَا.

<sup>20/</sup> I demostrarle el milagro mayor *de su mano, que aquel fue el-uno de los nueve*<sup>66</sup> milagros que hizo Mūçà.

<sup>21-24/</sup> Esmintió el mandamiento de Allah i desobedeçiólo<sup>67</sup>, i tornóse redra çaga con afollamiento i huyendo *de la culebra i hizo plegar las*<sup>68</sup> gentes i dišo: «Yo soy vueso señor, el más sobirano».

<sup>25/</sup> I comprendiólos Allah con la pena del-otro mundo i de aqueste mundo *cuando*<sup>69</sup> lo ahogó<sup>70</sup> en la mar.

<sup>26/</sup> En aquello<sup>71</sup> ay enšemplo a quien abrá miedo i temerá *que no le acaeçca semejante de lo que acaeçió a Fir<sup>e</sup>awn i a su gente.*

<sup>27-30/</sup> [155r] ¿Pues no soes vosotros de más fuerte haleqamiento<sup>72</sup> o el çielo que lo fraguó<sup>73</sup> sines de pilares? I levantó su alteza *çinçientos años d-andadura* i escureçió su noche i saqó sol i su claredad, i la tierra aprés de aquello asentóla *sobre el-awa*<sup>74</sup>.

<sup>31/</sup> Sacó *de la tierra* su agua i sus yerbas,

<sup>32/</sup> i los montes púsolos refirmamiento d-ella,

<sup>33/</sup> i espleyte a vosotros i a vuestos ganados *daquí la muerte.*

<sup>34/</sup> Cuando verán la fortuna mayor, *que será el soflo de la bozina çaguera, cuando trayrán los de alğanna al-alğanna i los del fuego al fuego.*

<sup>35-36/</sup> El día que tomarán cuento a la persona por su obra i describirse a ğahannam *con la pena a quien será de los malos.*

<sup>37-38/</sup> [155v] A cuanto quien descreyerá i avantajará la vida de aqueste mundo *i no creer con el-otro,*

<sup>39/</sup> pues el fuego será su asentamiento.

<sup>66</sup> Ms. نُواب.

<sup>67</sup> Ms. دَأْسُبْدَاسِيْلُ.

<sup>68</sup> Ms. ل.

<sup>69</sup> Ms. كُونْتُ.

<sup>70</sup> Ms. وَهَعُ.

<sup>71</sup> Ms. أَكَالُ.

<sup>72</sup> Ms. خَلَأْفَمِيَانْتُ.

<sup>73</sup> Ms. فِرْعُ.

<sup>74</sup> Ms. عَالُو.

<sup>40/</sup> A cuanto quien abrá miedo al paramiento delante *de las manos* de su señor i devedará su persona de seguir su voluntad,

<sup>41/</sup> pues el-alğanna será su asentamiento.

<sup>42/</sup> Aún te demandarán por el Día del Juicio que cuándo á de plegar i de ser su refirmamiento.

<sup>43/</sup> ¿Pues en qué estás tú de su nonbramiento? *Quiso el-annabī que demandaba mucho que cuándo abía de seyer el Juizio i no le fue hecho a saber con-ello.*

<sup>44/</sup> De Allah es el saber del fin del Juicio,

<sup>45/</sup> i tú no fues enviado sino pedricador que abiesen miedo a la pena de Allah en-él, i no lo reçiben de tú sino quien lo temerá como qu-ellos,

<sup>46/</sup> el día que los llamarán, no les parecerá que fueron *en-el mundo* [156r] sino como un rato de la tarde o de la mañana.



## [Azora LXXX]

1-4/ *Dize qu-estaba el-annabī Muḥammad, şl Allh ʿlyh wçlm, con un onbre muy onrado de los đescreyentes que lo clamaban al-adđīn<sup>75</sup> đel-aliçlām. I ellos<sup>76</sup> estando enaquello, entró un creyente, el hijo de Umma Maktūm, i su onbre i súpole malo al-annbī porqu-estaba en-esperança đe tornar al descreyente creyente. I vino la aleya<sup>77</sup> đe «a-baça», que quiere đezir, ensañóse i volvió las cuestas. Rebtó Allah, tʿlà, al-annabī porque hizo cara al đescreyente i volvió la cara al creyente i đišole Allah, tʿlà: «O, qué çeguedad le vino. ¿I qué sabes, yā Muḥammad, por ventura si se alinpiará de su creyençia i se recordará i provecharla la recordança?» Esto s-entiende por-el đescreyente.*

5-7/ A quien se aconpaña menos đe Allah no le haze cara.

8-10/ [156v] *Đišo Allah al-annbī: «¿I qué te monta que no crea? I cuanto quien vino a ti andante que no cre en-el bien, a ti fuese a él apartante».*

11-12/ *Điše Allah, taʿalà: «En-este Alqurʿān es nonbramiento, pues quien querrá rardarlo, quiere đezir, que pare mientras en lo contenido en-él».*

13-16/ En cartas onradas, *en poder de Allah en-el çielo*, linpieza de suziedad con manos đe almalaques onrados que no desobedeçen ađa Allah.

17-18/ Maldicha sea la persona đescreída. ¿Cómo es đe tan fuerte đescreyençia sabiendo que lo ḥaleqó<sup>78</sup>?

<sup>75</sup> Ms. الَّذِينَ.

<sup>76</sup> Ms. يَأْتُونَ.

<sup>77</sup> Ms. الْآيَةِ.

<sup>78</sup> Ms. خَلَقَ.

19-22/ I lo hizo de una gota *de agua*, i *de grado en grado* daquía qu-espiró<sup>79</sup> en-él a'rrūḥ. *Denpués sácalo del vientre de su madre*, denpués mávalo i mávalo soterrar, pues [157r] cuando querrá revivcarlo<sup>80</sup> á *para el Juiçio*.

23/ *Dize Allah, t'là: «I porqu-el descreyente no pagará<sup>81</sup> lo que mandó Allah, pues pare mientras la persona a su provisión de qué cosa es».*

24-26/ Nós lançamos la pluvia *del çielo* lançamiento i aprés abrimos la tierra *con las yerbas* abrimiento.

27-28/ I criamos en la tierra panes de todos, panes i uvas

29/ i palmas i olivos

30-31/ i datileras i vergeles çerrados i fruytas i yerbas,

32/ espleyte para vosotros i para vuestos ganados.

33/ Pues cuando verán el gladió, *quiere dezir, el Día [157v] del Judiçyo,*

34/ el día que huyrá la persona de su ermano

35/ i de su madre i de su padre

36/ i de su mujer i de sus hijos.

37/ I toda persona abrá aquel día hecho que lo enfazendará, que no curará de pariente ninguno sino d-él mesmo.

38-42/ Caras abrá<sup>82</sup> aquel día alegres, rientes, albriçiantes conortadas *del-apagamiento de Allah* i otras caras aquel día tristes, que las cubrirá polvo<sup>83</sup> i *aviltamiento* i negrura. Aquellos son los *descreídos* falseficados.

---

<sup>79</sup> Ms. كَانِهِر.

<sup>80</sup> Ms. رَيِّبَكْرُل.

<sup>81</sup> Ms. بَعْر.

<sup>82</sup> Ms. أَبْرَر.

<sup>83</sup> Ms. بُلْب.

**[Azora LXXXI]**

- 1/ Cuando el sol s-escureçerá,  
 2/ i cuando las estrellas se sagudirán,  
 3/ i cuando los montes se moverán,  
 4/ i cuando las camellas<sup>84</sup> preñadas de dies meses derrenclirán *de haziendas que ternán con sus personas.*
- 5/ **[158r]** Cuando los animales bravos se ajuntarán,  
 6/ i cuando las mares se sobresalirán *i serán todas una,*  
 7/ i cuando las personas se conplegarán, *quiere dezir, los creyentes con los creyentes i los cristianos con los cristianos i los judíos con los judíos,*  
 8-9/ i cuando la donzella demandará por qué pecado fue muerta, *que la soterró su padre viva en-el tiempo de los gentiles.*
- 10/ I cuando las cartas abrirán *para el cuento,*  
 11/ i cuando el çielo çerrarán *i tornarán como una pella,*  
 12/ i cuando el fuego ençenderán,  
 13/ i cuando el-alğanna se afermoseará  
 14/ i se açercará sobre toda persona lo que abrá presentado de sus obras.  
 15/ *Juró Allah, r'là, por las estrellas ficas que son [158v] las siete planetas i por las alğurras de fermosura,*  
 17/ i por la noche cuando se escureçe,  
 18/ i por el-alba cuando aclareçe,

---

<sup>84</sup> Ms. *los camellos.*

19/ *qu-el-Alqur'ān es dicho de mensajero onrado, quiere dezir, Ğibrīl que lo envió<sup>85</sup> Allah, t'là, al-annabī Muḥammad,*

20/ *de gran fuerça en poder del señor del-al'arši, onrado i çerqado obedçido en-el çielo i fiel en poder de Allah, t'là, i en poder<sup>86</sup> de los almalaques.*

22/ *Dize Allah, t'là: «I no es vueso cabdillo Muḥammad por el dicho<sup>87</sup> de los descreyentes.*

23/ *Ya lo vido a Ğibrīl Muḥammad en-el sallimiento del sol en su propia fegura.*

24-25/ *I no es sobr-el segreto de su annubū'ah<sup>88</sup> que á de seyer puesto en sospecha, i tanpoço es el-Alqur'ān dicho de a'šeytān<sup>89</sup> maldicho,*

26/ *¿pues a dó vos apartaes?».*

27/ *Los descreyentes que no es sino nonbramiento i castigo i todas las gentes.*

28/ *Pues, quien querrá de vosotros, endrçese sobre el manda[159r]miento de Allah i su nonbramiento.*

29/ *Dišo laora Abū Ğahl, maldígalo Allah: «Veyo que l-albirtio es a nosotros». Dišo Allah, t'là: «No es en vueso<sup>90</sup> querimiento sino en-el querimiento de Allah, el señor de las gentes».*

---

<sup>85</sup> Ms. نُبِي.

<sup>86</sup> Ms. بُدَارُ.

<sup>87</sup> Ms. دُج.

<sup>88</sup> Ms. أَنْتُوَّة.

<sup>89</sup> Ms. الشَّيْطَانِ.

<sup>90</sup> Ms. بُوَأَش.

## [Azora LXXXII]

1/ Cuando el çielo se abrirá,

2/ i cuando las estrellas se derrocarán,

3/ i cuando las mares se mesclarán *las dulçes con las amargas*,

4/ i cuando las fuesas sacarán lo que es en-ellas de los muertos,

5/ sabrá toda persona lo que abrá adelantado *de bien*<sup>91</sup> o *de mal* i lo que abrá açagueado *de las alhaçanas*. ∴

6/ Yā persona, ¿por qué es tu engaño<sup>92</sup> o falsía con tu señor, el onrado, *en falleçer lo que adebdeçió sobre ti*,

7/ que te crió i-ewaló tu haleqamiento<sup>93</sup>, i t-endreçó [159v] tus miembros,

8/ i figuróte de la figura que quiso figurarte, *hermoso o feyo, o onbre o mujer, o fegura de <sup>c</sup>ami o de padre, o de otro de los parientes?*

9/ No será como vosotros pensaes i esmentíes el cuento del Día del Juicço,

10-12/ i sobre vosotros *almalaques* guardaadores, onrados, que escriben vuestas<sup>94</sup> obras i saben lo que<sup>95</sup> hazéis *de bueno o de malo*.

13/ I los buenos serán en gloria,

14/ i los malos descreyentes en-el fuego.

15/ *Los malos* arderán en-el fuego el Día del Judiçço,

16/ i no serán del fuego absentes.

---

<sup>91</sup> Ms. بيان.

<sup>92</sup> Ms. اءانعون.

<sup>93</sup> Ms. خالافمياث.

<sup>94</sup> Ms. بواشش.

<sup>95</sup> Ms. ك.

<sup>17/</sup> ¿I si supiese de su quien tú será el Día del Judiçyo?

<sup>18-19/</sup> *I redobló la razón:* «El Día *del Judiçio* no aprovechará persona a persona en cosa ninguna, la judiçion aquel día será de Allah».

## [Azora LXXXIII]

1/ [160r] Mal día vino a los menguadores de los pesos i de las medidas,

2/ aquellos que cuando toman peso o medida de las gentes, toman su derecho,

3/ i cuando ellos dan medida o peso dan falto.

4-5/ ¿I no pueden pensar aquellos que an de seyer revidcados por día granado?

6/ El día que se levantarán las gentes al señor de las gentes. .:

7/ No es como tu piensas que las cartas de los no creyentes estarán en presiones *debašo de las siete tierras i en una peña negra qu-escriben en-ella los d'rrūhes de los descreyentes.*

8/ [160v] ¿I qué te á plegado de qué cosa es çigin?

9/ *Dišo Allah, t'là: «Carta escribta señalada en los abismos de las obras de los malos».*

10/ Mal día vino aquel día para los esmentidores,

11/ aquellos qu-esmintieron con-el Día del Judiçio.

12/ I no esmiente<sup>96</sup> con-ello sino todo pecador escreído.

13/ Cuando son leídos sobre el malo nuevas graçias, diza: «Mintieron los primeros».

14/ Guarda que te piensas que *ayan cubierto i enroñado sobre sus coraçones los pecados* que an ganado.

15/ Que te piensas qu-ellos serán apartados de lur señor, *quiere dezir, los descreyentes que nunca lo verán, i los creyentes verlo an cada día de algumua.*

16/ [161r] Aprés ellos serán los malos lançados en-el fuego,

17/ i dezirles an: «Catad aí por lo que fuestes esmentidores *en-el mundo*».

---

<sup>96</sup> Ms. اشميانتا.

18/ Çierta cosa es que las cartas de las obras de los buenos estarán en las alturas *en suma de los siete çielos*.

19/ ¿I tú no sabías qué cosa era las alturas?

20/ *Daquía que te hizo a saber con-ello carta escrita qu-escriben en las alturas,*

21/ *i hazen testimonio los de los çielos con las obras de los creyentes.*

22-23/ I los buenos estarán en gloria sobre destrados de perlas, mirando a los *descreyentes en-el fuego,*

24/ *i conoçerán en sus caras el<sup>97</sup> resplandor i plazer del-alğanna.*

25-26/ I darles-an a beber bebrajes que su çaguería olor de almiçque. [161v] Pues en aquello *deben cobdiçiar los cobdiçiadores en el mundo con las buenas obras,*

27-28/ *i es amerado aquel bebraje de una fuente que beberán en-ella los açercados ađa Allah.*

29/ Aquellos<sup>98</sup> que *descreyeron i hazían burla i escarnio en-el mundo de llos creyentes,*

30/ *i cuando pasaba el-annabī i sus conpañas por do ellos<sup>99</sup> estaban, profaçiaban de-ellos.*

31/ I cuando se tornaban a sus casas, *los descreyentes tornábanse muy alegres por el-escarnio<sup>100</sup> que hazían.*

32/ I cuando vedían a las conpañas *del-annabī, dizían: «Estos son los desyerrados».*

33/ I ellos<sup>101</sup> no fueron enviados a ellos por gualardonones, *quiso dezir, los creyentes.*

34/ [162r] *Dize Allah, t'çlà: «Pues el día de oy, que será el Día del Judiçyo, aquellos que fueron creyentes reirán i harán escarnio de llos descreyentes que penarán en-el fuego».*

35-36/ *I los creyentes serán sobre destrados asentados en-el-alğanna mirándolos. Pues veyed si serán gualardonados los descreyentes por lo que fueron obradores, que les fue dado lo más fuerte de las penas.*

<sup>97</sup> Ms. ل.

<sup>98</sup> Ms. أكأش.

<sup>99</sup> Ms. ءألش.

<sup>100</sup> Ms. ءالاشكرين.

<sup>101</sup> Ms. يألش.



## [Azora LXXXIV]

- 1/ Cuando el çielo *con las nubes* se abrirá *i oirá*,
- 2/ *i obedecerá a su señor, i es de derecho el çielo que lo haga.*
- 3/ *I cuando la tierra s-encogerá,*
- 4/ *i lançará lo que es en-ella de los muertos, i descargars-á ada Allah d-ellos,*
- 5/ *i obedecerá a su señor i será razón que lo haga.*
- 6/ *O persona, tú eres obrador a tu señor, obra i tú encontrarás a tu señor i el gualar-*  
*dón de aquella obra el Día [162v] del Judiçio si buena, buena, i si mala, mala.*
- 7/ *Cuanto quien le será daða su carta por su mano la derecha,*
- 8/ *pues aún le tomarán cuento livyano*
- 9/ *i volverse á a los suyos de alhūra al'ayna alegre.*
- 10/ *Cuanto quien le será daða su carta por de çaga de sus espaldas<sup>102</sup>,*
- 11/ *pues aún clamará mal i con el way del mal día,*
- 12/ *i será echado en-el fuego.*
- 13/ *Qu-él era en-el mundo con su conpañia alegre,*
- 14/ *que no creyó que abía de seyer revidcado, i él pensó que no abía de tornar a su*  
*señor.*
- 15/ *Sí, que su señor era con-él veyedor, quiso dezir, que aún lo ravidcaría.*
- 16/ *Juró Allah, t'là, por la bermejura<sup>h</sup>, aquella qu-es après del sol puesto.*
- 17/ *I por la noche i lo que aplegó.*
- 18/ *I por la luna cuando es llena,*

---

<sup>102</sup> Ms. *ءاشبأدش*.

<sup>19/</sup> [163r] aún entre cabalgarés, estado enpués estado, *quiere dezir, de sanidad a-  
nhermería i de juventud a vejedad.*

<sup>20/</sup> Pues, ¿qué es la razón a los descreyentes qu-ellos no creen en Allah, t<sup>c</sup>là?

<sup>21/</sup> Cuando les llien el-Alqur'ān, ¿no querían fazer a<sup>l</sup>ṣṣala?

<sup>22/</sup> Antes aquellos que descreyeron lo esmintían.

<sup>23/</sup> Allah es más sabidor con-ello i con lo que çelaban *en sus coraçones,*

<sup>24/</sup> pues albríçialos con la pena del fuego.

<sup>25/</sup> Sino aquellos que crearán i harán buenas obras, a ellos abrá gualardón *el-alğanna*  
que nunca se atancará.

## [Azora LXXXV]

<sup>1/</sup> Juró Allah, *ʿlà*, por el çielo de los sinos,

<sup>2/</sup> i por el Día prometido del Judiçio,

<sup>3/</sup> i por el día del-alğumu<sup>c</sup>a i por el día de <sup>c</sup>Arafah.

<sup>4-5/</sup> [163v] Malditos matadores fueron las conpañas de los tajadores con fuego de grande flama,

<sup>6/</sup> i ellos sobre la tajada asentados,

<sup>7/</sup> i ellos sobre lo que hazían con los creyentes presentes.

<sup>8/</sup> I no tomarán venganza d-ellos ninguna porque creían qon Allah, el onrado, loado.

<sup>9/</sup> Aquel que es el reísmo de los çielos i de la tierra, Allah es sobre toda cosa testimonio.

<sup>10/</sup> Que aquellos<sup>103</sup> qu-escandalizaron a los creyentes i a las creyentas, i aprés no se arrepintieron<sup>104</sup>, pues a ellos será pena de ğahannam, a ellos la pena de las piedras quemadas rusientes.

<sup>11/</sup> [164r] Aquellos que creerán i harán buenas obras, ellos será el-alğanna que corre debašo de-ella los ríos. Aquella será la buena ventura *i la salvación mayor*.

<sup>12/</sup> El-escarmiento de tu señor es fuerte.

<sup>13/</sup> I él es aquel que ğaleqó i revivcó,

<sup>14/</sup> i él es el perdonador, hazedor de los bienes,

<sup>15/</sup> i él es señor del-al<sup>c</sup>arši, noble,

<sup>16/</sup> hazedor de lo que le plaze.

---

<sup>103</sup> Ms. كَالشَّنْ.

<sup>104</sup> Ms. أَرَابِنْتِيَارُنْ.

17-18/ ¿Ya te á plegado la estoria de las güestes de Fir<sup>c</sup>awna i de Zamūd *de cómo lo estruyó Allah porqu-esmintieron a sus mensajeros?*

19/ I aquellos que descreyeron son esmentimiento *del-Alqur'an*.

20/ Allah es delante d-ellos [164v] abarcador, *sabidor con sus obras*.

21-22/ Antes<sup>105</sup> es el-Alqur'an<sup>106</sup> onrado *sobre Allah* i está escribto en-el-alawhi il-maḥfūz<sup>107</sup> *qu-es la madre del-Alqur'an, i es de una perla blanca, sus orillas<sup>108</sup> de alyaqutas bermejas*.

---

<sup>105</sup> Ms. أَنْتَا.

<sup>106</sup> Ms. ءالْف. Parte del manuscrito desgastado, no se aprecia el resto de la palabra.

<sup>107</sup> Ms. الْمَحْفُوز. Parte del manuscrito desgastado, no se aprecia el final de la palabra.

<sup>108</sup> Ms. أَر. Parte del manuscrito desgastado, no se aprecia el resto de la palabra.

## [Azora LXXXVI]

<sup>1/</sup> *Juró Allah, t̄là, por el çielo,*

<sup>3-4/</sup> *i las estrellas relunbrantes, las estrellas trespasantes a los almalaques que la warden.*

<sup>5/</sup> *Pues pare mientras la persona de qué fue haleqado.*

<sup>6/</sup> *Fue haleqado de agua deboldrante,*

<sup>7/</sup> *que sale de-entre los lomos i<sup>109</sup> las entrañas.*

<sup>8/</sup> *Allah es, sobre revidcarlo *après de la muerte*, poderoso.*

<sup>9/</sup> *El día que s-escubrirán los secretos *del coraçón*,*

<sup>10/</sup> *no abrá el *descreyente* fuerça que se *defienda del-al<sup>c</sup>adāb de Allah* ni defendedor [165r] que la ayude.*

<sup>11/</sup> *Depués juró Allah, t̄là, por el çielo que retorna con la lluvia, *ora enpués de ora*, i año enpués de año,*

<sup>12/</sup> *i por la tierra que se abre con las yerbas.*

<sup>13/</sup> *Qu-el-Alqur'an es verdadero que *declara la verdad i la mentira*,*

<sup>14/</sup> *i el *creyente* i el *descreyente* no vino con mentira ni escarnio.*

<sup>15/</sup> *I que ellos, los *descreyentes*, pensaban traiciones i *deçebiciones al-annabī Muḥammad, ṣal Allh <sup>c</sup>lyh wçlm*,*

<sup>16/</sup> *i *dize Allah, t̄là*: «Yo deçebirlos-é con la pena».*

<sup>17/</sup> *Por-él, en-este mundo i en-el-otro. *Aprés dišo Allah, t̄là, a Muḥammad*: «Da un poço tiempo a los *descreyentes fasta que los mandó matar*».*

---

<sup>109</sup> Ms. 1.

## [Azora LXXXVII]

1/ Bendize el lonbre de tu señor más alto,

2/ aquel que h̄aleqó i-ewaló.

3/ [165v] Aquel que cuantió *el h̄aleqamiento de la*<sup>110</sup> *criatura, luego gota, después sangre, después pedaço, después güesos, después cabellos, après espiró en-el d'rrūh i guiólo al bien i al mal,*

4/ i aquel<sup>111</sup> que sacó los pastos *de las yerbas,*

5/ *denpués tórnalo yerba seca.*

6-7/ *Dize Allah: «Encomendart-emos i leirt-emos mandamientos». Pues no te olvidarás sinós es lo que querrá*<sup>112</sup> *Allah, revocar de sus mandamientos. Qu-él sabe lo paladino i secreto*<sup>113</sup>.

8/ I dreçámoste al bien,

9-10/ pues ramiénbrate *qon-el-Alqur'an* que la remenbrança te aprovechará seguir, loa quien á miedo *aða Allah,*

11/ i apartarse á *de seguir el-Alqur'an* el lazado descreído.

12/ [166r] Aquel que será asado en-el fuego mayor *de ġahannam,*

13/ i no morrá *en-él porque [no] ay fuelgo* ni vivirá *vida que aproveche.*

14/ A tan bienaventurado será quien creerá i pagará el-azzaque,

15/ i nonbrará el lonbre *de su señor i fará a'ssala.*

---

<sup>110</sup> Ms. ل.

<sup>111</sup> Ms. أكل.

<sup>112</sup> Ms. غاز.

<sup>113</sup> Ms. شاكارات.

16/ A vosotros *los descreyentes* avantajaes la vida d-este mundo,

17/ i el otro es mejor i más perdurable.

18-19/ Que aquesto en los registros primeros de Ibrāhīm i de Mūçà. *No s-entiende que aquestas palabras, mas entiendes que la buena ventura será a quien creerá i nonbrará el nonbre de su señor i fará a'şşala, que aquesto está en los escritos primeros de Ibrahīm i de Mūçà i l-alfalāḥ es la fincança por sienpre en-el-alğanna.*

## [Azora LXXXVIII]

<sup>1/</sup> [166v] ¿Ya te vino el recontamiento del Día del Juiçyo?

<sup>2/</sup> I porné aquel día en-el fuego caras aviltadas.

<sup>3/</sup> Obrantes con treballo<sup>114</sup>, *entiéndese por los descreyentes, que pasarán estriçias en-el mundo en serviçio de los ídolos,*

<sup>4/</sup> i serán esnudos en-el fuego rusiente,

<sup>5/</sup> i darles-an a beber de fuente firviente su agua<sup>115</sup>

<sup>6/</sup> i no abrá a ellos piedad sino es la yerba *que se clama «ijjola» en latín, como lichero, de la que es muy amargo,*

<sup>7/</sup> ni engorda compasión de hanbre.

<sup>8-9/</sup> Abrá caras aquel día en la bendición *del-alğanna* porque andaron<sup>116</sup> en-el apagamiento *de Allah, f'là.*

<sup>10/</sup> En alğanna muy alta,

<sup>11/</sup> en-el çielo oyredes en-ella ninguna falsía ni agravio.

<sup>12-14/</sup> [167r] Que ay en-ella fuentes corrientes i camas altas i vašillos asentados,

<sup>15/</sup> i cošines i traveseros asentados,

<sup>16/</sup> i destrados tendidos.

<sup>17/</sup> Pues, ¿por qué no miran a los camellos cómo fueron haleqados,

<sup>18/</sup> i al çielo cómo fue levantado alto,

<sup>19/</sup> i los montes cómo fueron asentados *que no se mueven,*

---

<sup>114</sup> Ms. تَابِلُ.

<sup>115</sup> Ms. اِغُو.

<sup>116</sup> Ms. اَنْدُرُ.



<sup>20/</sup> i la tierra cómo fue esandida? *I sabrán que aquel que halebó estas cosas si será poderoso de revidcarlos el Día del Judiçio.*

<sup>21/</sup> *Dišo Allah, t'là, a Muḥammad: «Remiembra los mandamientos, que tú eres recordador de Allah.*

<sup>22/</sup> I no es a ti que les hagas fuerça ni premio,

<sup>23/</sup> [167v] sinós es quien volverá las cuentas i descreerá su cuenta, *será aḍa Allah,*

<sup>24/</sup> i tormentarlo-á Allah el tormento más grande *de ġahannam.*

<sup>25/</sup> I aún será la revidcança a ellos,

<sup>26/</sup> après años será tomarles cuenta *por sus obras».*

## [Azora LXXXIX]

<sup>1/</sup> Juró Allah, f'là, por el-alba,

<sup>2/</sup> i por las ñies noches *de du alhağ*,

<sup>3/</sup> i por el par *qu-es el haleqamiento de las gentes*, i por su unidad *qu-es el nonbrar*,  
i dizen algunos sabios *qu-es el día de °Arafa*,

<sup>4/</sup> i por la noche cuando la andó *el-annabī*.

<sup>5/</sup> Veyed si ay en-aquello jura para el que tiene seso i entendimiento<sup>117</sup>.

<sup>6/</sup> ¿I no as visto lo que hizo tu señor con °Ād i su alqabila,

<sup>7/</sup> los de las frawaçiones altas, *quiere dezir, que los destruyó Allah, f'là, porqu-*  
*esmintieron sus mensajeros*,

<sup>8/</sup> los cuales no haleqó [168r] Allah otros tales como ellos en la grandeza de sus  
cuerpos?

<sup>9/</sup> Asimismo, los de Zamūd *que los hundió Allah*, aquellos que ronpieron las peñas  
*para hazer casas en-el val de Fir°awna*.

<sup>10/</sup> Asimesmo *que los ahogó Allah en la mar porque desmintió a Mūçà*, i clamábase  
Firaw°ūn dī alawtādi<sup>118</sup>, el de las estacas, *porque mató a su mujer que le hirmó cuatro*  
*estacas en las manos i en los piedes*, i echóle una muela de molino en suma porque no lo  
*adoraba menos de Allah*.

<sup>11-12/</sup> Aquellos<sup>119</sup> que sobergaron a las gentes en las villas i **amuchiwaron** en la tierra  
afollamiento.

<sup>117</sup> Ms. يَأْتِنَانْدِيمِيَانْتُ.

<sup>118</sup> Ms. الأوتاد.

<sup>119</sup> Ms. أكالشن.

13/ I lançó sobr-ellos açüt de al<sup>c</sup>adāb,

14/ que tu señor es que mira a los que son *descreyentes con la pena los espera*.

15/ [168v] Pues quanto la persona, cuando la reprueba su señor dale onra i graçias munduales de riquezas, ðize: «Mi señor me<sup>120</sup> á avantajado<sup>121</sup>».

16/ Ansí mesmo, cuando lo reprueba i le da este rajamiento i no será rico de menester, ðize: «Mi señor me á-viltado».

17-18/ No es como vosotros pensaes *que por la riqueza soes onrados ni por la pobreza aviltados*, no onraes a los güérfanos ni daes a comer a los pobres. *Esto se ðize por los descreyentes*.

19/ I comes las erençias *de los güérfanos i no curaes que sean de buen juste o de malo*,

20/ i amades el-algo fuertemente mucho.

21/ [169r] Así que no te cures cuando s-esmenuzará la tierra i los montes esmenuzamiento *de temor del día del cuento*,

22/ i verná tu señor i los almalaques serán puestos en-aşafes, *los almalaques de cada çielo en su aşaf*.

23/ I vernán aquel día con ğahannam, aquel día se remenbrará el descreyente con la repintença. Pues, ¿cómo será a él la repintença aquel día?

24/ Dirá *el malo*: «Yā triste de mí, ubiese adelantado para mi vida *del-otro mundo*».

25-26/ Pues aquel día sabrá que no fue tormentado con semejante del tormento *de Allah* ninguno ni en persona con semejante de sus personas.

27/ Yā ánima, que fuese reposada *en la creença*<sup>122</sup>.

28/ [169v] *Esto ðize Allah, t<sup>c</sup>là, al creyente*: «Torna<sup>123</sup> a tu señor contento que Allah es pagado de tú».

29-30/ *Ðize Allah, t<sup>c</sup>là, al-ánima del creyente*: «Entres a mis siervos *şālihes en mi serviçio*, entra en mi alġanna».

<sup>120</sup> Ms. م.

<sup>121</sup> Ms. ابْتَدَأَ.

<sup>122</sup> Ms. كَارْتَسِي.

<sup>123</sup> Ms. تَرَنَّ.

## [Azora XC]

1/ Yo juro por la villa *de Makka*,

2/ i tú, *yā Muḥammad*, será absuelto a ti el-entrar<sup>124</sup> en Makka,

3/ i Ādam i sus hijos.

4/ Ya *ḥaleqamos* a la persona con congoša *de lo de aqueste mundo i del-otro*.

5/ ¿I piénsase el *descreído* que Allah no será poderoso *de* revivcarlo *aprés de la muerte?*

6/ *Dize el descreído*: «Ya é *destruido* algo mucho, *pues veamos quien me lo deman-dará*».

7/ ¿Piénsase que no lo vido ninguno *cuando [170r] estruyó aquel algo? Sī que Allah lo vido*.

8/ ¿I no le pusimos *dos* ojos,

9/ i lengua i *dos* rostros? *Pues aquel que puso aquello será poderoso de revidcarlo i tomarle cuenta*,

10/ i guiámoslo i amosámosle los *dos* caminos, *el del bien i el del mal*.

11-12/ Pues no haga la persona porque se le *aḍebdesca* el poyar *de* la cuesta,

13-16/ *qu-es una sierra negra en ḡahannam, que desde bašo d-ella daquía en suma andadura de mil años, i no le plegó al-annabī qué cosa era el-al<sup>c</sup>aqaba fasta laora, pues si querrás que no la ayas a subir, aḥorra<sup>125</sup> cativo i da a comer un día de gran hambre a güérfano más çercano pariente o a pobre que yaze sobre la tierra que no tiene cosa. [170v]*

17/ *Aprés, será aquel que hará aquesto de aquellos que crearán i fueron castigados con la çufrençia de los devedamientos de Allah i fueron castigados con la piedad.*

<sup>124</sup> Ms. *ءالانترز*.

<sup>125</sup> Ms. *أحر*.

<sup>18/</sup> Aquellos serán las conpañas que les darán sus cartas *por la mano derecha*.

<sup>19/</sup> Aquellos que descreeerán con nuestos milagros son las conpañas del fuego,

<sup>20/</sup> sobr-ellos será fuego ençerrado.

## [Azora xCI]

1/ Por el sol i su claror,

2/ i por la luna que sigue al sol,

3/ i por el día cuando esclareçe la-scuredad,

4/ i por la noche [171r] cuando cubre el día,

5/ i por el çielo,

7/ i aquel que lo iwaló sus miembros.

8/ I hizo a saber a la persona cuál era la obediçia i la desobediçia.

9/ Pues bienaventurado será quien linpará *su persona*,

10/ i perdido i denodado será quien s-esconderá *con las desobediçias i males*.

11/ Esmintieron los de Zamūd con su desconoçimiento

12/ cuando envió la<sup>126</sup> señal que abían de seyer hundidos.

13/ I dísoles a ellos el mensajero de Allah, *Şālih*, *alayhi*<sup>127</sup> *i'ççalām*: «*Temed ada Allah, t'là*, i el-annāqa, *i en su abebrança i no le hagaes domaje ni le vedes su agua en su día*».

14-15/ Dismintiéronlo i mataron *el-annāqah* i hundiólos [171v] su señor por sus peçados i-egualólos *a todos que no quedó ninguno d-ellos* que no ubieron miedo su escarmiento.

---

<sup>126</sup> Ms. *ءال*.

<sup>127</sup> Ms. *عَلَيْهِمْ*.

## [Azora XCII]

- 1/ *Juró Allah* por la noche cuando cubre el día,  
 2/ i por el día cuando esclareçe  
 3/ i por aquel que *haleqó* al varón i a la fenbra,  
 4/ que vuestas obras son diversas.  
 5/ Pues quien dará *por amor de Allah*,  
 6/ i será temeroso i averdadeçerá *el-alğannah*,  
 7/ pues adreçarlo emos a la obra *del-alğanna*.  
 8/ A quanto quien será escaso de lo que es en su poder, i se conpasará *menos de Allah*,  
 9/ i esmentirá con-el-alğanna,  
 10/ pues adreçarlo emos a la obra *del* fuego.  
 11/ [172r] I que le aprovecha su algo cuando será lançado *en-el* fuego.  
 12/ I *dize Allah, t'là*: «A nós es el guiamiento,  
 13/ i a nós es el-otro mundo i aqueste».  
 14/ Guardávós *del* fuego quemante fuerte,  
 15/ que no será en-él perdurable sino los onrados,  
 16/ aquel qu-esmintió *el-alkitāb de Allah* i se volvía *de la obedençia de Allah*.  
 17/ I serán redraços del fuego los temerosos,  
 18/ aquel que se açercará *ada Allah* con su algo i pagará el-azaque.  
 19/ I no es a ninguno que ay en poder suyo ninguna cosa *de* riqueza que sea por-ello gualardonado,  
 20/ sinós es que quiera con-ella ganar la cara *de Allah*, su señor, el más sobirano.  
 21/ I aún será contento *con-el gualardón de Allah que será*.

## [Azora XCIII]

<sup>1/</sup> [172v] *Juró Allah* por la claredad del día,

<sup>2/</sup> i por la noche que sosiega *todas las cosas*.

<sup>3/</sup> No á derrenclido la revelación de tu señor ni te á parado,

<sup>4/</sup> el-otro mundo es mejor que no este mundo.

<sup>5/</sup> Aún te dará tu señor *en-el-alğanna cosa* que serás contento.

<sup>6/</sup> I hallóte güérfano i aplegóte,

<sup>7/</sup> i hallóte desyerrado *de la creyença* i guióte,

<sup>8/</sup> i hallóte pobre i enriquecióte<sup>128</sup> *porque fue contento con l-arrizqe que le dio*.

<sup>9/</sup> A quanto el wérfano<sup>129</sup>, pues no le hagas fuerça,

<sup>10/</sup> i ansí mesmo, al demandante a las puertas no lo estofees.

<sup>11/</sup> A quanto con la graçia de tu señor, *qu-es el-Alqur'ān razón con-él*, [173r] *quiso dezir, al-annabī que plegase la mensajería que le fue mandada*.

<sup>128</sup> Ms. يَأْتِرْ كَأَسْكُنَا.

<sup>129</sup> Ms. وَارْبِن.



## [Azora XCIV]

- <sup>1/</sup> *Dišo Allah, t'là, al-annabī: «¿I no abrimos tu coraçón con la creyençia,*  
<sup>2/</sup> *i descargamos de ti tus pecaḁos,*  
<sup>3/</sup> *aquellos que apesgaben tus espaldas i perḁonólos Allah,*  
<sup>4/</sup> *i ensalçamos tu nonbramiento qon-el-annubū'ah i en las aṣumu'as en-el per-*  
*güeno?».*
- <sup>5/</sup> *Pues sepas que con la pobreza i la riqueza i con el treballo*<sup>130</sup> *alivya.*
- <sup>6/</sup> *Pues cuando abrá fecho a'ṣṣalah i asentado, (te)*<sup>131</sup> *párate a la rogaria.*
- <sup>7-8/</sup> *A tu señor ruega i te rencora.*

---

<sup>130</sup> Ms. تَارِبًا.

<sup>131</sup> Parece que es un olvido del amanuense.

## [Azora xcv]

<sup>1/</sup> *Juró Allah* por el monte qu-está sobre Domasqo i por el monte qu-está sobre Baytu Almaqdiç.

<sup>2/</sup> [173v] I por el monte *que clamó Allah a Mūçà,*

<sup>3/</sup> i por la villa de la seguridad *que es Makka.*

<sup>4/</sup> Ya haleqamos a la persona en la más hermosa de las figuras.

<sup>5/</sup> Después tornámoslo a lo más flaco de los flacos en la vejeḍad, *i dīšo Al-Ḥaçan que lo tornaría al descreyente a ġahannam,*

<sup>6/</sup> sinós es ad-aquellos que creerán i farán buenas obras. A ellos será gualardón que nunca será atancado.

<sup>7/</sup> Pues, ¿qué te haze esmentir aprés que sabes que te haleqó con el<sup>132</sup> día del cuento?

<sup>8/</sup> ¿I piensas que Allah no judgará a los judgadores? *En verdaḍ sí.*

---

<sup>132</sup> Ms. ũ.

## [Azora XCVI]

<sup>1/</sup> *Dišieron que la primera cosa que habló Ğibrīl al-annabī cuando [174r] le vino con la revelación fue: «Iqra'», quiere dezir, líe el nonbre de tu señor,*

<sup>2/</sup> *aquel que haleqó a la persona de sangre espesa, sinós es a Ādam i a Ḥawā i a 'Içà.*

<sup>3/</sup> *Líe i di por tu señor, el más onrado,*

<sup>4/</sup> *aquel que mostró las cosas por las escrituras,*

<sup>5/</sup> *mostró a la persona lo que no sabía.*

<sup>6-7/</sup> *Verdaderamente la persona descree i compásase de-ello, no lo quiere conoçer,*

<sup>8/</sup> *pues sepas que a tu señor as a tornar el Día del Juiçyo.*

<sup>9-10/</sup> *¿Veiste ad-aquel que vieda a siervo de fazer a'şşalah<sup>h</sup>? Era Abū Ğahli que vedaba al-annabī de hazer a'şşalah.*

<sup>11-12/</sup> *¿I veistes a<sup>133</sup> Muḥammad qu-era sobre la guía i mandaba a los siervos con la temor i la obediencia de Allah?*

<sup>13/</sup> [174v] *¿I vidiste ad-Abū Ğahli qu-esmintió el-Alqur'an de Allah y-apartóse de la obediencia de Allah?*

<sup>14/</sup> *¿I no sabe que Allah veye su descreyencia?*

<sup>15-16/</sup> *Verdaderamente si no se devieda Abū Ğahli de su descreyencia i esmintimiento, aún lo tomaremos por la cabeça i rastrarlo an los almalaques i lançarlo an en-el fuego.*

<sup>17-18/</sup> *Pues clame Abū Ğahli a sus valedores i veremos si le valrán o lo defenderán de las manos de los almalaques tormentadores.*

---

<sup>133</sup> Ms. يَا.

---

<sup>19/</sup> Pues tú, *yā Muḥammad*, no obedescas *aḏ-Abū Ġahal* en lo que te mandará con-  
ello i faç a<sup>l</sup>ṣṣalāh a tu señor i açércate a él con amarlo, qu-él te *ḏefenderá* *ḏe* *Abū Ġahal*.

## [Azora xcvii]

<sup>1/</sup> [175r] *Dize Allah, t<sup>c</sup>là: «Nós devallamos el-Alqur'an al çielo de mundo, todo en una suma, la noche de laylatu alqadri».*

<sup>2/</sup> *I tú, yā Muḥammad, ¿qué sabes que cosa era la noche de laylatu alqadri? Quiere dezir, la noche de la qantidad i de lastimança,*

<sup>3/</sup> *qu-es mejor que mil meses.*

<sup>4/</sup> *Devallan los almalaques en-ella i Ġibrīl por mandamiento de Allah, su señor, con toda cosa que á judgada Allah i á ordenado en<sup>134</sup> aquel año de arrizques i de obras.*

<sup>5/</sup> *I dizen: «Seguridad sea a vosotros de toda cosa que abes miedo daquía que salga el-alba».*

---

<sup>134</sup> Ms. ا. ُ.

## [Azora xcviii]

<sup>1/</sup> No fueron aquellos que descreyeron de los judíos i de los cristianos i de los otros descreyentes devedantes de su descreyençia del fecho de *Muḥammad* daquía que pareçió su verdad.

<sup>2/</sup> [175v] Mensajero de Allah que líe al-Alqur'an<sup>135</sup> linpio de descreyençia,

<sup>3/</sup> que ay en-él recontamientos de los alkitābes de los *d'nnabíes antepasados* verdaderos.

<sup>4/</sup> I no s-espantieron los judíos ni los cristianos *en sus reglas* i en su descreyençia *qon-el-annabī, 'alayhi*<sup>136</sup> *i'ççalām*, sino denpués que les vino la declaración de su fecho *en l-Atawrā* i *en los Avangelios*.

<sup>5/</sup> I no les fue mandado sino que adoresen ada Allah puramente, a él es la creyençia. I que mantuviesen el-aşşalāh i pagasen el-azzaqueh, que aquel es el-adīn verdadero.

<sup>6/</sup> [176r] Aquellos que descreyeron de los [del] alkitāb *qon Muḥammad* i pusieron igual con Allah serán en-el fuego de ġahannam perdurables, en aquellos son los errores de las gentes.

<sup>7/</sup> Aquellos que creerán i harán buenas obras, aquellos son los mejores de las gentes.

<sup>8/</sup> Su gualardón *será en poder de su señor*, será el-alğanna de viçio que corren debašo d-ella los ríos perdurables en-ella por siempre, que es contento Allah d-ellos i ellos contentos d-él. Aquello alcançará quien á miedo a su señor.

---

<sup>135</sup> Ms. الْفُرْآنُ.

<sup>136</sup> Ms. عَلَيْهِمْ.

**[Azora XCIX]**

1/ Cuando tremolará [176v] la tierra tremolamiento,

2/ i sacará la tierra sus muertos,

3/ i dirá la persona: «¿Qué cosa es que la tierra no está sosegada?»

4-5/ Aquel día razonará la tierra con lo que fue fecho sobr-ella porque su señor gelo puso en voluntad.

6/ Aquel día tornarán las gentes *de delante*<sup>137</sup> *de las manos de Allah*, diversos años, *al-alğanna i otros al fuego* porque vean sus obras.

7/ Pues quien haze peso de una hormiga de bien demostrárgelo an *Allah*,

8/ i quien hará peso de una hormiga de mal demostrárgelo an asimesmo.

---

<sup>137</sup> Ms. دَالْنُ.

## [Azora C]

<sup>1/</sup> *Dize que abía entre el-annabī i una gente una fe i quebrantárongela i envió sobrellos caballeros i por-eso dize «wa al<sup>c</sup>ādiyāti» [177r] i es jura que juró por los caballos i sus resoflos,*

<sup>2/</sup> *i por las piedras que purneaban los caballos con sus patas en su corrimiento.*

<sup>3/</sup> *Por las algaradas en las madrugadas sobre los enemigos en fī çabīli illah,*

<sup>4/</sup> *i por las polvorinas de los caballos que levaban con sus piediés,*

<sup>5/</sup> *i plegaron los enemigos contra el gran plegamiento de gente.*

<sup>6-7/</sup> *I la persona es a su señor desconoçido i él es sobre aquello testimonio, quiere dezir, Allah.*

<sup>8/</sup> *I la persona es en-amar el bien i el escanso fuerte.*

<sup>9-10/</sup> *¿I no sabes cuándo salrán los que son en las fuesas de los muertos i conoçers-á lo qu-es en los coraçones,*

<sup>11/</sup> *pues su señor con-ellos aquel día será sabidor?*



## [Azora CI]

[177v] <sup>4/</sup> *El Día del Judiçyo o como será tan fuerte el día que serán las gentes como la langosta cuando cae en la tierra unos sobre otros,*

<sup>5/</sup> *quiere dezir, que así estarán las gentes el Día del Judiçio derramados i serán los montes como la lana carmenada.*

<sup>6-7/</sup> *O cuantos quien apesgará su peso pues será en vida que será contento. Este es el creyente que será en-el-alğanna.*

<sup>8/</sup> *O cuantos quien será livyano su peso, esto será el descreyente,*

<sup>9/</sup> *pues su tormento será el fuego i Alhāwiyah es un nonbre de los nonbres de ġahan-nam.*

<sup>10/</sup> *¿I no te fue fecho a saber qué cosa era Alhāwiyah<sup>138</sup>?*

<sup>11/</sup> *Pues es fuego rusiente.*

---

<sup>138</sup> Ms. ألواهيته.

**[Azora CII]**

<sup>1-2/</sup> Estorbaos aqueste mundo del-enfaziendamiento del-otro [178r] i **amuchiwança** *de algos i los fijos i los parientes* daquía que mueres i venís a las fuesas.

<sup>3-5/</sup> *Esta es menaza aprés de menaza como quien dize: «Aún sabrés la fin de aquesto que no será como pensaes, que aún sabrés el saber çerteficađo».*

<sup>6-8/</sup> Aún verés el fuego, aprés vesiblemente en laora de su entramiento, aprés aún serés demandados aquel día por la graçia *de la sanidad de los cuerpos i del-oír i del veer.*

**[Azora CIII]**

<sup>1/</sup> *Juró Allah* por el tiempo.

<sup>2-3/</sup> Que la persona está en perdición *del-alganna* sinós es aquellos que creerán i harán buenas obras i serán castigados con la sufrençia sobre pagar los debdos.

## [Azora CIV]

<sup>1/</sup> [178v] Mal día vino a todo profaçador, ðezidor *en prejençia de las gentes comedores de las carnes en absençia*.

<sup>2/</sup> Aquel que plega algo i ðize: «Mi algo». *Que lo turba de día i de noche contándolo i estimándolo*.

<sup>3/</sup> Piénsase<sup>139</sup> que su algo lo hará seer perdurable *verdaderamente*,

<sup>4/</sup> aún será cabido en-el val de Alḥuṭamat,

<sup>6/</sup> qu-es un nonbre de los nonbres de ġahannam.

<sup>7/</sup> I es un fuego que plega i sale sobre los coraçones,

<sup>8/</sup> i él será sobre lo más çerrado

<sup>9/</sup> en presiones tormentados.

---

<sup>139</sup> Ms. بَيَانُشْنَا.

**[Azora CV]**

<sup>1/</sup> ¿I no vees cómo te fue fecho a saber lo que fizo Allah con las conpañas de orifante?

<sup>2/</sup> **[179r]** ¿I no puso Allah sus artes en perdimiento?,

<sup>3/</sup> i envió sobr-ellos aves de Babiloña a rabaños,

<sup>4/</sup> que les lançasen con piedras del çielo del mundo de lodo,

<sup>5/</sup> i púsolos como el grano comido de dentro.

## [Azora CVI]

<sup>1-2/</sup> Dize que los *de Qur'ayš* salían por la tierra con sus mercaderías i guardábanlos las gentes que no les hazían nengún enoyo, porqu-eran *de los de la casa de Allah* *daquía* que vino el señor *del orifante* para *derrocar el-Alka<sup>c</sup>ba* i levan sus piedras a tierras *de Aliaman*<sup>140</sup> i que haría una meçquida que fiziesen las gentes a ella *alḡağ* i hundiólos Allah como dize «*alam tara kayfa fağ<sup>c</sup>alahum ka<sup>c</sup>açfin mā kuwili*». I por-eso dize en «*la ilafi*<sup>141</sup> *Qurayši*», quiso *dezir*, mi graçia fue sobre los *de Qurayši* por guardarlos en su salimiento i<sup>142</sup> *fazían dos viajes los de Makka*, el *del-invierno ad-Aliaman*<sup>143</sup> i el *del verano ada Domasqo* por pan.

<sup>3/</sup> Pues *adorad* al señor *de aquesta casa*, que *s-entiende* por *Makka*,

<sup>4/</sup> aquel que les *dio* [179v] a comer *en-el-invierno* *de* la hanbre i los *seguró* *del miedo* *de los enemigos*.

---

<sup>140</sup> Ms. *الْيَمَنُ*.

<sup>141</sup> Ms. *لِأَبِ*.

<sup>142</sup> Ms. *ا*.

<sup>143</sup> Ms. *لِيَمَن*.

**[Azora CVII]**

<sup>1/</sup> ¿As visto aq̄-aquel qu-esmintie, que dize que no á de venir Día de Judiçio? *I es el descreído.*

<sup>2-3/</sup> Pues aquel es<sup>144</sup> el que apartó el derecho del wérfano *i le fizo fuerça*, i dize que no es derecho sobre dar a comer el pobre.

<sup>4-7/</sup> Pues mal día vino a los hazedores del-aşşalāh dudantes, *aquellos que son de sus a'şşalaes deşadores*, aquellos que lo hazen por ufana *i son trascordantes en-él* i deviedan *el-azzaque.*

---

<sup>144</sup> Ms. ائش.

## [Azora CVIII]

<sup>1/</sup> *Dišo Allah, t'là, a Muḥammad: «Nós te daremos el río de Alkawzar en-el-alğanna».*

<sup>2/</sup> *Pues haz a'şşalāh de pascua i acuera lo que se adebdeçe sobre ti de los [180r] camellos i no lo degüelles<sup>145</sup> tu aburrido, quiere dezir, tu enemigo es el descuydado,*

<sup>3/</sup> *por quanto los al'arabes nonbraban al que no tiene fijo ni fija alabtar<sup>146</sup>.*

---

<sup>145</sup> Ms. دَاغُوَالِاشُنْ.

<sup>146</sup> Ms. الْأَبْتَرُ.



**[Azora CIX]**

<sup>1/</sup> *Dişieron los descreyentes de Qurayşī al-annabī, <sup>c</sup>alyh i'ççalām, que adorase a sus dioses Alāta wa Al-<sup>c</sup>Uzā un año i que ađorarían a su señor otro. Vino sobr-él aquello «qul yā ayuhā alkāfirūna». Diles: «Yā los descreyentes,*

<sup>2/</sup> *yo no ađoraré lo que vosotros ađoraes de los ídolos,*

<sup>3/</sup> *ni vosotros ađoraes a mi señor,*

<sup>4/</sup> *ni yo ađoraré lo que vosotros ađoraes,*

<sup>5/</sup> *ni vosotros ađoraes lo que yo ađoro.*

<sup>6/</sup> *A vosotros sea vuesa creyencia de los ídolos i a mí sea mi creyencia del-aliçlām».*

**[Azora CX]**

<sup>1/</sup> [180v] Cuando verná él esfuerço de Allah i la conquista *de Maka*,

<sup>2/</sup> i verés las gentes qu-entrarán en la creyencia de Allah a tropeles.

<sup>3/</sup> Pues loa loamiento aḍa *Allah* tu señor *por lo que te á dado*. Demándale perdón qu-él es reḇebidor de la repintencia. *Esta fue la çaguera aḇḇūrah que vino sobre Muḥammad como fue venida i conquistada Makka no vivió sino muy poco.*

**[Azora CXI]**

<sup>1/</sup> Secase ya la mano de Abī Lahab i pirdió su obra i laora que fue hundido por la rogaría del-annabī.

<sup>2/</sup> No lo escusó del su algo ni lo que abía ganado de da<sup>147</sup> la onra ni estado que tenía.

<sup>3/</sup> Aún quemará en fuego de grande quemor,

<sup>4/</sup> i su mujer así mesmo porque abía lançado las espinas por do abía de<sup>148</sup> pasar el-annabī lançábalas.

<sup>5/</sup> En su cuello será cadena de fierro que terná setenta cowdos.

---

<sup>147</sup> Ms. sic.

<sup>148</sup> Ms. ى.

**[Azora CXII]**

<sup>1/</sup> [181r] *Demandaron los judíos al-annabī, <sup>c</sup>alayhi i'ççalām, que les senblançase a su señor i vino el-aleya «diles que Allah es uno,*

<sup>2/</sup> *i que Allah es rey espiritual, iternal obedeçido de todas las cosas,*

<sup>3/</sup> *que no tiene padre ni él fijo,*

<sup>4/</sup> *no es a él igual ninguno».*

**[Azora CXIII]**

<sup>1/</sup> *Dišo Allah, t'là, que dišiese: «Defiéndome<sup>149</sup> con-el señor de alfalaq, qu-es una persona muy fuerte en ġahannam,*

*2-3/ del mal que ħaleqó i del mal de la noche cuando ç-ençierra,*

*4/ i dal mal de los hechizeros cuando escupen i soflan en las ligarças,*

*5/ i del mal del-envidioso cuando haze domaje con sus manos i con su lengua por su envidya».*

---

<sup>149</sup> Ms. دَفِيئُندُمَا.

## [Azora CXIV]

<sup>1/</sup> Defiéndome con-el señor de las gentes,

<sup>2-3/</sup> rey de las gentes, señor de las gentes, *señor çelestial*

<sup>4/</sup> del mal<sup>150</sup> [181v] del-*aššāyṭān* revolvedor, turbador, *que trae malas magi-  
naçiones, alḥannāçi, aquel que cuando nonbra el hijo de Ādam aḍa Allah,*

<sup>5/</sup> sabe aquel que revuelve los coraçones de las gentes,

<sup>6/</sup> si quiere sey-aḍa los alḡinnes, si quiere sea de las personas. *Dišo el sabio Qatādah  
que de<sup>151</sup> las gentes deben a'ššāyṭanes i de los alḡinnes mandó Allah a su a'nnaḇī i a los  
creyentes que se defiendan con Allah d-ellos.*

---

<sup>150</sup> Ms. مَل.

<sup>151</sup> Ms. د.

III  
GLOSARIO





## OBRAS CITADAS ABREVIADAMENTE

AMRANI = FÁTIMA-ZAHRA AMRANI BENNOUF, *Un Corán abreviado aljamiado-morisco* (TFG), Oviedo (Universidad de Oviedo), enero de 2020.

FEIZABADI = SAEED FEIZABADI, *Un Corán abreviado aljamiado-morisco* (TFM), Oviedo (Universidad de Oviedo), julio de 2019.

GVAM = Á. GALMÉS DE FUENTES, M. SÁNCHEZ ÁLVAREZ, A. VESPERTINO RODRÍGUEZ y J. C. VILLAVERDE AMIEVA, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1994 [Reimpresión, Gijón (Trea), 2015].

HAJRI = MOKHLES HAJRI, *Un Corán aljamiado* (Tesis Doctoral), Oviedo (Universidad de Oviedo), 2005.

L.-MORILLAS = CONSUELO LÓPEZ-MORILLAS, *El Corán de Toledo*, Gijón (Trea), 2011.

SAADA = MARIAM SAADA, *Edición y estudio del manuscrito aljamiado-morisco ms. 4963 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, (Tesis Doctoral), Los Angeles (University of California), 2010.

SUÁREZ = RAQUEL SUÁREZ, *El compendio islámico de Mohanmad de Vera*, Oviedo (Universidad de Oviedo, CLEAM), 2016.

## ABREVIATURAS UTILIZADAS

ant. = antiguo

art. = artículo

ár. = árabe

arag. = aragonés

b. = ár. *ibnu* 'hijo de'

cfr. = confróntese

comp. = compárese

conj. = conjunción

corr. = corregido

ídem = lo mismo

imper. = imperfecto

interj. = interjección

lit. = literalmente

ms. = manuscrito

pers. = personal

p. pas. = participio de pasado

prep. = preposición

pron. = pronombre

q. v. = *quod vide*

s. n. = *sub nomine*

sust. = sustantivo

s. v. = *sub voce*

vid. = véase

## VOCES COMUNES

### a

**‘abaça**, ‘frunció el ceño’.  
156r.

Comp. HAJRI, s. v. *‘abaça wa tawallà*; SAADA, s. v. *‘abaça wa tawālā*; L.-MORILLAS, s. v. *@beçe*.

Ár. *‘abaça* ‘frunció el ceño, poner gesto grave’. Tal es el sentido de este verbo, que forma parte de la expresión *‘abaça wa-tawallà* ‘frunció el ceño y se dio la vuelta’ (= aleya 1 de la azora LXXX), que nuestro manuscrito traduce como *ensañóse*, al igual que los editados por HAJRI y SAADA: *ensañóse i volvióse*, mientras que el Corán de Toledo, que ofrece la expresión como título de la azora (*El açora de @bece*, p. 539), traduce la aleya como *agrabióse y volbióse*.

Comp. *ensañar*.

**[aber]**, ‘haber’.

*á*, 137v (2), 138r, 138v, 141v, 145r (2), 147v, 148r, 149r, 151v, 152r, 154r, 154v, 155v, 157r, 158v, 160v, 162v, 164r, 165v (2), 168v, 172v (2), 175r (2), 176r, 179v, 180v; *abe* (imp.), 154v; *abemos*, 142r (2), 144v, 145r, 145v, 154r; *aberes*, 147v; *abes*, 175r; *abía*, 139r, 140r, 155v, 162v (2), 176v, 180v (3);

*abían*, 152v (2), 171r; *abiesen*, 155v; *abrá*, 138r, 139v, 149r, 153r (4), 153v, 154r, 154v, 155v, 157v, 158r, 159r (2), 163r, 164v, 166v (2), 173r; *abría ubido*, 147r; *an*, 138r, 145v, 152r, 154r, 160r, 160v (2), 174v (2), 176v (2); *as*, 167v, 174r; *ay*, 136v, 137v, 139r, 139v (2), 140r, 141r, 154v, 166r, 167r, 167v, 172r, 175v; *ayan*, 160v; *é*, 140v, 149r, 169v; *ayas*, 170r; *emos*, 147r, 165v (2), 171v (2); *ía*, 147v 149v (2); *ubiese*, 169r; *ubiésemos*, 147r.

HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, fols. 18v, 50r, 50v, 52r, 110v, 129r.

**absençia**, ‘ausencia’.

178v.

GVAM, s. v. *absençi<sup>v</sup>a*; SUÁREZ, s. v.

**[acaecer]**, ‘acaecer’.

*acaecerca*, 154v; *acaeció*, 144r, 154v.

GVAM, s. v. *acaecer* y *akaeçer*; FEIZABADI, s. v. *acaeció*; SAADA, s. v. *acaecerca* y *acaeció*.

**açafina**, ‘barco, nave’.

147r (2).

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v. *çafina*;  
FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *aççafîna*.

Ár. *as-safina*.

**[açaguear]**, ‘poner detrás, posponer’.

*açagueado*, 159r. GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *açaguían*.

**aççalām**, ‘saludo’.

142v; *a'ççalām*, 149r.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *açalem*;  
HAJRI, s. v. *a'ççalām*; FEIZABADI, s. v. *a'ççalām*; SAADA, s. v.

Comp. L.-MORILLAS, s. v. *açalem*  
‘la paz’.

Voz ár. *as-salām*.

**açercado(s)**, ‘cercano’.

161v.

HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *açercado*  
[70v], *açercados* [78r].

**[açercarse]**, ‘acercarse’.

*açercará*, 158r, 172r; *açércate*,  
174v; *açerque*, 139r.

GVAM, s. v. *serkarše*; AMRANI, s.  
v. *açercar*; SAADA, s. v. *açercará* y *açér-  
cate*.

**aççūra**, Vid. *aççūrah*.

**aççūrah**. ‘azora, capítulo del Co-  
rán’.

139r, 180v; *aççūra*, 140r; *açura*,  
139r.

GVAM, s. v. *a'ççūra*; SUÁREZ, s. v.  
*açora*; HAJRI, s. v. *a'ççūra*; L.-MORI-  
LLAS, s. v. *açora*; FEIZABADI, s. v. *açūra*;  
AMRANI, s. v. *a'ççūra*; SAADA, s. v.  
*aççūra*, *aççūras* y *a'ççūras*.

Ár. *as-sūra*.

**[aclareçer]**, ‘aclerar, despejar’.

*aclareçe*, 158v.

GVAM, s. v. *ak<sup>a</sup>lareçerse*.

**[aconpañarse]**, ‘acompañarse’.

*se aconpaña*, 156r.

SUÁREZ, s. v.

**[acorar]**, ‘sacrificar’.

*acuera*, 179v.

GVAM, s. v. *akorar* ‘desangrar,  
matar, degollar’; L.-MORILLAS, s. v. *aco-  
rar*; AMRANI, s. v. *aqorar*; SAADA, s. v.  
*aqüera*.

**[acoseguir]**, ‘conseguir, alcanzar’.

*acosígueme*, 141r, 141v.

GVAM, s. v. *akoseguir*; SUÁREZ, s.  
v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS; FEIZABADI,  
s. v. *acosígueme*.

**açura**. Vid. *aççūra*.

**açūṭ**, ‘azote’.

168r.

GVAM, s. v. *açot*; HAJRI, s. v.  
*a'ççud*; SAADA, s. v. *açūd*.

Voz ár. *aç-çawt*.

**ad**, ‘a’ (prep.).

138v, 144r, 145r, 152v, 173v,  
174r, 174v (2), 179r, 179v.

GVAM, s. v. *ad<sup>1</sup>*; SUÁREZ, s. v.;  
HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v.;  
AMRANI, s. v.

Arag. ant.

Comp. *ada*.

**ada**. ‘a’ (prep.), variante de *ad*.

136r, 137v, 138r, 141v, 142v,  
154v, 156v, 161v, 162r, 165v, 167v,  
171r, 172r, 175v, 179r, 180v, 181v (2).

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MO-  
RILLAS, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI,  
s. v.; SAADA, s. v. *ada* y *ada*.

**a<sup>l</sup>ḏdīn**, ‘religión’.

139v, 156r; *adīn*, 175v; *aḏīn*, 138r;

*addīn*, 154v.

GVAM, s. v. *a<sup>l</sup>ḏdīn*; SUÁREZ, s. v. *adín*; HAJRI, s. v. *a<sup>l</sup>ḏdīn*; L.-MORILLAS, s. v. *adin*; FEIZABADI, s. v. *adīn*; AMRANI, s. v. *a<sup>l</sup>ḏdīn*; SAADA, s. v. *addīn* y *a<sup>l</sup>ḏdīn*.

Ár. *ad-dīn*.

**[aḏebdeçer]**, ‘tener por deuda u obligación’.

*aḏebdaḏo*, 142v; *aḏebdeçe*, 179v; *aḏebdeçido*, 136v; *aḏebdeçido*, 140r; *aḏebdeçió*, 159r; *aḏebdesca*, 170r.

GVAM, s. v. *aḏebdeçer*; SUÁREZ, s. v. *aḏebdeçer*; HAJRI, s. v. *adewdeçer*; FEIZABADI, s. v. *aḏewdeçido*; SAADA, s. v. *aḏebdeçido* y *aḏebdeçió*.

**aḏevino**, ‘adivino’.

150v.

GVAM, s. v. *aḏebino*; SUÁREZ, s. v. *aḏevino*; HAJRI, s. v. *aḏevino*; L.-MORILLAS, s. v. *aḏebino*; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *aḏevino* [39r].

**a dó**, ‘a dónde’.

158v.

GVAM, s. v.; SAADA, s. v.

Comp. *do*.

**[aḏorar]**, ‘adorar’.

*aḏoraré*, 180r (2); *aḏorares*, 145r, 180r (2); *aḏorarían*, 180r.

HAJRI, s. v. *adorar*; SAADA, s. v. *adoraç* y *adorareç*.

**[aḏreçar]**, ‘guiar, dirigir’.

*aḏreçarlo*, 171v (2).

GVAM, s. v. *adereçar*, *dereçar* y *dreçar*; HAJRI, s. v. *adreçar*; SAADA, s. v. *adreçado*, *adreçarlo* y *adréçarte*.

Comp. *dreçar*.

**[afermosear]**, ‘hermosear’.

*afermoseará*, 158r.

**afollamiento**, ‘rápidamente’.

154v, 168r.

GVAM, s. v.; para esta acepción secundaria que figura en este pasaje (y en otros coranes aljamiados), véase HAJRI, s. v. y la discusión y bibliografía ahí citada; SAADA, s. v. [60v].

**agora**, ‘ahora’.

145r.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v. *agōra*; SAADA, s. v.

**[agradeçer]**, ‘agradecer’.

*agradeçen*, 150v (2); *agradeçiesen*, 146r.

GVAM, s. v. *gradesçer*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *agradeçen*; SAADA, s. v. *agradeçen* [39r, 39v, 50r].

**[agraviar]**, ‘agraviar’.

*agraviades*, 144v.

HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *agraviáis*.

**[aḥorrar]**, ‘liberar’.

*aḥorra* (corr.), 170r.

GVAM, s. v. *aḥorrar*<sup>1</sup>; SUÁREZ, s. v. *ahorrar*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *ahorrar*; SAADA, s. v.

**alabtar**, ‘persona sin descendencia’.

180r (corr.).

HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v. *abtar*; SAADA, s. v. *abtar*.

Ár. *abtar*.

**al<sup>c</sup>adāb, -es**, ‘castigo’.

139v, 145v, 153v, 168r; *al<sup>c</sup>adāb* 164v; *al<sup>c</sup>adābes*, 139v, 145v, 153v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *al@deb*; SAADA, s. v. *al'adāb*.

Ár. *al-<sup>c</sup>adāb*.

**al<sup>c</sup>aqaba**, ‘cuesta’.

170r.

HAJRI, s. v. *al-<sup>c</sup>akabat*; L.-MORILLAS, s. v. *al@caba*.

**al<sup>c</sup>arab(es)**, ‘árabe, beduino’.

180r.

GVAM, s. v. *al<sup>c</sup>arabī*; SUÁREZ, s. v. *alarab*; L.-MORILLAS, s. v. *al@rabes*.

**al<sup>c</sup>arši**, ‘el trono de Dios’.

137v (2), 139r, 140r (2), 141r, 158v, 164r.

GVAM, s. v. *al<sup>c</sup>arš*; SUÁREZ, s. v. *alarx*; FEIZABADI, s. v.

Voz ár. *al-<sup>c</sup>arš*.

Comp. *alkurçi*.

**al<sup>c</sup>ayna**, ‘hurí’.

162v.

GVAM, s. v. *alayna*; SUÁREZ, s. v. *alaina(s)*; L.-MORILLAS, s. v. *al@ynas*.

Comp. *alhūra*.

**albirtio**, (?).

159r

En otros coranes: *el querimiento i el poderío* (HAJRI, 215; SAADA, 72r).

**albrīante(s)**, ‘el que da una buena noticia’.

157v.

GVAM, s. v.

Comp. GVAM, s. v. *albrīçi<sup>v</sup>ador*; SUÁREZ, s. v. *albrīçador(es)*; SAADA, s. v. [68r].

**[albrīçiar]**, ‘dar una buena noticia’.

*albrīçialo*, 143v; *albrīçialos*, 163r.

GVAM, s. v. *albrīçi<sup>v</sup>ar*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v.; SAADA, s. v. *albrīçialos*.

**alcáçar**, ‘alcázar, palacio’.

149r.

GVAM, s. v. *alqáşar*; HAJRI, s. v. *alqaşar*; SAADA, s. v. *qaşar*.

Del ár. *al-qaşar*.

**[alcançar]**, ‘alcanzar’.

*alcançará*, 176r; *alcançarán*, 148v; *alcançe*, 146v.

GVAM, s. v. *alkançar<sup>1</sup>*; SUÁREZ, s. v. *alcançés*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *alcança* [29v], *alcançarán* [34v].

**alfalāh**, ‘liberación, salvación’.

166r.

Cfr. GVAM, s. v. *alfalahía*.

Ár. *al-falāh*.

**alfalaq**, ‘el alba’.

181r.

HAJRI, s. v. *falaq*; L.-MORILLAS, s. v. *alfálac*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *el Señor del falaqi*.

Ár. *al-falaq*.

**alğanna**, ‘el paraíso’.

140r, 140v, 141v (2), 145r, 148v (2), 155r (2), 155v, 158r, 161r, 162r, 163r, 164r, 166r, 166v (2), 169v, 171v (2), 172v, 176r, 176v, 177v, 178r, 179v; *alğannah*, 136v, 153r, 171v.

GVAM, s. v. *aljanna*; HAJRI, s. v. *alğanna<sup>h</sup>*; FEIZABADI, s. v. *alğannah*; AMRANI, s. v. *alğanna<sup>h</sup>*; SAADA, s. v. y *alğannas*.

Ár. *al-ğanna*.

**alğannah**. Vid. *alğanna*.

**algarada(s)**, ‘correría a caballo’.

177r.

Cfr. HAJRI, s. v. *algareamiento(s)*; L.-MORILLAS, s. v. *algareamiento*; AMRANI, s. v. *algareamiento(s)*.

**alġinne(s)**, ‘genio, espíritu dotado de razón que puede ser bueno o malo’.

181v (2).

GVAM, s. v. *alġinne*; HAJRI, s. v. *alġine(s)*; L.-MORILLAS, s. v. *alchinne*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. y *alġġines*.

Ár. *al-ġinn*.

**algo, -s**, ‘bienes’.

137v, 168v, 169v, 170r, 172r (2), 178v (3), 180v; *alġos*, 141v, 144v, 178r.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. ‘caudal, hacienda’; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**alġumu<sup>ca</sup>**, ‘viernes, día de reunión para la oración en común’.

160v, 163r.

GVAM, s. v. *alġumu<sup>ca</sup>*; SUÁREZ, s. v. *alġúmoa*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *alġummu<sup>a</sup>* y *alġumu<sup>a</sup>*.

Ár. *al-ġumu<sup>ca</sup>*.

**alġamdu**, ‘la alabanza’, primera azora del Corán.

140r.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *al-handu*; SAADA, s. v.

Ár. *al-ġamd*.

**alġaçana(s)**, ‘buena obra’.

159r.

GVAM, s. v. *alġaçana*; SUÁREZ, s. v. *alġaçana*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *alġaçana*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. y *alġasanas*.

Ár. *al-ġaçana*.

**alġaġ**, ‘peregrinación a La Meca’.

179r.

GVAM, s. v. *alġaġje*; SUÁREZ, s. v. *alġaçhe*; HAJRI, s. v. *alġiġ*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Ár. *al-ġaġġ*.

**alġūra, -s**, ‘hurí’.

162v; *alġurras*, 158v.

GVAM, s. v. *ġurra*; L.-MORILLAS, s. v. *alġurras*.

Cfr. GVAM, s. v. *alġurra* ‘hurí, la que tiene los ojos muy hermosos, cualidad con que se describe a la mujer del paraíso’; SUÁREZ, s. v. *alġhora*.

Ár. *al-ġurra*.

Comp. *al<sup>c</sup>ayna*.

**aliġlām**, ‘el Islam, religión musulmana’.

136v; 156r; 180r; *aliġlāmi*, 140r.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *aliġlam*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Ár. *al-iġlām*.

**alif**, ‘primera letra del alfabeto árabe’.

136v; 139r (corr.).

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *álif*; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *el alif*.

**aliġqab**, ‘periodo largo de tiempo (de ochenta años)’.

152v.

HAJRI, s. v. *alġuqb* y *aġqab(es)*.

Comp. *iġqāb<sup>am</sup>*.

**[alinpiar]**, ‘purificar, limpiar’.

*alinpiará*, 156r.

GVAM, s. v. *alinpi<sup>r</sup>ar*; SUÁREZ, s. v. *alimpiar*; HAJRI, s. v. *alimpiar*; SAADA, s. v. *alinpia* y *alinpiará*.

**[alivyar]**, ‘aliviar’.

*alivya*, 173r.

Comp. *GVAM*, s. v. *alivianeçer*;  
SUÁREZ, s. v. *alibianeçer*.

**alkitāb, -es**, ‘libro y, por excelencia, el Corán’.

172r, 176r; *alkitābes*, 175v.

*GVAM*, s. v. *alkitāb*; SUÁREZ, s. v. *alquiteb*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *alquiteb*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Ár. *al-kitāb*.

**alkurçi**, ‘trono, silla’.

137v (2).

*GVAM*, s. v. *alkurçī*; SUÁREZ, s. v. *alcurçí*; HAJRI, s. v. *alkurçī*; L.-MORILLAS, s. v. *alcurçi*; FEIZABADI, s. v. *alkurçī*.

Ár. *al-kurçi*.

Comp. *al<sup>c</sup>arši*.

**all**, ‘al’ (contracción de la prep. *a* y el art. palatalizado).

139r.

*GVAM*, s. v.

**allegar**, ‘llegar’ ‘acercar, aproximar’.

152r.

SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v. *allegar*<sup>1</sup>; SAADA, s. v. *allegaron* [16r] y *allegaba* [96v].

**almalak, -s**, ‘ángel’.

149r; *almalaques*, 138v, 139v, 142v (2), 153r, 153v (3), 156v, 159r, 159v, 164v, 169r (2), 174v (2), 175r.

*GVAM*, s. v. *almalak*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v. *almalak(es)*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Ár. *al-malak*.

**almiçque**, ‘almizcle’.

161r.

*GVAM*, s. v. *almiçke*; SUÁREZ, s. v. *almizque*; HAJRI, s. v. *almiçke*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *almiçke*.

Ár. *al-miçk*.

**alqabila**, ‘tribu’.

167v.

*GVAM*, s. v.; HAJRI, s. v. *alqabīla*; L.-MORILLAS, s. v. *alcabila*.

**alwalí(es)**, ‘representantes legales de una persona’, ‘gobernadores’.

138r.

*GVAM*, s. v. *alwalī*.

Ár. *al-walī*.

**alwaşiya**, ‘testamento’.

148r.

*GVAM*, s. v. *alwaşīya*; HAJRI, s. v. *alwaşiya*; SAADA, s. v. *alwasiya*.

Ár. *al-waşiyya*.

**alyaquta(s)**, ‘rubí, jacinto, piedra preciosa’.

164v.

*GVAM*, s. v. *alyaqūta*; HAJRI, s. v. *aliyaquta(s)*; L.-MORILLAS, s. v. *alyacotas*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. y *yaqūtas*.

Ár. *al-yāqūta*.

**[amanecer]**, ‘amanecer’.

*amaneçe*, 142r.

HAJRI, s. v.

**amar**, ‘ídem’.

177r; *amaçes*, 168v; *amarlo*, 174v.

SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. [121v].

**ami**, ‘tío paterno’.

159v.

*GVAM*, s. v. *ami*; L.-MORILLAS, s. v. @mi.

Ár. *ami*.



**[amosar]**, ‘mostrar’.

*amosámosle*, 170r.

GVAM, s. v.;

Comp. SUÁREZ, s. v. *amostrar*; L.-MORILLAS, s. v. *amostrar*; FEIZABADI, s. v. *amostrando*.

**amuchiwança**, ‘abundancia’.

178r.

Comp. GVAM, s. v. *amucheçimi-vento* y *amuchiwar*; HAJRI, s. v. *amucheçimiento*.

**[amuchiwar]**, ‘multiplicar, aumentar’.

*amuchiwaron*, 168r.

GVAM, s. v. *amuchiwar*.

Comp. HAJRI, s. v. *amucheçer*; L.-MORILLAS, s. v. *amucheçer*.

**annabī, -es**, ‘profeta, especialmente el profeta Mahoma’.

139r, 155v, 156v (2), 158v, 161v, 165r, 170r, 173r, 173v, 174r, 176v, 180v; *a’nnabī* 139r, 181v; *a’nnabíes*, 142v, 175v.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *annabí*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *annabi*; FEIZABADI, s. v. *annabi*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Ár. *an-nabī*.

**annāqa**, ‘camella’.

171r; *annāqah*, 171r.

GVAM, s. v. *anāqa* y *nāka*; SUÁREZ, s. v. *anneca*; HAJRI, s. v. *al-nnāqah*; L.-MORILLAS, s. v. *annaca*; SAADA, s. v. *annaqa*.

Ár. *an-nāqa*.

**ansí**, ‘así’.

139v, 142r, 146v, 147r, 150r

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *anssí*;

HAJRI, s. v. *ansī*.

Forma aragonesa.

**ansí mesmo**, ‘así mismo’.

168v, 172v, 180v.

GVAM, s. v.

**[anocheçer]**, ‘anochecer’.

*anocheçe*, 142r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.

**anubbū’ah**, ‘profecía’.

158v (corr.), 173r.

GVAM, s. v. *a’nnubū’a*; SUÁREZ, s. v. *annubúa*; HAJRI, s. v. *a’nnubu’a*; L.-MORILLAS, s. v. *annubúa*; AMRANI, s. v. *a’nnubū’a*; SAADA, s. v. *a’nnubu’a*.

Ár. *an-nubū’a*.

**apagamiento**, ‘satisfacción’.

157v, 166v.

GVAM, s. v. *apagami’ento*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. [68r, 93v]

**[apareçer]**, ‘aparecer’.

*apareçeres*, 138r.

**apartarse**, ‘ídem’.

165v; *apartados*, 160v; *apartados*, 149r; *apartaes*, 158v.

GVAM, s. v. *apartar* y *partar*; SUÁREZ, s. v. *apartar*; HAJRI, s. v.; SAADA, fol. 91r.

**[aperçibir]**, ‘apercibir’.

*aperçibo*, 153v.

GVAM, s. v. *aperçibir*; SUÁREZ, s. v. *aperçibirse*; SAADA, s. v. *aperçebido* [57v].

**[apesgar]**, ‘pesar, agobiar, abrumar’.

*apesgaban*, 173r; *apesgará*, 177v.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *apesgado*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *apesgará*.

**[aplegar]**, ‘juntar, reunir’, ‘acoger’.

*aplegó*, 162v; *aplegóte*, 172v.

GVAM, s. v. *ap<sup>e</sup>legar*; SAADA, s. v. *aplegó y aplególo*.

**aprés**, ‘después’.

139v, 140r, 145v, 150r, 151v, 152r, 153v, 155r, 157r, 161r, 162v, 163v, 1654v, 165r, 165v, 167v, 169v, 170v, 173v, 178r (3).

GVAM, s. v. *ap<sup>e</sup>rés*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *aprés/après*.

Comp. *denpués*, *depués y enpués*.

**apretamiento**, ‘aprieto, apuro’.

138v.

GVAM, s. v. *ap<sup>e</sup>retami<sup>n</sup>ento*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. [8r].

**aqueste, -a, -as, -o**, ‘este’.

136v, 147r, 154v, 155v, 169v, 177v; *aquesta*, 138v, 139r, 179r; *questas*, 166r; *aquesto*, 144v, 166r (2), 170v, 178r.

GVAM, s. v. *akeste*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *aquesto*; AMRANI, s. v. *aquesta*; SAADA, s. v.

**arrizq, -es**, ‘sustento, alimento que envía Dios, favor de la providencia’.

140v; *a<sup>r</sup>rizq*, 147v; *arrizqe*, 172v; *arrizques*, 175r.

GVAM, s. v. *a<sup>r</sup>rizque*; SUÁREZ, s. v. *arizque*; HAJRI, s. v. *a<sup>r</sup>rizque*; L.-MORILLAS, s. v. *arrizque*; FEIZABADI, s. v. *a<sup>r</sup>rizqi*; SAADA, s. v. *a<sup>r</sup>rizque y a<sup>r</sup>rizques*.

Ár. *ar-rizq*.

**a<sup>r</sup>rrūḥ, -s**, ‘alma’.

156v, 165v; *arrūḥ*, 145r; *a<sup>r</sup>rrūḥes*, 153r, 153v, 160r.

GVAM, s. v. y *roh*; SUÁREZ, s. v. *aroh*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *ar-roh*; FEIZABADI, s. v. *a<sup>r</sup>rrūḥ*; SAADA, s. v. Ár. *ar-rūḥ*.

**aşaf(es)**, ‘hilerá’, ‘alineación’.

169r; *aşafes*, 153r, 169r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *aşşaf y aşşafes*.

Ár. *aş-şaff*.

**aşaytān, -es**, ‘satanás’, ‘demonio’.

139r (2), 149r (2); *aşaytanes*, 138r; *a<sup>l</sup>şaytanes*, 138r; *aşāytānes*, 138r; *aşşāytān*, 181v; *a<sup>l</sup>şşāytanes*, 181v.

GVAM, s. v. *a<sup>l</sup>şşāytān*; HAJRI, s. v. *a<sup>l</sup>şşāytān*; FEIZABADI, s. v. *a<sup>l</sup>şşāytān*; AMRANI, s. v. *aşşāytān*; SAADA, s. v. *a<sup>l</sup>şşaytān*.

Ár. *aş-şaytān*.

**asimesmo**, ‘asimismo’.

145r, 151v, 168r, 176v.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *assimesmo*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**aşşala, -es**, ‘oración’.

142v;; *a<sup>l</sup>şşala*, 140r; *a<sup>l</sup>şşala<sup>h</sup>*, 174r; *a<sup>l</sup>şşalah*, 173r, 174r; *aşşalāḥ*, 175v, 179v; *a<sup>l</sup>şşalāḥ*, 174v, 179v; *aşşalat* 136v (corr.); *a<sup>l</sup>şşalaes*, 179v.

GVAM, s. v. *a<sup>l</sup>şşalā* ‘oración ritual que debe observarse cinco veces al día’; SUÁREZ, s. v. *açalá*; HAJRI, s. v. *a<sup>l</sup>şşala*; FEIZABADI, s. v. *a<sup>l</sup>şşala*; AMRANI, s. v. *a<sup>l</sup>şşala*; SAADA, s. v.

Ár. *aş-şalā<sup>l</sup>*.

**aşsumu<sup>c</sup>a(s)**, ‘torre, alminar’.

173r.

GVAM, s. v. *a<sup>l</sup>şşumú<sup>c</sup>a*; SUÁREZ, s. v. *açumua*; HAJRI, s. v. *alşşumú<sup>c</sup>a*; AMRANI, s. v. *a<sup>l</sup>şşumú<sup>c</sup>a(s)*; SAADA, s. v. *aşşumu<sup>c</sup>as*.

Ár. *al-ṣawma<sup>c</sup>a*.

**[atajar]**, ‘cesar, terminar’.

*atajó*, 145v.

GVAM, s. v. *atajar*<sup>3</sup>.

**[atancarse]**, ‘atascar, cerrar’.

*atancado*, 173v; *se atancará*, 163r.

GVAM, s. v. *atancar*; HAJRI, s. v.;

SAADA, s. v. *atancará*.

**[avantajar]**, ‘aventajar’.

*avantajado* (corr.), 168v; *avantajaes*, 166r; *avantajará*, 155v.

GVAM, s. v. *avantajar*, *bantallar e ivantajar*; HAJRI, s. v.

**[averdadeçer]**, ‘hacer verdadero’.

*averdadeçerá*, 171r.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v.; FEIZABADI, s. v. *averdadeçer*; SAADA, s. v. *averdadeçerá*.

Calco del árabe sobre el verbo *ṣad-daqa*.

**averdadeçiente(s)**, ‘que hace verdadero’.

139v, 151v.

SUÁREZ, s. v.; SAADA, s. v. *averdadeçient*.

Comp. GVAM, s. v. *averdadeçer*; HAJRI, s. v. *averdadeçer*; L.-MORILLAS, s. v. *averdadeçer*; FEIZABADI, s. v. *averdadeçer*.

**[avergonçar]**, ‘avergonzar’.

*avergüençes*, 141v.

**avildo(s)**, ‘envilecido, menospreciado’.

154r.

Cfr. GVAM, s. v. *aviltado*; HAJRI, s. v. *aviltada(s)*.

Comp. *aviltados*.

**aviltado(s)**, **-as**, ‘envilecido, menospreciado’.

168v; *aviltadas*, 166v.

GVAM, s. v. *aviltado*; HAJRI, s. v. *aviltada(s)*; SAADA, s. v. *aviltadas* [92v], *aviltado* [99v] y *aviltados* [99v].

Comp. *avildo(s)*.

**aviltamiento**, ‘envilecimiento, menosprecio’.

157v.

GVAM, s. v. *aviltami<sup>y</sup>ento*; SUÁREZ, s. v. *aviltamiento*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *aviltamiento*; SAADA, fol. 68r.

**azwāğ<sup>an</sup>**, ‘pares’, se refiere a la mujer y al hombre.

152r.

Ár. *azwāğ*, plural de *zawğ* ‘par, pareja, cónyuge’.

**azzaque**, ‘tributo que los musulmanes están obligados a pagar para fines religiosos’.

136v, 166r, 179v; *azaque*, 172r; *azzaqueh*, 175v.

GVAM, s. v. *azzakà*; SUÁREZ, s. v. *azaque*; HAJRI, s. v. *a<sup>l</sup>zzakā*; L.-MORILLAS, s. v. *azaque*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v. *azzakà*; SAADA, s. v.

Ár. *az-zakā<sup>t</sup>*.

## b

**[bašar]**, ‘bajar’.

*bášasnos*, 140r.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *baxar*; HAJRI, s. v. *baxar*; FEIZABADI, s. v. *bášasnos*; AMRANI, s. v. *baxar*; SAADA, s. v. *bašó* y *baxó*.

**bašo**, ‘bajo’.

170r.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *baxo*;  
HAJRI, s. v. *baxo*<sup>3</sup>; AMRANI, s. v. *baxo*.

**bebraje**, -s, ‘bebida, brebaje’.

161v; *bebrajes*, 150v, 161r.

GVAM, s. v. *beb<sup>a</sup>raje*; HAJRI, s. v.;  
L.-MORILLAS, s. v.; FEIZABADI, s. v.;  
SAADA, s. v. *bebrajes* [39v].

**bendezimiento**, ‘bendición’.

142v.

GVAM, s. v. *bendeçimî<sup>y</sup>ento<sup>h</sup>*.

Comp. GVAM, s. v. *bendiçî<sup>y</sup>ón*;  
HAJRI, s. v. *bendición*; AMRANI, s. v.  
*bendición*.

**[bendezir]**, ‘bendecir’.

*bendezildo*, 142v; *bendize*, 165r;  
*bendizen*, 146v.

GVAM, s. v. *bendezir* y *bendeçir*.

**bendicho**, ‘bendito’.

142r, 146r.

GVAM, s. v.

**bulra**, ‘burla’.

145v.

GVAM, s. v. *bulrra*; HAJRI, s. v.  
*burla*; SAADA, s. v.

## C, Ç

**cabalgar**, ‘ídem’.

150v; *cabalgarés*, 163r.

GVAM, s. v. *kabalgar*; HAJRI, s. v.;  
FEIZABADI, s. v.; SAADA, fol. 39r.

**çab<sup>can</sup>**, ‘siete’.

152r.

Ár. *sab<sup>c</sup>*.

**cabeça**, -s, ‘cabezas’.

174v; *cabeças*, 143r.

GVAM, s. v. *kabeça* y *kabesa*;  
HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**cabdillo**, ‘caudillo’.

158v.

GVAM, s. v. *cawdillo*, *cabdillo*, *ka-*  
*bdillo* y *kawdillo*; HAJRI, s. v. *cawdillo*;  
SAADA, s. v. *cawdillo*.

**çaga**, ‘zaga, parte posterior de una cosa’.

143v, 149v, 154v, 162v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA,  
s. v.

**çaguería**, ‘postrimería’.

137v, 161r.

GVAM, s. v. *çaguer<sup>a</sup>*; SUÁREZ, s.  
v.

**çaguero**, -a, ‘zaguero, último’.

148r; *çaguera*, 155r, 180v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; AMRANI,  
s. v. *çaguer*; SAADA, s. v. y *çagara*  
*a<sup>l</sup>ççūra*, *çaguer*.

**cativo**, ‘cautivo’.

170r.

GVAM, s. v. y *kativo*, *kativo*; SUÁ-  
REZ, s. v. *cabtivo*; HAJRI, s. v.; AMRANI,  
s. v. *cawtivo*; SAADA, s. v.

**cawlevar**, ‘soportar, sufrir’.

138v.

GVAM, s. v. *caulebar<sup>2</sup>*; HAJRI, s.  
v.; SAADA, fol. 8r.

**[çegar]**, ‘cegar’.

*çegámoslos*, 143v.

HAJRI, s. v.

**çeguedad**, ‘ceguera’.

156r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v. y *çegue-dat*; SAADA, s. v. *çeguedat*.

**[çelar]**, ‘ocultar, esconder’.

*çelaban*, 163r; *çelarés*, 138r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *çelaréis*; SAADA, s. v. *çelaban*, *çelado* y *çelará*.

**çelestial**, ‘celestial’.

181r.

GVAM, s. v. *celešt̄r̄iʿal*.

**çerqa**, ‘cerca’.

153v.

GVAM, s. v. *açerka*; HAJRI, s. v. *cerça*; SAADA, s. v. *çerca*.

**çerrado, -s**, ‘cerrado’.

178v; *çerrados*, 157r.

HAJRI, s. v. *çerrado(s)*.

**[çerrar]**, ‘cerrar’.

*çerrarán*, 158r.

GVAM, s. v. *çarar*, *çarrar* y *sarrar*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *çerrarán* [69v] y *çerrarles* [126v].

**çerteficado**, ‘certificado’.

178r.

Comp. GVAM, s. v. *çertifikança*; SUÁREZ, s. v. *çertificança*; AMRANI, s. v. *çertifícadamente*; SAADA, s. v. *çertifícadamente*.

**[çerteficar]**, ‘certificar’.

*çertificado*, 141v; *çerteficados*, 137v.

GVAM, s. v. *çertefikar*; HAJRI, s. v. *çertificar*.

**çibdad**, ‘ciudad’.

144r, *çibdad*, 144v.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *çidad*; HAJRI, s. v. *çiwdad*; SAADA, s. v. y *çiwdad*.

**çielo, -s**, ‘cielo’.

145v, 146v, 152r, 155r, 156v, 157r, 158r, 158v, 159r, 162r (2), 163r, 164v, 165r, 166v, 167r, 169r, 171r, 175r, 179r; *çielos*, 137v (2), 138r, 139r, 139v, 141r, 142r, 151r, 152r, 153r, 161r (2), 163v.

GVAM, s. v. *çîʿel*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**çiente**, ‘sabedor, conocedor’.

143r.

GVAM, s. v. *çîʿente*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.

**çierta**, ‘cierta’.

161r.

GVAM, s. v. *çîʿerto* ‘ciertamente’; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**çig̃in**, ‘infierno’.

160v.

GVAM, s. v. *çij̃in*; HAJRI, s. v.; *çig̃ġin*; SAADA, s. v. *çig̃ġin*.  
Ár. *çig̃ġin*.

**[clamar]**, ‘llamar’.

*clama*, 166v; *clamaban*, 144v, 156r; *clamábase*, 168r; *clamará*, 162v; *clame*, 174v.

GVAM, s. v. *k<sup>a</sup>lamar*; SAADA, s. v. *clama*, *clamaba* y *clamábase*.

**clareḍad**, ‘claridad’.

138r (2); *clareḍad*, 142v, 155r; *clareḍad*, 172v.

GVAM, s. v. *k<sup>a</sup>laradat*, *k<sup>a</sup>laredad* y *k<sup>a</sup>laredat*; SUÁREZ, s. v. *clareḍad*; HAJRI, s. v. *clareḍad*; FEIZABADI, s. v. *clareḍad*; AMRANI, s. v. *clareḍad*; SAADA, s. v. *calaredad* y *claredat*.

- cobdiçador(es)**, ‘el que codicia’.  
161v.  
Comp. *cobdiçioso*.
- cobdiçiar**, ‘codiciar’.  
161v.  
GVAM, s. v. *kobdiçiar* y *kowdiçiar*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, fol. 78r.
- cobdiçioso**, ‘codicioso’.  
140v.  
GVAM, s. v. *kobdiçioso*.  
Comp. HAJRI, s. v. *cobdiçiante*.
- cobdos**. Vid. *cowdo(s)*.  
148v.
- comer**, ‘íbid’.  
141v, 147v (2), 150v, 169r, 170r, 179v (2); *conbrán*, 148v.  
SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v. *comer*<sup>2</sup>.
- confiança**, ‘confianza’  
141r.  
GVAM, s. v. *konfiança*<sup>1</sup>; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, fol. 12v, 51v.
- congoša**, ‘congoja’.  
169v.  
GVAM, s. v. *kongoša(s)*.
- conoçer**, ‘conocer’.  
174r; *conoçcan*, 146r; *conoçen*, 150v; *conoçerán*, 161r; *conoçers-á*, 177r.  
GVAM, s. v. *konocer kon*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *conoçerás*.
- conoçimiento**, ‘conocimiento’.  
150v.  
HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, fol. 39r.
- conortada(s)**, ‘consolada, confortada’.  
157v.  
Comp. GVAM, s. v. *konortar* ‘consolar, confortar’.
- compaña, -s**, ‘grupo de gente’, ‘tropa’.  
162v; *compañas*, 138r, 139r, 144r, 148r, 148v, 150v, 161v (2), 163v, 170v (2), 179r.  
GVAM, s. v. *compaña*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v. *compaña*; L.-MORILLAS, s. v. *compaña*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.
- [conpasarse]**, ‘contentarse, conformarse’.  
*conpásase*, 174r; *se conpasará*, 171v.  
GVAM, s. v. *konpasarse*; HAJRI, s. v.
- conplegar**, ‘allegar, reunir, juntar’.  
*conplegarán*, 158r.  
GVAM, s. v. *konp<sup>e</sup>legar*; HAJRI s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *conplega* y *conplegarán*.
- [conprender]**, ‘castigar’.  
138v; *conprendiólos*, 154v.  
GVAM, s. v. *konp<sup>e</sup>render*<sup>3</sup>; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *conprendas* [7v].
- coraçón, -es**, ‘corazón’.  
141v, 173r; *coraçones*, 154r, 160v, 163r, 177r, 178v, 181v.  
GVAM, s. v. *koraçón*; HAJRI, s. v. *coraçón*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *corazones* [58v].
- cošin(es)**, ‘cojín’.  
167r.  
HAJRI, s. v. *coxin(es)*; SAADA, s. v.

**cowdo, -s**, ‘codo, medida de longitud’.

148v, *cowdos*, 180v.

GVAM, s. v. *kobdo* y *kowdo*;

HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *coudos*;

FEIZABADI, s. v. *cowdo*; AMRANI, s. v. *cowdo(s)*; SAADA, s. v. *cobdo*.

[**creçer**], ‘crecer, aumentar’.

*creçeremos*, 152v; *creçiese*, 146v.

GVAM, s. v. *k<sup>e</sup>reçer*; HAJRI, s. v.;

FEIZABADI, s. v. *creçe*; SAADA, s. v. *crece* [29v] y *creçeremos* [55v].

**creer**, ‘creer’.

155v; *creyeron*, 143r, 143v, 151v; *creyestes*, 149v; *creyo*, 145r; *creyó*, 162v.

GVAM, s. v. *k<sup>e</sup>reyer*; HAJRI, s. v.;

FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *creerán*, *creía* y *creyer*.

**creyençia**, ‘creencia, fe’.

141v, 143r, 150r, 156r, 172v, 173r, 175v, 180r, 180v.

GVAM, s. v. *k<sup>e</sup>re<sup>y</sup>ençia* y *k<sup>e</sup>re<sup>y</sup>enç<sup>i</sup>a*; HAJRI, s. v. *creyençia*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *creyença* y *creyençia*.

[**criar**], ‘crear’.

146r; *criamos*, 147r, 150v, 157v; *criase*, 139r; *criásemos*, 152r; *crió*, 145r, 146r (2), 151r, 159r.

GVAM, s. v. *k<sup>r</sup>i<sup>y</sup>ar<sup>1</sup>*; SAADA, s. v. [27v].

Comp. *haleqar*.

**cualquiere**, ‘cualquiera’.

140r, 147v.

GVAM, s. v. *ku<sup>w</sup>alki<sup>y</sup>ere*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v.

**çufrençia**, ‘sufrimiento’.

170v.

GVAM, s. v. *sufrenç<sup>i</sup>a* y *çuf<sup>e</sup>renç<sup>i</sup>a*.

Cfr. SUÁREZ, s. v. *sufrençia* ‘constancia, perseverancia, firmeza’.

Comp. *sufrençia*.

**cunplido**, ‘perfecto’.

143r.

GVAM, s. v. *kun<sup>i</sup>plido*; HAJRI, s. v. *cumplido*.

[**curar**], ‘preocupar, poner cuidado’.

*curaban*, 147v; *curaes*, 168v; *curará*, 157v; *cures*, 147r, 169r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.

## d, ḍ

**daquía**, ‘hasta’.

139r, 155r, 175r, 178r, 179r; *daquía*, 140r, 147r, 156v, 161r, 170r, 175r.

GVAM, s. v. *d-ak<sup>y</sup>-a*; SAADA, s. v. *daquía*.

**dar**, ‘íbid’.

147v, 152v; *da*, 141v, 153r, 170r; *da<sup>o</sup>*, 146r; *darle*, 137v; *darles*, 147r; *darlez*, 147v; *das*, 140r, 140v; *daste*, 141r.

HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. [32r, 55v, 99v, 103r, 108r, 129v]

**debašo**, ‘debajo’.

139r, 160r, 164r, 176r.

GVAM, s. v. *debašo*, *debaxo* y *debacho*; SUÁREZ, s. v. *debaxo*; HAJRI, s. v. *debaxo*; FEIZABADI, s. v. *debaxo*; AMRANI, s. v. *debaxo*; SAADA, s. v. *debaxo*.

- debdó(s)**, ‘obligación’.  
178r.  
GVAM, s. v. *debdó* y *dewdo*;  
SUÁREZ, s. v. *deudo*; SAADA, s. v.
- deboldrante**, ‘que se vacía, que se vierte’.  
164v.  
En otros coranes, *boytant(e)*.  
Comp. GVAM, s. v. *boytar*; HAJRI, s. v. *boytante*; SAADA, s. v. *boytant*.  
Traduce el ár. *dāfiq*.
- deçebición(es)**, ‘engaño’  
165r.  
HAJRI, s. v. *deçibición*.
- [deçebir]**, ‘engañar’.  
*deçebirlos*, 165r.  
HAJRI, s. v. *deçebir*; SAADA, s. v. *deçebirlos* [89r].
- [deçender]**, ‘descender’.  
*deçendiđo*, 138v, 143r; *deçendimos*, 152r.  
GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.
- declaración**, ‘exposición, manifestación’.  
175v.  
GVAM, s. v. *dek<sup>a</sup>laraçión*; HAJRI, s. v. *declaración*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.
- [decolgar]**, ‘colgar como adorno’.  
*decolgados*, 140r.  
HAJRI, s. v.
- delectosa(s)**, ‘deleitosa’.  
148v.  
HAJRI, s. v.
- [demostrar]**, ‘demostrar’.  
*demostrárgelo*, 176v.
- GVAM, s. v. *demostr<sup>a</sup>rar*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *demostrar* [71v].
- denpués**, ‘después’.  
150r, 156v, 165v, 175v; *denpués* 142r, 156v.  
GVAM, s. v. *denpu<sup>w</sup>és*;  
Comp. *aprés*, *depués* y *enpués*.
- depués**. ‘después’.  
147v, 150r, 154r, 165r, 165v (3), 173v.  
GVAM, s. v. *depu<sup>w</sup>és*; SAADA, s. v. *depués*.  
Comp. *aprés*, *denpués* y *enpués*.
- [derrenclir]**, ‘abandonar’.  
*derrenclido*, 172v; *derrenclirán*, 157v.  
GVAM, s. v. *derelinquirse* y *derrink<sup>i</sup>lir*; SUÁREZ, s. v. *derenclir*; HAJRI, s. v. *derrinclir*; SAADA, s. v. *derrenclirán* [69r].
- derrocar**, ‘derribar’.  
1179r.  
GVAM, s. v. *derrokar* ‘derribar’, ‘anular, dejar sin efecto’, ‘malgastar’; SUÁREZ, s. v. *derrocar* ‘anular, dejar sin efecto’; HAJRI, s. v. *derrocar*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *derrocar* [127r, 128r].
- dešador(es)**, ‘el que deja, el que no cumple’.  
179v.  
GVAM, s. v. *dešador* y *dexador*.
- [desconoçer]**, ‘desconocer, ignorar, no creer’.  
*desconoçido*, 177r.  
GVAM, s. v. *desconoçer*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.



**[descreeer]**, ‘dejar de creer’.

*descreee*, 174r; *descreeerá*, 138r, 155v, 167v; *descreeerán*, 138r, 139v, 170v; *descreeyeron*, 161v, 163r, 164r, 175r, 176r.

GVAM, s. v. *desk<sup>e</sup>re<sup>y</sup>er* ‘dejar de creer, negar el crédito debido a alguien o a algo, no creer’; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *descreeerán*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *descreeyerán* y *descreeyeron*.

**descreído, -a, -os**, ‘incrédulo, infiel’.

*descreído*, 154v; *descreído*, 169v; *descreído*, 169v; *descreída* 156v; *descreídos*, 147v, 149v.

GVAM, s. v. *desk<sup>e</sup>reído*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *descreído*.

**descreyençia**, ‘falta de fe, incredulidad’.

142v, 156v, 174v, 175v; *descreyençia*, 174v, 175r, 175v.

GVAM, s. v. *desk<sup>e</sup>re<sup>y</sup>ençiya*; HAJRI, s. v. *descreyençia*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *descreyençia*.

**descreyente, -s**, ‘no creyente, incrédulo’.

140v, 153v, 156r (2), 164v, 165r, 169r, 173v; *descreyente*, 142r (2), 156r, 157r, 177v; *descreyentes*, 139r, 147v, 148r, 148v, 150r (2), 151v (4), 152v, 154r, 156r, 158v (2), 159v, 160r, 160v, 161r, 161v, 162r (2), 163r, 165r, 166v, 168r, 168v, 175r, 180r (2); *descreyentes*, 165r, 166r.

GVAM, s. v. *desk<sup>e</sup>reyente*; SUÁREZ, s. v. *descreyente*; HAJRI, s. v. *descreyente*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *descreyente*.

**descuydado**, ‘descuidado’.

180r.

**[desobedeçer]**, ‘desobedecer’.

*desobedeçe*, 140r; *desobedeçen*, 156v; *desobedeçiólo* (corr.), 154v.

GVAM, s. v. *desobedeser*; HAJRI, s. v.

**desobedençia, -s**, ‘desobediencia’.

171r; *desobedençias*, 171r.

GVAM, s. v. *desobedençiya*; SUÁREZ, s. v. *desobedençia(s)* y *desobidençia*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v. *desobidençia*; SAADA, s. v. *desobidençia*.

**destrado, -s**, ‘estrados’.

148v, 161r, 167r; *destrados*, 162r.

GVAM, s. v. *destrado*; HAJRI, s. v. *destrado(s)*; L.-MORILLAS, s. v. *destrados*; FEIZABADI, s. v. *destrados*; SAADA, s. v.

**desyerrar**, ‘equivocarse, cometer un error o pecado’.

149r; *desyerrado*, 172v.

GVAM, s. v. *desyerrar*<sup>1</sup>; L.-MORILLAS, s. v. *desyerrar*.

Comp. SUÁREZ, s. v. *errarse*; HAJRI, s. v. *errar*; FEIZABADI, s. v. *desyerrar*, ‘renegar del error, volver a la certeza’.

**desyerrado, -s**, ‘equivocado’.

172v; *desyerrados*, 161v.

AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *desyerrado*.

Comp. *jerrado*.

**[devallar]**, ‘bajar, descender’.

*devallado*, 137v (2); *devalló*, 139r, 139v (3); *devallamos*, 175r; *devallan*, 175r.

GVAM, s. v. *deballar*; HAJRI, s. v. L.-MORILLAS, s. v. *deballar* ‘revelar’; FEIZABADI, s. v. *devallado*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *devallado*.

Voz aragonesa.

**[devedar]**, ‘apartarse’.

*devedará*, 155v; *devedā*, 174v; *devedān*, 179v.

GVAM, s. v. ‘prohibir, impedir’, ‘abstenerse de’, ‘apartarse’; HAJRI, s. v. *devedar*; L.-MORILLAS, s. v. *debedar*; FEIZABADI, s. v. *devedáis*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *devedó*.

**devedamiento(s)**, ‘prohibición’.

170v.

GVAM, s. v. *devedami<sup>o</sup>ento(s)*; SUÁREZ, s. v. *devedamiento(s)*; HAJRI, s. v. *devedamiento(s)*; FEIZABADI, s. v. *devedamiento*.

**devedante(s)**, ‘que prohíbe’.

175r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v. *devedante(s)*; AMRANI, s. v.

**dezidor**, ‘el que dice, el que recita’.

178v.

GVAM, s. v. *dezidor*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v. *dezidor*.

**dezir**, ‘decir’.

137r, 137v (2), 138r, 140v, 141v, 142r (2), 142v, 146v, 150r, 151v (2), 152v, 153r, 156r, 156v, 158r, 158v, 160v, 161v, 162v, 163r, 167v, 173r, 173v, 174r, 175r, 177r, 177v, 179r, 180r; *dezirles*, 161r; *diles*, 151r, 181r; *dišieron*, 138v, 140r, 144r (2), 144v (2), 148r, 151v, 173v, 180r; *dišiese*, 181r; *dišo*, 138v, 140r (2), 141r, 141v (3), 144v, 145r (2), 150r, 150v, 151r, 152v, 154v (2), 156v (2), 159r (2), 160v, 165r, 167r, 173r, 179v, 181r, 181v; *dišole*, 137r, 156r; *dišoles*, 171r; *dize*, 140r, 149; *dizen*, 150v, 167v; *dizía*, 160v; *dizíalo*, 139v; *dizían*, 147v (4), 150r, 161v; *dizíanles*, 147r.

GVAM, s. v. *dezzir*; SUÁREZ, s. v. *dezir*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**dī alawtādi**, ‘el de las estacas’.

168r (corr.).

Ár. *dī l-awtād*.

**dies**, ‘diez’.

157v; *dies*, 167v.

GVAM, s. v. *dī<sup>o</sup>eç*; HAJRI, s. v. *dieç*; SAADA, s. v. *dieç*.

**[dimentir]**, ‘recordar, mencionar, nombrar’.

*dimentólo*, 150r.

GVAM, s. v. *dementar*.

Comp. GVAM, s. v. *dimentamento* ‘mención, recuerdo, tratado’, ‘invocación’.

**do**, ‘donde’.

140r, 149v, 161v, 180v; *do*, 143r.

GVAM, s. v. *do<sup>1</sup>*; SAADA, s. v.

Comp. *a dó*.

**domaje**, ‘daño’.

181r; *domaje*, 171r.

HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**donzella**, ‘doncella’.

158r.

GVAM, s. v.

**doquiere**, ‘dondequiera’.

148r.

GVAM, s. v. *dokī<sup>o</sup>ere ke*; HAJRI, s. v. *doquiere que*; FEIZABADI, s. v. *doquiere*.

**dreçadamente**, ‘que sigue una dirección o guía’.

146v.

HAJRI, s. v. *adreçadamente*; SAADA, s. v. *adreçadament*.

**dreçado**, ‘recto’.

143r; *dreçado*, 149r.

GVAM, s. v. *dreço* y *drecho*; SUÁREZ, s. v. *dreçho*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v. *adreçado*; SAADA, s. v. *dreçado*.

**[dreçar]**, ‘guiar, dirigir’.

*dreçámoste*, 165v.

GVAM, s. v. *adereçar*, *dereçar* y *dreçar*; HAJRI, s. v. *adreçar*.

Comp. *adreçar*.

**du alhağ**, ‘el mes de la peregrinación, último mes del calendario musulmán’.

167v.

GVAM, s. v. *dū ālhiġġat*; HAJRI, s. v. *dū alhiğ*; L.-MORILLAS s. v. *dul hichah*; SAADA, s. v. *du alhiğ* y *dū alhiğġa*.

Ár. *du l-ħağğ*.

**dubda**, ‘duda’.

136v.

GVAM, s. v. *dubda*; HAJRI, s. v. *duda*; SAADA, s. v. *đuđa*.

Comp. SUÁREZ, s. v. *dudança*.

**dulçe(s)**, ‘dulce’.

159r.

GVAM, s. v. *duze*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v. *dulçe*; SAADA, s. v.

## e

**[egualar]**, ‘igualar’.

*egualólos*, 171v.

GVAM, s. v. *igualar*<sup>1</sup> e *iwalar*; HAJRI, s. v. *iwalar*.

Comp. *ewalar*.

**ell**, ‘el’ (art.).

138r, 139r.

GVAM, s. v. y *il*; HAJRI, s. v. *el*;

FEIZABADI, s. v. *el*; SAADA, s. v. *ell* [61v, 67r, 98r (2), 135r].

Forma aragonesa.

Comp. *llos*.

**enbebeçido(s)**, ‘embebecidos’.

148r.

HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *enbebeçidos*.

**[ençender]**, ‘encender’.

*ençenderán*, 158r; *ençendés*, 151r.

HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *ençenderán*, *ençendidas* y *ençendido*.

**[ençerrarse]**, ‘encerrarse’.

*ç-ençierra*, 181r; *ençerrado*, 170v.

GVAM, s. v. *ençirrado*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *ençerrado* y *ençierra*.

**[endreçarse]**, ‘dirigir, encaminar’.

*endreçó*, 159r; *endréçese*, 158v.

GVAM, s. v. *endereçar* y *endreçar*; SUÁREZ, s. v. *endreçar*; HAJRI, s. v.

**enemigança**, ‘enemistad’.

150v.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v.

**enfaziendamiento**, ‘ocupación’.

177v.

GVAM, s. v. *enfazendami<sup>o</sup>ento*.

**[enfazendar]**, ‘ocupar, dedicar’.

*enfazendará*, 157v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.

**[enjuriar]**, ‘injuriar’.

*enjuriaban*, 150r.

GVAM, s. v. *enjuri*<sup>y</sup>*ar*; HAJRI, s. v.;  
FEIZABADI, s. v. *enjuriban*.

**[enoyar]**, ‘enojar’.

*enoyan*, 138r.

GVAM, s. v. *enošar*; HAJRI, s. v.  
*enojar*; SAADA, s. v. *enoyada*.

Comp. *enoyo*.

**enoyo**, ‘enojo’.

179r.

GVAM, s. v.

**enpara**, ‘refugio, amparo’.

140r, 152r.

GVAM, s. v.

Comp. FEIZABADI, s. v. ‘refugiar,  
amparar, defender’.

**enpués**, ‘después’.

152r, 163r, 165r (2).

GVAM, s. v. *enpu*<sup>w</sup>*és*; HAJRI, s. v.;  
SAADA, s. v. *en pues*.

Comp. *aprés*, *denpués* y *depués*.

**[enriqueçer]**, ‘enriquecer’.

*enriqueçióte* (corr.), 172v.

HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.

**[ensalçar]**, ‘ensalzar, alabar’.

*ensalçamos*, 173r.

GVAM, s. v. *ensalçar*, *enxalçar* y  
*insalçar*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.;  
SAADA, s. v. *ensalçamos*.

**[ensañar]**, ‘poner gesto grave y  
contrariado’.

*ensañóse*, 156r.

Traduce el verbo *‘abaça* ‘fruncir el  
ceño’ en la expresión *‘abaça wa-tawallà*  
(aleyá 1 de la azora LXXX), e. d., ‘frunció  
el ceño y se dio la vuelta’, que nuestro  
manuscrito traduce como *ensañóse i vol-  
vió las cuestras*.

Este verbo *ensañar*, con el signifi-  
cado que proponemos, podría ser forma  
modificada y secundaria de *\*ençeñar*, en  
relación con *çeño* ‘ídem’ (GVAM, s. v.)  
y *açeñar* ‘hacer señas con los ojos’  
(GVAM, s. v.), formas bien documenta-  
das en los textos aljamiados.

Para el cambio *ç > s*, téngase en  
cuenta además algunos trueques de sibi-  
lantes que ofrece este manuscrito, como  
la forma del numeral *dies* (q. v.) por *dieç*.

En cuanto al significado que pro-  
ponemos, en relación con *çeño*, parece  
confirmado por la traducción del pasaje  
que ofrece el Corán de Toledo (*agra-  
bióse*, pág. 539), forma bien elocuente y  
distinta de la secundaria de nuestro ma-  
nuscrito y de otros coranes aljamiados  
(*ensañar* < *\*ençañar* < *\*ençeñar*),  
atraída por el verbo homónimo *ensañar*  
‘irritar, enfurecer’ (en relación con  
*saña*), bien documentado a su vez en los  
textos moriscos (GVAM, s. v.).

Comp. *‘abaça*.

**enšemplo, -s**, ‘ejemplo’.

154v; *enšemplos*, 144r.

GVAM, s. v. *enšemp<sup>o</sup>lo*; SAADA, s.

v.

**entorpamiento**, ‘entorpecimien-  
to’.

139r.

**entramiento**, ‘acción y efecto de  
entrar’.

178r.

GVAM, s. v. *ent<sup>a</sup>rami<sup>y</sup>ento*.

**envidya**, ‘envidia’.

181r.

GVAM, s. v. *invidi<sup>y</sup>a*; SUÁREZ, s. v.  
*inbidia*; HAJRI, s. v. *invidia*; AMRANI, s.  
v. *invidiá*; SAADA, s. v. *envidia* [134v,  
135v].

- eredero(s)**, ‘heredero’.  
141v.  
GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *erederos* [14r].
- erencia(s)**, ‘herencia’.  
168v.  
GVAM, s. v. *erenci'o(s)*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v.
- escanso**, ‘descanso, alivio’.  
177r.  
GVAM, s. v. *eskanso*.
- [esclarecer]**, ‘esclarecer’  
*esclareçe*, 170v, 171v.  
GVAM, s. v. *esk<sup>a</sup>larecer*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *esclarece y esclareçe*.
- escrebir**, ‘escribir’.  
143v.  
GVAM, s. v. *esk<sup>e</sup>rebir*; SUÁREZ, s. v. *escribir*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *escribir*.
- escreído**, ‘descreído’.  
160v.  
SAADA, s. v. *escreídos*.  
Comp. GVAM, s. v. *ešk<sup>e</sup>reer*.
- escribturas**, ‘escrituras’.  
137v.  
GVAM, s. v. *esk<sup>i</sup>ribtura*; HAJRI, s. v. *escritura*; FEIZABADI, s. v. *escritura*; SAADA, s. v. *escribtura*.
- [escribir]**, ‘ídem’.  
*escribto*, 164v.  
GVAM, s. v. *esk<sup>e</sup>rebir*; SUÁREZ, s. v. *escribir*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *escriben, escribta y escribto*.
- [escubrir]**, ‘descubrir’.  
*escubrirán*, 164v.  
GVAM, s. v. *eskubrir*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *escubre*.
- [escurecer]**, ‘oscurecidos’.  
*escureçe*, 158v; *escureçerá*, 157v; *escureçidos*, 146v; *escureçió*, 155r.  
GVAM, s. v. *escurezer y eskurecer*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *escureçe y escureçió*.
- escuredad**, ‘oscuredad’.  
138r (2); *scuredad*, 170v; *scuredad*, 142v.  
GVAM, s. v. *escuridad y eskuridat*; SUÁREZ, s. v. *escuredad*; HAJRI, s. v. *escuredad*; FEIZABADI, s. v. *escuredades*; AMRANI, s. v. *escuredad*; SAADA, s. v. *escuridad y escuridat*.
- [esforçar]**, ‘fortalecer’.  
*esforçámoslos*, 144r; *esfuérçanos*, 139r.  
GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *esforçemos*; SAADA, s. v. *esforçémoslos* [23r].
- esfuerço**, ‘esfuerzo’.  
180v.  
GVAM, s. v. *esfu<sup>w</sup>erço*; SUÁREZ, s. v.
- esmentidor(es)**, ‘mentiroso’.  
160v, 161r.  
HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *esmentidores* [75v].
- esmentimiento**, ‘acción de mentir’.  
152v, 164r, 174v.  
HAJRI, s. v.; SAADA, s. v.  
Cfr. GVAM, s. v. *dešmentim<sup>v</sup>ento* ‘calumnia’.

**esmentir**, ‘mentir’.

173v; *esmentíes*, 159v; *esmentirá*, 171v; *esmiento* (corr.), 160v; *esmintie*, 179v; *esmintieron*, 152v, 160v, 164r, 167v, 171r; *esmintiéronlos*, 144r; *esmintió*, 154v, 172r, 174v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v.

**esmintiente(s)**, ‘que miente’.

151v.

HAJRI, s. v. *esmintiente(s)*.

**[esnudar]**, ‘desnudar’.

*esnudos*, 166v.

GVAM, s. v. *ešnudar*.

**[expandir]**, ‘expandir, extender’.

*expandida*, 167r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *expandió* [61v].

**[espartir]**, ‘separar’.

*espartieron*, 175v; *espartimos*, 138v; *espartió*, 139v, 146v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *espartimos*; SAADA, s. v. *espartieron* [117r] y *espartió* [9v].

**esperança**, ‘esperanza’.

156r.

SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, fol. 55v, 64r.

**espleyte**, ‘provisión’.

147r, 155r, 157r.

GVAM, s. v. *ešp<sup>e</sup>leyt*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *espleyt*.

Comp. L.-MORILLAS, s. v. ‘disfrute’.

**esquivança**, ‘mal, desgracia’.

138r.

Cfr. GVAM, s. v. *eskiveça*.

**estaqa(s)**, ‘estaca’.

151r.

HAJRI, s. v. *estaca(s)*; SAADA, s. v. *estacas* [53r, 97r (2), 98v].

**estoria**, ‘historia’.

164r.

GVAM, s. v. *ystoria* y *estori<sup>v</sup>a*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v. *istoria*; SAADA, fol. 96v.

**estraño(s)**, ‘extraño’.

148v.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *estraño*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *estraños* [34v].

**estriçia(s)**, ‘opresión, apretura’.

166v.

SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *estricia*; SAADA, s. v.

**[estruir]**, ‘destruir’.

*estruído*, 145v; *estruyó*, 164r, 170r.

GVAM, s. v. *est<sup>t</sup>ruir*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *estruyó*.

**[ewalar]**, ‘igualar’.

*ewaló*, 159r, 165r; *ivaló*, 171r.

GVAM, s. v. *igualar*<sup>1</sup> e *iwalar*; HAJRI, s. v. *iwalar*; SAADA, s. v. *ivaló* y *ivalólos*.

Comp. *egualar*.

## f

**falleçer**, ‘faltar, no cumplir’.

159r.

SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. ‘faltar, acabar’.

- falseficado(s)**, ‘falso’.  
157v.  
Comp. HAJRI, s. v. *falso(s)*.
- falsía**, ‘falsedad’  
159r, 166v.  
GVAM, s. v. *falsí'a*; HAJRI, s. v.;  
FEIZABADI, s. v.; SAADA, fols. 57r, 93v.
- fasta**, ‘hasta’.  
137v, 143r, 146v, 165r, 170r.  
GVAM, s. v.; SAADA, s. v.
- fazer**, ‘hacer’.  
148r; 163r; 174r; *faç*, 174v; *fagas*,  
138v; *fará*, 166r (2); *farán*, 173v;  
*fazeste*, 136v; *fazían*, 179r; *faziste*, 138v;  
*fecha*, 138r; *fecho*, 144v, 150v, 173r,  
175r, 175v, 176v, 177v, 178v; *fiziesen*,  
145v, 179r; *fizo*, 146v, 147r, 178v, 179v.  
GVAM, s. v.; SAADA, s. v.  
Comp. *hazer*.
- fegura**, ‘figura’.  
158v, 159v.  
GVAM, s. v.; HAJRI, s. v. *figura*;  
FEIZABADI, s. v. *figura*; SAADA, s. v.
- fenbra**, -s, ‘hembra’.  
171v; *fenbras*, 152r.  
GVAM, s. v. *fenb<sup>a</sup>ra*; HAJRI, s. v.  
*hembra*; FEIZABADI, s. v. *henbras*;  
SAADA, s. v.
- fermosura**, ‘hermosura, belleza’.  
158v.  
GVAM, s. v.
- feúza**, ‘confianza, fe’.  
141v (2).  
GVAM, s. v. *feuzá*; HAJRI, s. v.;  
FEIZABADI, s. v. *fiuza*.
- feyo**, ‘feo, malo’.  
159v.  
GVAM, s. v. *feo*; SUÁREZ, s. v. *fea*;  
HAJRI, s. v. *feo*; SAADA, s. v.  
Forma aragonesa.
- fierro**, ‘hierro’.  
180v.  
GVAM, s. v. *fí'erro*; AMRANI, s. v.;  
SAADA, s. v.
- fijo**, -a, -s, ‘hijo’.  
180r, 181r; *fija*, 180r; *fijos*, 178r.  
GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *yxo*;  
HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s.  
v.; SAADA, s. v.
- fincança**, ‘perseverancia, seguridad’.  
166r.  
GVAM, s. v.
- firviente**, ‘hirviente’.  
152v, 166v.
- flaco**, -a, -os, ‘débil, sin fuerza’.  
173v; *flaca*, 149v; *flacos*, 173v.  
GVAM, s. v. *f<sup>l</sup>lako*; HAJRI, s. v.;  
FEIZABADI, s. v. *flaca*; AMRANI, s. v.;  
SAADA, s. v. *flacos*.
- flama**, ‘llama’.  
163v.  
GVAM, s. v. *f<sup>l</sup>lama*; HAJRI, s. v.;  
AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *flamas*  
[133r].  
Voz aragonesa.
- frawaçion(es)**, ‘construcción’.  
167v.  
GVAM, s. v. *fraguación*; SUÁREZ,  
s. v. *fraguación*.
- fruytal(es)**, ‘árbol frutal’.  
152r.  
GVAM, s. v. *fructal(es)*.

**fruyta(s)**, ‘fruta’.

148v, 153r, 157r.

GVAM, s. v. *fructa* y *f<sup>r</sup>ruyta*;

HAJRI, s. v. *fruta*; SAADA, s. v.

**fruyto(s)**, ‘fruto’.

146r.

GVAM, s. v. *f<sup>r</sup>ruyto*; HAJRI, s. v.

*fruto(s)*; SAADA, s. v. *fruyto*.

**fuelgo**, ‘descanso, reposo, sosiego’.

152r, 166r.

GVAM, s. v. *fú<sup>w</sup>elgo*; HAJRI, s. v.;

AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**fuerça**, ‘fuerza’.

138r, 147v, 150r, 158v, 165r, 167v.

GVAM, s. v. *fú<sup>w</sup>erça*; HAJRI, s. v.;

AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**fues**. Vid. *ser*.

**fuesa(s)**, ‘tumba’.

148r, 154r, 159r, 177r.

GVAM, s. v. *fú<sup>w</sup>esa*; SUÁREZ, s. v.

*fuessa*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v.;

AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

## g, ġ

**ġahannam**, ‘infierno’.

149v, 152v, 155r, 163v, 166r, 167v, 169r, 170r, 173v, 176r, 177v, 178v, 181r.

GVAM, s. v. *ġahannam*; SUÁREZ, s. v. *ġahanna*; HAJRI, s. v. *ġahannama*; L.-MORILLAS, s. v. *chehannam*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. y *ġahannama*.

Ár. *ġahannam*.

**gelo**, ‘se lo’.

176v.

GVAM, s. v.

**graçia, -s**, ‘gracia’.

136v, 172v, 178r, 179r; *graçias*, 149r; 160v; 168v.

GVAM, s. v. *g<sup>a</sup>raçì<sup>a</sup>*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v. SAADA, s. v. y *garaçia*.

**granado**, ‘notable, importante’.

138r; *granado*, 141r.

GVAM, s. v. *g<sup>a</sup>ranado*; HAJRI, s. v.

**gualardón, -es**, ‘recompensa’.

137v, 143r, 143v, 153r, 163r, 172r, 173v, 176r; *gualardón*, 162r; *gualardones*, 161v.

GVAM, s. v. *gu<sup>w</sup>alardón*; SUÁREZ, s. v. *gualardón*; HAJRI, s. v. *gualardón*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *gualardón* y *gualardón*.

[**gualardonar**], ‘galardonar’.

*gualardonado*, 172r; *gualardonados*, 162r; *gualardonará*, 136r.

SUÁREZ, s. v. *gualardonar*; HAJRI, s. v. *gualardonar*; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *gualardonado*.

**guardador(es)**, ‘perseverante con lo que manda Dios’.

140v; *guardadores*, 159v.

GVAM, s. v. *gu<sup>w</sup>ardador*; FEIZABADI, s. v. *guardador*; SAADA, s. v. *guardador*.

**guay**, ‘desventura, desgracia’.

148r.

GVAM, s. v. *gu<sup>w</sup>ay* ‘interjección de lamento’; SUÁREZ, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. interjección de lamento, ‘ay’; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. y *guai*.



Comp. *way*.

**güérfano, -s**, ‘huérfano’.

170r, 172v; *güérfanos*, 168v (2).

GVAM, s. v. *güérfano*; SUÁREZ, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Comp. *wérfano*.

**güeso(s)**, ‘hueso’.

151r, 154r, 165v.

GVAM, s. v. *güeso*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v.

**güeste(s)**, ‘hueste, ejército’.

164r.

GVAM, s. v. *güeste*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v. *weste*; SAADA, s. v. *güest*.

**guiamiento**, ‘guía’ (en sentido religioso).

143r.

GVAM, s. v. *guiami<sup>v</sup>ento*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, fols. 5r, 9v, 21v, 107v, 114r, 142r.

## h, ḥ, ḥ

**[hablar]**, ‘ídem’.

*hablares*, 138r.

Comp. GVAM, s. v. *fablar*.

**ḥalāl**, ‘lícito’.

153v.

GVAM, s. v. y *jalel*; SUÁREZ, s. v. *halel*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *halel*; SAADA, s. v.

Ár. *ḥalāl*.

**ḥaleqador**, ‘creador’.

151r.

GVAM, s. v. *ḥalāqador* y *halecador*; SUÁREZ, s. v. *halecador*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v.

**ḥaleqamiento**, ‘creación, acto de crear’.

151r, 165v, 167v; 155r (corr.); 159r (corr.).

GVAM, s. v. *ḥaleqami<sup>v</sup>ento<sup>1</sup>*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.

Cfr. SUÁREZ, s. v. *halecamiento* ‘estatura, constitución física’.

**ḥaleqar**, ‘crear’.

151r; *ḥaleqadas*, 136r; *ḥaleqado*, 164v (2); *ḥaleqados*, 154r, 167r; *ḥaleqamos*, 152r, 169v, 173v; *ḥaleqé*, 151r; *ḥaleqó*, 138r, 141v, 150r, 151r (2), 156v, 164r, 165r, 167r, 167v, 171v, 173v, 174r, 181r.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *halecar*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *ḥalecar*; FEIZABADI, s. v. *ḥaleqado*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Comp. *criar*.

Verbo formado sobre el ár. *ḥalaqa*.

**hanbre**, ‘hambre’.

166v, 170r, 179v.

GVAM, s. v. *fambre* y *fanbre<sup>e</sup>re*; HAJRI, s. v. *hambre*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *anbre* y *fanbre*.

**ḥaram**, ‘ilícito, prohibido’.

153v.

GVAM, s. v. *ḥarām* y *jaram*; SUÁREZ, s. v. *haram*; HAJRI, s. v. *ḥarām*; L.-MORILLAS, s. v. *haram*; SAADA, s. v. *ḥarām*.

Ár. *ḥarām*.

**hazedor, -s**, ‘ejecutor, realizador’.

164r (2), *hazedores*, 179v.

GVAM, s. v. *façedor*, *fazedor<sup>1</sup>*, *hacedor* y *hazedor*; HAJRI, s. v. *hazedor*.

**hazer**, ‘hacer’.

149r, 168r, 174r; *haze*, 139v, 156r, 173v, 176v, 181r; *hazemos*, 143v; *hazen*, 161r, 179v; *hazerlos*, 149v; *hazían*, 161v (2), 163v, 179r.

GVAM, s. v. *hazer*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Comp. *fazer*.

**hazienda(s)**, ‘hacienda, fortuna’.

157v.

GVAM, s. v. *azi<sup>y</sup>enda*, *fazi<sup>y</sup>enda<sup>2</sup>* y *hazi<sup>y</sup>enda*; HAJRI, s. v.

Comp. *algo*.

**hechizero, -s**, ‘hechicero’.

150v; hechizeros, 181r.

GVAM, s. v. *eçiherero* y *açihrero*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *fechizeros*.

**héolos**, ‘he aquí’.

148r, 154r.

Comp. GVAM, s. v. *heos*.

**[huir]**, ‘huir’.

*huyendo*, 154v; *huyrá*, 157v.

GVAM, s. v. *fuir*; HAJRI, s. v.

## i

**i**, ‘y’ (conj.).

136v (7), 137v (12), 138r (9), 138v (11), 139r (8), 139v (10), 140r (10), 140v (8), 141r (10), 141v (6), 142r (10), 142v (7), 143r (5), 143v (12), 144r (7), 144v (8), 145r (4), 145v (3), 146r (12), 146v (12), 147r (9), 147v (11), 148v (8), 149r (7), 149v (4), 150r (8), 150v (8), 151r (9), 151v (7), 152r (18), 152v (10), 153r (6), 153v (8), 154r (3), 154v (12), 155r (11), 155v (7), 156r (9), 156v (4), 157r (10), 157v (10), 158r (12), 158v (10),

159r (6), 159v (8), 160r (3), 160v (3), 161r (6), 161v (8), 162r (12), 162v (8), 163r (6), 163v (6), 164r (8), 164v (3), 165r (9), 165v (7), 166r (11), 166v (4), 167r (10), 167v (10), 168r (5), 168v (6), 169r (4), 169v (4), 170r (8), 170v (6), 171r (13), 171v (7), 172r (9), 172v (8), 173r (9), 173v (4), 174r (6), 174v (6), 175r (8), 175v (6), 176r (3), 176v (8), 177r (10), 177v (2), 178r (8), 178v (6), 179r (8), 179v (7), 180r (3), 180v (6), 181r (7), 181v (2).

GVAM, s. v. *i<sup>2</sup>* ‘pues’; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**ihqāb<sup>an</sup>**, ‘periodo largo de tiempo’, el texto aclara que es un periodo de ochenta años.

(ms. *ihqāb<sup>an</sup>*) 152v.

HAJRI, s. v. *ihqab(es)* y *alhūqb*.

Comp. *alihqab*.

Ár. *ihqāb*.

**ijjola**, ‘planta espinosa y amarga del desierto’.

166v.

HAJRI, s. v. *isola*; L.-MORILLAS, s. v. *yxola*.

Para la aclaración de este insólito latinismo botánico, veáse la detallada nota de Juan Carlos Villaverde incluida en HAJRI, págs. 318-320 (s. v. *isola*).

**iternal**, ‘eternal’.

181r.

HAJRI, s. v. *eternal*.

Comp. AMRANI, s. v. *ab eterno*.

## j

**jerra, -s**, ‘error, falta’.

138r; *jerras*, 138r.

*GVAM*, s. v. *yerra*.

**jerrado, -s**, ‘equivocado’.

136v.

*GVAM*, s. v. *jerrado*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *jerrado*.

Comp. *desyerrado*.

**jerror, -es**, ‘error, falta, pecado’.

138r; jerrores, 138r.

*GVAM*, s. v. *yerror*; HAJRI, s. v. *yerror*.

**judgador(es)**, ‘juez, juzgador’.

173v.

*GVAM*, s. v. *judgador*; HAJRI, s. v. *juçgador*; SAADA, s. v.

**[judgar]**, ‘juzgar’.

*judgada*, 175r; *judgamoslos*, 150v; *judgará*, 173v.

*GVAM*, s. v. y *juzgar*; HAJRI, s. v. *juzgar*; SAADA, s. v. *judgado*.

**juđiđio**, ‘juicio’.

136r, 141v, 159v, 160v, 162v, 163r, 167r, 177v, 179v; *juđiđyo*, 145v, 150r, 151v, 157v, 159v (2), 162r, 177v; *juđiđio*, 142r, 149r, 152r (2), 153v, 155v (2), 157r; *juđiđyo*, 148v, 159v, 166v, 174r; *juizyo*, 147r.

*GVAM*, s. v. *juđiđiŷo*; HAJRI, s. v. *juđiđio*; L.-MORILLAS, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v. *juđiđio*; SAADA, s. v.

Comp. *juđiđiŷn*, *juđiđyo*, *juđiđio*, *juđiđyo* y *juizyo*.

**juđiđiŷn**, ‘sentencia’.

159v.

*GVAM*, s. v. *juđiđiŷn*.

**juđiđyo**. Vid. *juđiđio*.

Comp. *juđiđio*, *juđiđio*, *juđiđyo* y *juizyo*.

**juđiđio**. Vid. *juđiđio*.

Comp. *juđiđio*, *juđiđyo*, *juđiđyo* y *juizyo*.

**juđiđyo**. Vid. *juđiđio*.

Comp. *juđiđio*, *juđiđyo*, *juđiđio* y *juizyo*.

**juizyo**. Vid. *juđiđio*.

Comp. *juđiđio*, *juđiđyo*, *juđiđio* y *juđiđyo*.

**justeficado**, ‘que obra justamente y con razón’, uno de los atributos de Dios.

139v.

HAJRI, s. v. *justificado*; FEIZABADI, s. v. *justificado*; SAADA, s. v. *justificado*.

## I

**lām**, ‘lām, letra del alfabeto árabe’.

136v.

*GVAM*, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *lem*; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *el lam*.

Ár. *lām*.

**lançamiento**, ‘lanzamiento’.

157r.

**lançar**, ‘lanzar, arrojar’.

*lançábalas*, 180v; *lançado*, 172r, 180v; *lançados*, 161r; *lançamos*, 157r; *lançará*, 162r; *lançarlo*, 174v; *lançasen*, 179r.

*GVAM*, s. v.; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**laora**, ‘entonces, luego’.

1140r, 145r (2), 148r, 159r, 170r, 178r, 180v.

*GVAM*, s. v. ‘entonces, luego, cuando, al punto’; *HAJRI*, s. v.; *L.-MORILLAS*, s. v. *la ora* ‘ahora, entonces, cuando’; *FEIZABADI*, s. v.; *AMRANI*, s. v.; *SAADA*, s. v.

**largueza**, ‘altura’.

148v (2).

*GVAM*, s. v. ‘longitud, distancia’; *SUÁREZ*, s. v. ‘calidad de largo’; *HAJRI*, s. v.; *FEIZABADI*, s. v.

**lazrado**, ‘mezquino, miserable’.

165v.

*GVAM*, s. v. *laçraço* y *lazarado*; *SUÁREZ*, s. v.; *HAJRI*, s. v.; *SAADA*, s. v. *lazrado*.

**[leír]**, ‘leer’.

*leirá*, 140r; *leirt-emos*, 165v; *líe*, 174r (2), 175v; *líen*, 163r.

*GVAM*, s. v. *leir*<sup>1</sup>; *HAJRI*, s. v. *leer*; *SAADA*, s. v. *leirá* [20r], *leirán* [8v].

**levar**<sup>1</sup>, ‘llevar’.

138v; *levan*, 179r.

*GVAM*, s. v.; *HAJRI*, s. v.; *SAADA*, s. v.

**[levar**<sup>2</sup>], ‘levantar’.

*levaban*, 177r.

*GVAM*, s. v.

**liçençia**, ‘licencia, permiso’.

137v, 153r (2).

*GVAM*, s. v. *liçençia*; *HAJRI*, s. v. *FEIZABADI*, s. v.; *SAADA*, s. v. [57r].

**ligarça(s)**, ‘ligadura, atadura’.

181r.

*GVAM*, s. v.; *HAJRI*, s. v.; *FEIZABADI*, s. v.; *AMRANI*, s. v.; *SAADA*, s. v.  
Voz aragonesa

**[linpiar]**, ‘limpiar’.

*linpará*, 171r.

*GVAM*, s. v. *linpiyar*; *SAADA*, s. v. *linpiará*.

**linpieza**, ‘limpieza’.

140r, 156v.

*GVAM*, s. v. *linbiyeza*; *HAJRI*, s. v. *limpieza*.

**linpio**, ‘limpio’.

175v.

*GVAM*, s. v. *linpiyo*; *HAJRI*, s. v. *limpio*; *AMRANI*, s. v.; *SAADA*, fol. 116v.

**liviano**, ‘liviano’.

162v, 177v.

*HAJRI*, s. v. *liviano*; *AMRANI*, s. v. *liviano*; *SAADA*, s. v. *liviano* [138v].

**llos**, ‘los’ (art.).

145v, 161v, 162r.

*HAJRI*, s. v. *el*.

Forma aragonesa.

Comp. *ell*.

**loamiento**, ‘alabanza’.

180v.

*GVAM*, s. v. *lo<sup>w</sup>ami<sup>y</sup>ento*; *SAADA*, s. v.

**lonbre**, ‘nombre’.

164v, 166r.

*GVAM*, s. v. *lonbre y nonre*; *HAJRI*, s. v. *nombre*; *AMRANI*, s. v. *nonbre*; *SAADA*, s. v.

**loor**, ‘elogio, alabanza’.

136r, 142r.

*GVAM*, s. v. *SUÁREZ*, s. v.; *HAJRI*, s. v.; *FEIZABADI*, s. v. *loores*; *SAADA*, s. v. *loores*.

**lur(es)**, ‘su’.

137v, 138r, 152v, 160v.

*GVAM*, s. v.

**m****maginación(es)**, ‘imaginación’.

181v.

GVAM, s. v. *maği[na]sî'on*.**maldicho, -a**, ‘maldito’.158v; *maldicha*, 156v.GVAM, s. v.; HAJRI, s. v. *maldito*.**mañebo**, ‘joven, muchacho’.

150r.

GVAM, s. v. *malçebo y mañebo*;

SUÁREZ, s. v.

**meçquida**, ‘mezquita’.

179r.

GVAM, s. v. *meçkida*; HAJRI, s. v. *meçquīda*; AMRANI, s. v. *meçquīda*; SAADA, s. v.Del ár. *maçğid*.**menaza**, ‘amenaza’.

151v (2), 178r (2).

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *menaza*.**[mentir]**, ‘mentir’.*mentires*, 138r.**menguador(es)**, ‘el que disminuye’.

160r.

Comp. *menguamiento y menguar*.**menguamiento**, ‘disminución’.*menguamiento*, 140v; *menwamiento*, 140v.GVAM, s. v. *mengu<sup>w</sup>ami<sup>y</sup>ento*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v. *menwamiento*; FEIZABADI, s. v.**[menguar]**, ‘disminuir, reducir’.*menguámoslo*, 150r; *menguase*, 146v.GVAM, s. v. *mengu<sup>w</sup>ar*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *menguámosle*; SAADA, s. v. *menguan y menguará*.**mercadería(s)**, ‘mercancía, negocio’.

179r.

GVAM, s. v. *merkadería*; HAJRI, s. v. *mercadería*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *mercaderías* [128v].**mereçimiento**, ‘merecimiento, mérito’.

140v.

GVAM, s. v. *mereçimi<sup>y</sup>ento*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.**[mesclar]**, ‘mezclar’.*mesclarán*, 159r.GVAM, s. v. *mesk<sup>a</sup>lar*; HAJRI, s. v. *meçclar*.**mesmo, -a**, ‘mismo’.*mesma*, 140v; *mesmo*, 157v.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v.

**mienbro(s)**, ‘miembro’.

159v, 171r.

GVAM, s. v. *mi<sup>y</sup>enb<sup>o</sup>ro*.**mientras (parar \_)**, ‘parar mientes, poner atención’.*parasen mientras*, 146v; *pare mientras*, 156v, 157r, 164v.GVAM, s. v. *mi<sup>y</sup>ent<sup>e</sup>res<sup>1</sup>* (parar \_); HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. [17v, 66v, 88r, 94r, 94v].**mintroso, -a, -s**, ‘mentiroso’.*mintroso*, 150v; *mintrosos*, 144r; *mintrosa*, 154r.

*GVAM*, s. v. *mint<sup>o</sup>roso*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v. *mintrosa*; SAADA, s. v. *mintrosos*.

**mīm**, ‘mīm, letra del alfabeto árabe’.

137r.

*GVAM*, s. v.; HAJRI, s. v. *mim*; SAADA, s. v. *mim* [2v].

Ár. *mīm*.

**moça(s)**, ‘moza’.

153r.

*GVAM*, s. v. *moço*; HAJRI, s. v.

**[morir]**, ‘morir’.

*morrá*, 166r; *muera*, 140v; *muere*, 139r; *mueres*, 178r; *muerta*, 158r; *murió*, 141v; *muryesen*, 147v.

SAADA, s. v. *morrá*.

**muçlim**, ‘musulmán’.

141r.

*GVAM*, s. v. y *moçelim*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. y *muçlīm*.

## n

**nenguna**, ‘ninguna’.

148v.

*GVAM*, s. v. *ñinguno*; SUÁREZ, s. v. *nenguno*; HAJRI, s. v. *ninguno*.

**nhermería**, ‘enfermedad’.

163r.

*GVAM*, s. v. *enfermerī'a*; SAADA, s. v. *enfernedat*.

**nigligentes**, ‘negligentes’.

143r.

*GVAM*, s. v. *neglijet*; SUÁREZ, s. v. *neglixente*; HAJRI, s. v.; SAADA, fol. 20v.

**nonbramiento**, ‘acción y efecto de nombrar, de invocar’.

142v (2), 143v, 155v, 156v, 158v, 159r, 173r.

*GVAM*, s. v. *nonb<sup>a</sup>rami<sup>y</sup>ento*; HAJRI, s. v. *nonbramiento*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.

**nonbrar**, ‘nombrar’.

167v; *nonbra*, 181v; *nonbrad*, 142v; *nonbrará*, 166r (2); *nonbraban*, 180r; *nonbrad*, 142v; *nonbrasen*, 142v (corr.).

*GVAM*, s. v. *lonb<sup>a</sup>rar*; SUÁREZ, s. v. *nombrar*. HAJRI, s. v. *nombrar*; SAADA, s. v. *nonbrará* [92r].

## o

**o**, ‘oh’, (interj.).

143r, 162r, 177v.

*GVAM*, s. v. *o<sup>2</sup>*; HAJRI, s. v. *o<sup>2</sup>*. AMRANI, s. v.

Comp. *yā*.

**[obedeçer]**, ‘obedecer’.

*obedeçcas*, 174v; *obedeçemos*, 138v; *obedeçerá*, 162r (2); *obedeçido*, 181r; *obedeçido*, 158v.

*GVAM*, s. v. *obdeçer*; SUÁREZ, s. v. *obedeçer*; HAJRI, s. v. *obedeçer*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *obedeçca* y *obedece*.

**obedençia**, ‘obediencia’.

136v; 172r; *obedençia*, 153v, 171r, 174r, 174v.

*GVAM*, s. v. *obidençī'a*; SUÁREZ, s. v. *obedençia* y *obidençia*; FEIZABADI, s. v. *obidençia*; AMRANI, s. v. *obidençia*; SAADA, s. v. *obidençia*.

**[oír]**, ‘ídem’.

*oyredes*, 166v.

HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *oirá*

[93v].

Cfr. *GVAM*, s. v. *oir kon* ‘oír, escuchar’.

**onbre, -s**, ‘hombre’.

144v, 145r (2), 145v, 156r (2), 159v; *onbres*, 142v, 148v, 152r.

*GVAM*, s. v. *ombe, ome, omre, onbre*; HAJRI, s. v. *ombre*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**onra**, ‘honra’.

140r, 168v, 180v.

*GVAM*, s. v. *onrra*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. [99r, 133r, 139r].

**onrado, -s**, ‘honrado’.

139v, 140r, 143r (2), 143v, 145r, 158v, 159r, 174r; *onrado*, 146v, 156r, 158v, 163v, 164v; *onrados*, 156v, 159v, 168v, 172r; *onrados*, 145r.

*GVAM*, s. v. *onrrado*; SUÁREZ, s. v. *onrado*; HAJRI, s. v. *onrado*; AMRANI, s. v.; SAADA, fols. 10r, 10v, 17r...

**[onrar]**, ‘honrar’.

*onraes*, 168v.

*GVAM*, s. v. *onrrar*; SUÁREZ, s. v.;

HAJRI, s. v.

**ora, -s**, ‘hora, momento, tiempo’.

142r, 142v, 152r, 165r (2); *oras*, 142v.

*GVAM*, s. v. *ora*<sup>1</sup>; HAJRI, s. v.; SAADA, fols. 16v, 54...

Comp. SUÁREZ, s. v. *ora (a la\_)* ‘al punto, inmediatamente’; AMRANI, s. v.

**orifante**, ‘elefante’.

178v, 179r.

*GVAM*, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *orifant*.

**oy**, ‘hoy’.

149v, 162r.

*GVAM*, s. v. *oy*<sup>1</sup>; HAJRI, s. v.; SAADA, fol. 36r.

## P

**[padeçer]**, ‘padecer’.

*padeçed*, 149v.

*GVAM*, s. v. *pazezer*<sup>2</sup>; HAJRI, s. v.

**paramiento**, ‘sitio, lugar’.

155v.

*GVAM*, s. v. *parami<sup>y</sup>ento*.

**[pareçer]**, ‘parecer’.

*pareçerá*, 155v; *pareçerán*, 152; *pareçió*, 175r.

*GVAM*, s. v. *pareçer*<sup>1</sup>; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *pareçerá* [63v].

**pedricador**, ‘predicador’.

155v.

*GVAM*, s. v. *pedrikador y preikador*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *pedricador*.

**[pedricar]**, ‘predicar’.

*pedrica*, 143v; *pedricaban*, 147r; *pedricados*, 143r; *pedriquen*, 143v (2); *pedricase*, 150r; *pedricasen*, 143r.

*GVAM*, s. v. *pedrikar*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *pedrica y pedrique*.

**pensar**, ‘ídem’.

160r; *pensaba*, 165r; *pensaes*, 151r, 159v, 168v, 178r; *piénsase*, 169v (2), 178v (corr.).

*GVAM*, s. v. *pensar kon, pensaes y pensedes*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *piensase*.

**percurador, -es**, ‘procurador’.

138r, 141r; *percuradores*, 138r.

*GVAM*, s. v. *perkurador*; SAADA, s. v. *percurador* [5v], *percuradores* [5v].

**[perder]**, ‘ídem’.

*pirdió*, 180v.

*GVAM*, s. v.; HAJRI, s. v.

**perdiçión**, ‘perdición, pérdida, ruina o daño grave’.

178r.

*GVAM*, s. v. *perdiçión*; HAJRI, s. v. *perdiçión*; AMRANI, s. v.; SAADA, fol. 125v.

**perdimiento**, ‘perdición’.

179r.

*GVAM*, s. v. *perdimi<sup>o</sup>ento*; HAJRI, s. v. *perdimiento*; SAADA, fol. 133r.

Comp. *perdiçión*.

**perdonança**, ‘perdón’.

140v.

*GVAM*, s. v.; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *perdonança*; SAADA, fol. 45v.

**perdua**, ‘pérdida’.

145v.

*GVAM*, s. v. *perdu<sup>o</sup>a*; HAJRI, s. v. *perdua*.

**pereçer**, ‘perecer’.

141v; *pereçerán*, 152v.

HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *pereçerá* [14v].

**pergüeno**, ‘pregón, llamada a la oración’.

173r.

*GVAM*, s. v. *pergü<sup>o</sup>eno*; SUÁREZ, s. v. *percueno*; HAJRI, s. v. *pregüeno*; L.-MORILLAS, s. v.; AMRANI, s. v.

**[perteneçer]**, ‘pertenezer’.

*perteneçca*, 146v; *perteneçía*, 150r.

*GVAM*, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *pertenece*; SAADA, s. v. *perteneçca* [29v], *perteneçe* [37v].

**piadad**, ‘piedad’.

147r.

*GVAM*, s. v. *pi<sup>o</sup>adad*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v. *piadad*; SAADA, s. v. *piadad* y *piadat*.

**pieð(es)**, ‘pies’.

137v, 146r, 149v (2), 168r, 177r.

*GVAM*, s. v. *pi<sup>o</sup>ed*; HAJRI, s. v. *pie*; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *pieses*.

**plazer<sup>1</sup>**, ‘placer’ (verbo).

*plaze*, 164r.

*GVAM*, s. v. *p<sup>a</sup>lazer*;

**plazer<sup>2</sup>, -es**, ‘placer’ (sust.).

161r; *plazer<sup>o</sup>es*, 148v.

HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Ár. *an-na<sup>o</sup>im*.

**plegamiento**, ‘multitud’.

177r.

Cfr. *GVAM*, s. v. *ap<sup>o</sup>legami<sup>o</sup>ento* ‘ayuntamiento, reunión’; HAJRI, s. v. *plega*.

**plegar**, ‘hacer llegar’.

144r, 154v, 155v; *plega*, 178v; *plegado*, 160v, 164r; *plegaron*, 177r; *plegase*, 173r; *plegó*, 170r.

*GVAM*, s. v. *p<sup>o</sup>legar<sup>1</sup>*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v.



- pleytezía**, ‘pleitesía’.  
151r.  
HAJRI, s. v. *pleytesía*; FEIZABADI, s. v.; *pleytesía*.
- pleyto(s)**, ‘disputa o riña’.  
148r.  
HAJRI, s. v.  
Cfr. *GVAM*, s. v. *p<sup>e</sup>leyto* ‘sentencia, contienda judicial’.
- pluvia**, ‘lluvia’.  
142r, 157r, 165r.  
*GVAM*, s. v. *p<sup>u</sup>luvia*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v.  
Cfr. SUÁREZ, s. v. *plubia*.
- polvarina(s)**, ‘polvareda’.  
177r.  
*GVAM*, s. v.; HAJRI, s. v. *polvoriana(s)*; L.-MORILLAS, s. v. *polbarina*; AMRANI, s. v.
- [poner]**, ‘poner’.  
*porné*, 166v.  
*GVAM*, s. v. *porné*; SUÁREZ, s. v. HAJRI, s. v.
- poqo**, ‘poco’.  
165r.  
*GVAM*, s. v. *boko*; HAJRI, s. v. *poco*; SAADA, s. v. *poco* [39r, 49v, 89r].
- postrimeros**, ‘postrero, último’.  
141v.  
*GVAM*, s. v. *post<sup>r</sup>rimero*.
- prejençia**, ‘presencia’.  
178v.  
HAJRI, s. v. *presençia*; AMRANI, s. v. *presençia*.
- [prezentar]**, ‘presentar’.  
*prezentado*, 158r.  
*GVAM*, s. v. *presentar*.
- prezente(s)**, ‘presentes’.  
148v, 150v, 163v.  
HAJRI, s. v.  
Comp. *GVAM*, s. v. *p<sup>e</sup>resent* ‘presente, real’ y *p<sup>e</sup>res<sup>i</sup>ente*; SAADA, s. v. *present* y *presentes*.
- primería**, ‘comienzo’.  
137v.  
*GVAM*, s. v. *p<sup>i</sup>rimer<sup>o</sup>a*.
- presión(es)**, ‘prisión’.  
160r, 178v.  
HAJRI, s. v. *prisión*.
- profaçador**, ‘que afrenta y expone sus pecados en público’.  
178v.  
AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *profaçitador* [126r].  
Cfr. *GVAM*, s. v. *p<sup>r</sup>ofaci<sup>o</sup>ar* ‘abominar, censurar en público, afrentar, deshonrar, exponer afrentosamente los pecados y faltas’, *p<sup>r</sup>ofaci<sup>o</sup>* ‘deshonra pública, puesta en ridículo, afrenta, deshonra por la puesta en público de los pecados y las penas impuestas’; HAJRI, s. v. *profaçador* ‘profazador, chismoso que con cuentos y enredos procura desavenir a los que se profesan amistad’; L.-MORILLAS s. v. *profaçiará* ‘censurará’.
- [profaçiar]**, ‘deshonrar, afrentar’.  
*profaçiaban*, 161v.  
*GVAM*, s. v. *p<sup>r</sup>ofaci<sup>o</sup>ar*; L.-MORILLAS s. v. *profaçiará*.
- pudiente**, ‘putrefacto, mal oliente’.  
152v.  
*GVAM*, s. v. *pudi<sup>o</sup>ente*; SUÁREZ, s. v. *pudente*, *pudentino* y *pudiente*; HAJRI, s. v.
- [purnear]**, ‘provocar chispas’.  
177r.

HAJRI, s. v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *purna* ‘chispa, pavesa, brasa encendida’; SUÁREZ, s. v. *espurnear*; AMRANI, s. v. *espurnear*; SAADA, s. v. *purneyan* [121r].

## q

**qantidad**, ‘cantidad’.

175r.

*GVAM*, s. v. *kantidat*; HAJRI, s. v. *cantidad*; SAADA, s. v. *cantidat*.

**qon**, ‘en’.

163v.

*GVAM*, s. v. *kon*<sup>1</sup>.

**qon**, ‘con’.

165v, 173r, 175v, 176r.

HAJRI, s. v. *con*.

**quantiamiento**, ‘cómputo’.

146v.

HAJRI, s. v. *cuantiamiento*; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *cuantiamiento* [29r].

**[quebrantar]**, ‘ídem’.

*quebrantárongela*, 176v.

*GVAM*, s. v. *kebrantado*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.

**qüellos**, ‘cuellos’.

143r.

HAJRI, s. v. *cuello*.

**qüerno**, ‘cuerno’.

152r.

HAJRI, s. v. *cuerno*; FEIZABADI, s. v.

**quesido**, (p. pas. de *querer*) ‘querido’.

147r.

*GVAM*, s. v. *kesido(s)*; HAJRI, s. v.;

SAADA, fol. 30v.

Forma aragonesa.

**quistion(es)**, ‘disputa’.

148r.

*GVAM*, s. v. *kisti<sup>y</sup>ón*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *quistiones* [33r].

## r

**rabaños**, (a \_), ‘multitud’.

152r, 179r.

SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v. y *rebaños*.

**[ramenbrar]**, ‘rememorar, recordar’.

*ramiénbrate*, 165v; *remienbra*, 167r.

*GVAM*, s. v. *rremenb<sup>a</sup>rarse*; HAJRI, s. v. *remembar*.

**[rebtar]**, ‘increpar’.

*rebtó*, 156r.

*GVAM*, s. v. *rrebtar*; HAJRI, s. v.

**reçibidor**, ‘recibidor, el que recibe’.

180v.

*GVAM*, s. v. *rreçebidor*; HAJRI, s. v. *reçibidor*; AMRANI, s. v. *reçibiðor*.

**[reçibir]**, ‘recibir’.

*reçiben*, 155v.

*GVAM*, s. v. *rreçebir* y *rresçibir*; SUÁREZ, s. v. *reçebir*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *recibir*.

**recontamiento**, -s, ‘historia, leyenda’.

154r, 166v; *recontamientos*, 175v.

*GVAM*, s. v. *rrekontami<sup>y</sup>ento*; HAJRI, s. v.; SAADA, fols. 59v, 92v, 116v.

**recordança**, ‘recuerdo’.

156r.

Comp. *GVAM*, s. v. *rrekordamiyento*; *HAJRI*, s. v. *recordamiento*; *SAADA*, s. v. *recordación*.

**[recordar]**, ‘ídem’.

*recordaes*, 144v; *recordará*, 156r.

*SUÁREZ*, s. v.; *HAJRI*, s. v. *recordarse*, y *recowdar*; *FEIZABADI*, s. v. *recordáis*; *SAADA*, s. v. *recordará* [62r, 64v].

**[recowdar]**, ‘recodar, recostarse’.

148v.

*HAJRI*, s. v. *recowdar*.

**redra**, ‘atrás, hacia atrás’.

154v.

*HAJRI*, s. v. *riedra*; *L.-MORILLAS*, s. v. *riedra*.

**[redrar]**, ‘alejarse, apartarse’.

*redraços*, 172r.

*GVAM*, s. v. *arredrar* y *rredrar*; *HAJRI*, s. v. *arredrar*.

**reducción**, ‘resurrección’.

151v; *reducción* 136v, 151v.

*HAJRI*, s. v. *reducción*; *SAADA*, s. v. *reduc[ci]ón*.

**reducción**. Vid. *reducción*.

**refirmamiento**, ‘afirmamiento, afianzamiento’.

155r, 155v.

*GVAM*, s. v. *rrefirmamyent*; *HAJRI*, s. v.; *SAADA*, s. v. [61v, 63v].

**regno**, ‘reino’.

140r.

*GVAM*, s. v. *rregno*.

**reísmo**, ‘reino’, ‘condición y efecto de rey, dignidad real’.

142r, 151v, 163v.

*GVAM*, s. v. *rreísmo*; *SUÁREZ*, s. v.; *HAJRI*, s. v.; *L.-MORILLAS*, s. v.; *FEIZABADI*, s. v.; *SAADA*, s. v.

**relunbrante(s)**, ‘relumbrante’.

164v.

*GVAM*, s. v. *rrelunbrante*; *HAJRI*, s. v. *relunbrante*; *SAADA*, s. v. *relunbrante*.

**remenbrança**, ‘recuerdo’.

150r, 165v.

*GVAM*, s. v. *rremenbrança*; *HAJRI*, s. v. *remenbrança*; *SAADA*, s. v. *remenbrança*.

**[rencorarse]**, ‘quejarse, lamentarse’.

*te rencora*, 173r.

*GVAM*, s. v. *rrenkurarše*.

Cfr. *L.-MORILLAS*, s. v. *rrencurante* ‘el que se queja’.

**renonbrante**, ‘relumbrante’.

152r.

*GVAM*, s. v. *rrelunbrante*; *HAJRI*, s. v. *relunbrante*.

**repintencia**, ‘arrepentimiento’.

169r (2), 180v.

*GVAM*, s. v. *rrepintencia*; *SUÁREZ*, s. v.; *HAJRI*, s. v. *repintencia*; *AMRANI*, s. v.; *SAADA*, s. v. *repintencia*.

**[reprobar]**, ‘someter a prueba’.

*reprueba*, 168v (2).

*GVAM*, s. v. *rreprobar*; *SUÁREZ*, s. v. *reprobar*; *SAADA*, s. v. *reprobarvos* [42r].

Comp. *HAJRI*, s. v. *reprebar*; *L.-MORILLAS*, s. v. *rreprebo*.

La voz adquiere tal significado por calco semántico del árabe, cfr. J. C. VI-

LLAVERDE, «Aljamiado *reprobar* ‘someter a prueba’», en *Lenguas en diálogo*, pàgs. 351-367.

**resoflo(s)**, ‘resoplido’.

177r.

GVAM, s. v. *rresoflo*; SUÁREZ, s. v.

**revelaçión**, ‘revelación’.

137v, 145v, 151v, 172v, 174r.

HAJRI, s. v. FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**reverençia**, ‘reverencia’.

149r.

GVAM, s. v. *rrevenencia*; HAJRI, s. v. *reverençia*; SAADA, fol. 35r.

**revidcança**, ‘resurrección’.

167v.

Comp. GVAM, s. v. *rrevibkamiyento* y *rrevircaçión*; HAJRI, s. v. *revivcaçión*.

**[revidcar]**, ‘resucitar’.

*ravidcaría*, 162v; *revidcado*, 148r, 162v; *revidcados*, 141v, 160r; *revidcamos*, 143v; *revidcarlo*, 164v, 170r; *revidcarvos*, 150r; *revidcarlos*, 167r; *revidcóloga*, 146r.

GVAM, s. v. *revidcar*, *rrevibkar*; HAJRI, s. v. *revivcar*.

Comp. *revivcar*.

**revivcar**, ‘resucitar’.

151r; *revivca*, 142r; *revivados*, 147v; *revivcados*, 142r; *revivcarlos*, 151r; *revivcarlo*, 169v; *revivcarlo* (ms. رَّبِّكَزْل), 157r.

GVAM, s. v. *revidcar*, *rrevibkar*; HAJRI, s. v. *revivcar*; L.-MORILLAS, s. v. *rrebibcar*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *revivcado*, *revivcados* y *revivcarlo*.

Comp. *revidcar*.

**rogaria, -s**, ‘ruego, plegaria, súplica’.

138v, 139r, 173r, 180v; *rogarias*, 145r.

GVAM, s. v. *rrogariya*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, fols. 7r, 8v, 128v (2) y *rogarias* [25v].

**[ronper]**, ‘ídem’.

*ronpieron*, 168r.

GVAM, s. v. *rronpido*; HAJRI, s. v. *romper*.

**rusiente, -s**, ‘candente’.

166v, 177v; *rusientes*, 163v.

SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v. *rušiente*; L.-MORILLAS, s. v. *rrusiente*; SAADA, s. v. *rušient* y *rušientes*.

## S

**saber**, ‘ídem’.

137v, 139r, 139v, 143v, 155v (2), 161r, 171r, 177v, 178r, 178v; *sabe*, 137v (2), 144r, 151v, 165v, 174v, 181v; *sabed*, 154r; *sabemos*, 150v; *saben*, 146v, 159v; *sabes*, 156r, 173v, 175r, 177r; *sabía*, 174r; *sabías*, 161r; *sabiendo*, 156v; *sabrà*, 159r, 169r; *sabrán*, 151v, 167r; *sabrés*, 178r (2); *supida*, 142v; *supido*, 143v; *supiese*, 145r, 159v.

SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *sabida*; SAADA, fols. 8v, 10v, 20v...

**sabieza**, ‘conocimiento, saber’.

141v.

GVAM, s. v. *šabiya*.

**[sagudir]**, ‘sacudir’.

*sagudirán*, 157v.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *sagudirán*.

**ṣālih(es)**, ‘hombre bueno y de santa vida.

169v.

GVAM, s. v. *ṣālih*.

Ár. *ṣālih*.

**[salir]**, ‘ídem’.

*salido*, 154r; *salrrán*, 148r, 177r.

GVAM, s. v. *salir*<sup>1</sup>, *salrrán*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.

**sallimiento**, ‘acción y efecto de salir’.

158v; *salimiento*, 179r.

GVAM, s. v. *sallim<sup>o</sup>ento*; HAJRI, s. v.

**salvación**, ‘paz, salvación’.

153r, 164r.

GVAM, s. v. *salvaçión*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**sastifación**, ‘satisfacción’.

152v, 153r.

GVAM, s. v. *sastifaçión*; SUÁREZ, s. v. *sastifación*; HAJRI, s. v. *sastifación*; SAADA, fol. 144r.

**scuredad**. Vid. *escuredad*.

**[segretar]**, ‘ocultar, esconder’.

*segretan*, 150v.

HAJRI, s. v.

**segreto**, ‘secreto’.

143v, 158v.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *segreto*; HAJRI, s. v.

**[segurar]**, ‘asegurar’.

*seguró*, 179v.

GVAM, s. v. *šegurar*; HAJRI, s. v.

**senblança**, ‘descripción, semejanza’.

151r.

GVAM, s. v. *senb<sup>a</sup>lança(s)*; SUÁREZ, s. v. *senblança*; HAJRI, s. v. *senblança* y *senblança*; SAADA, s. v. *senblança*.

Ár. *waşf*.

**[senblançar]**, ‘ejemplificar, describir, asemejar’.

*senblançase*, 181r.

GVAM, s. v. *senb<sup>a</sup>lança*; SUÁREZ, s. v. *senblançar*; HAJRI, s. v. *senblança*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *senblançase*.

Voz aragonesa.

**senblante(s)**, (\_ de), ‘semejante a’.

151r.

GVAM, s. v. *senb<sup>a</sup>lante de*; HAJRI, s. v. *senblante* y *senblante*; SAADA, s. v. *senbalant*, *senblant* y *senblante*.

**ser**, ‘ser’.

138r, 142r, 155v; *fues*, 155v; *seaes*, 147v; *seído*, 147r; *seredes*, 142r; *soes*, 142v, 144r (2), 144v, 147v, 155r, 168v.

SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *sey*;

Comp. *seyer*.

**serviçio**, ‘servicio’.

166v.

GVAM, s. v. *serviçio*; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**seyer**. ‘ser’.

149v, 151v, 154r (2), 155v, 158v, 160r, 162v, 171r; *sey*, 141r, 151r, 181v (2); *seyed*, 143r.

GVAM, s. v. *seyer*; SAADA, s. v. *seyer*.

Comp. *ser*.

**siempre**, ‘siempre’.

166r.

HAJRI, s. v. *siempre*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**[sillar]**, ‘sellar’.

*sillaremos*, 149v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v. *sellar*; FEIZABADI, s. v. *sellaremos*.

**sillo de los a<sup>1</sup>nnabíes**, ‘el último de los profetas’.

142v.

SUÁREZ, s. v. *sello de los annabíes*.

Cfr. GVAM, s. v. *sello* y *sillo*<sup>1</sup> ‘sello’.

**sinada**, ‘asignada’.

152r.

Comp. HAJRI, s. v. *asignada*.

**sines**, ‘sin’.

140v, 150r, 153r, 155r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v. *sin*; L.-MORILLAS, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Voz aragonesa.

**sino(s)**, ‘signo’.

163r.

GVAM, s. v. *sino*<sup>2</sup>.

**sinós**, ‘sino’.

152v, 153r, 165v, 167v, 172r, 173v, 174r, 178r.

Variante aragonesa no documentada anteriormente en los textos aljamiados hasta ahora (comp. catalán *sinós*, DCVB, s. v. *sinó*).

**sisanta**, ‘sesenta’.

148v, 152v.

GVAM, s. v. *sesanta*.

Forma aragonesa.

**sobirano**, ‘soberano’.

154v, 172r.

GVAM, s. v. *šobirano*; HAJRI, s. v. *soberano*; SAADA, fol. 60v.

**[soflar]**, ‘soplar’.

*soflan*, 181r; *soflará*, 148r; *soflarán*, 152r.

GVAM, s. v. y *suflar*, *sollar*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v.

**soflo**, ‘soplo’.

148r, 155r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v.

**sonbra(s)**, ‘sombra’.

148v.

GVAM, s. v. *sonra*; HAJRI, s. v. *sombra*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *sonbra*.

Ár. *dilālin*.

**sufrençia**, ‘sufrimiento’.

178r.

GVAM, s. v. *sufrençiya* y *çufrençiya*; SAADA, s. v.

Cfr. SUÁREZ, s. v. *sufrençia* ‘constancia, perseverancia, firmeza’.

Comp. *çufrençia*.

**suziedad**, ‘suciedad’.

156v.

GVAM, s. v. *suziyadad* y *çuççiyedad*; HAJRI, s. v. *suçiedad*; SAADA, s. v. *suziedat*.

## t, †

**ta<sup>c</sup>alà**, ‘ensalzado sea’.

156v; *t<sup>c</sup>là*, 156r (2), 157r, 158r, 158v (3), 159r, 160v, 162r, 162v, 163r (2), 164v, 165r (3), 166v, 167r, 167v (2),

169v (2), 171r, 172r, 173r, 175r, 179v, 181r; *ʔl*, 139r.

GVAM, s. v. *taʿālā*; HAJRI, s. v. *taʿalā*; FEIZABADI, s. v. *taʿalā*; AMRANI, s. v. *taʿalā*; SAADA, s. v. *taʿalā*.

Ár. *taʿālā*.

**tanpoqo**, ‘tampoco’.

158v.

SAADA, s. v. *tanpoco*.

**tenblante(s)**, ‘temblante’.

154r.

HAJRI, s. v. *temblante(s)*; SAADA, s. v. *temblantes*.

**[tener]**, ‘tener’.

*terná*, 180v; *ternán*, 157v.

GVAM, s. v. *ternán*; SUÁREZ, s. v.;

HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *ternan y tienga*.

**terçero**, ‘tercero’.

144r.

HAJRI, s. v.; SAADA, fol. 23r.

**testemonio**, ‘testimonio’, ‘testigo’.

139v, 161r, 163v, 177r.

GVAM, s. v. *testemoniʿo* y *testemoniño*; HAJRI, s. v.; SAADA, fols. 10v, 19v, 77r, 85v...

Cfr. SUÁREZ, s. v. *testigo* ‘testimonio’; FEIZABADI, s. v. *testigo* ‘testimonio’.

**tiempo**, ‘tiempo’.

158r, 165r.

HAJRI, s. v., *tiempo*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Cfr. GVAM, s. v. *tiʿenpo* ‘edad’ y *tiʿenpo de* ‘durante’; SUÁREZ, s. v. *tiempo (en el \_ primero)*.

**tocada**, ‘toque musical, tañido’.

153v, 154r.

GVAM, s. v. *tokada*; SAADA, s. v. *Comp. toquido*.

**tomador**, ‘el que toma’.

141r.

GVAM, s. v. *tomador*; HAJRI, s. v. *tomador*; FEIZABADI, s. v.

**toquido**, ‘toque musical, tañido’.

148r (2), 154r.

GVAM, s. v. *tokido*; SUÁREZ, s. v. *toquido*; HAJRI, s. v.

Comp. *tocada*.

**tornada**, ‘vuelta’.

154r.

GVAM, s. v. *tornada*<sup>1</sup>; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; AMRANI, s. v. *tornaða*; SAADA, fols. 43v, 59v, 113v.

**[trabar]**, prender, agarrar’.

*trabaron*, 140r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *trabaron*.

**traicion(es)**, ‘traición’.

165r.

HAJRI, s. v. *traycion(es)*.

**trascordantes**, ‘el que olvida’.

179v.

Comp. GVAM, s. v. *ʔraskordar*.

**treballo**, ‘sufrimiento, esfuerzo’.

166v (corr.), 173r (corr.).

GVAM, s. v. *ʔreballo*, *ʔrebajo*; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v.

**tremolamiento**, ‘temblor’.

176v.

GVAM, s. v. *ʔremolamiʿento*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *su tremolamiento*.

**[tremolar]**, ‘temblar, agitarse’.

*tremolará*, 176r.

*GVAM*, s. v. *tremolar*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *tremolará*.

**trespasante(s)**, ‘traspasador’.

164v.

SUÁREZ, s. v. *traspasante(s)*.

Cfr. *GVAM*, s. v. *traspasador(es)*.

**trezientos**, ‘trescientos’.

152v.

*GVAM*, s. v. *trefi'entos y trefi'entos*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v.

## u

**umildança**, ‘humildad’.

136v.

SUÁREZ, s. v.

Comp. *GVAM*, s. v. *umilldad*; HAJRI, s. v. *umildad*; FEIZABADI, s. v. *umillança*.

**úmile(s)**, ‘humilde’.

154r.

*GVAM*, s. v. *umil*; HAJRI, s. v. *umilde(s)*; SAADA, s. v.

## v

**val**, ‘valle’.

154r, 168r, 178v.

*GVAM*, s. v.; HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

**valedor(es)**: ‘secuaces’.

174v.

HAJRI, s. v.; AMRANI, s. v.; *valedor(es)*; SAADA, s. v. *valedor* [51r], *valedores* [115r].

**[valer]**: ‘proteger’.

*valrán*, 174v.

Cfr. *GVAM*, s. v. *valrá y valler*; HAJRI, s. v. *valer*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *valerán* [115r].

**vašillo(s)<sup>1</sup>**, ‘recipiente, cuba, tonel’.

153r, 167r.

*GVAM*, s. v.; HAJRI, s. v. *vaxillo(s)*; SAADA, s. v. *vašillo*.

Voz aragonesa.

Comp. *vašillo(s)<sup>2</sup>*.

**vašillo(s)<sup>2</sup>**, ‘buque’.

153v.

Voz aragonesa.

Comp. *vašillo(s)<sup>1</sup>*.

**vedamientos**, ‘prohibiciones’.

138v.

**[vedar]**, ‘prohibir’.

*vedado*, 138v; *vedada*, 140v; *vedaba*, 174r; *vedaes*, 144v; *vedes*, 171r; *veda*, 174r.

*GVAM*, s. v.; SUÁREZ, s. v. *vedar*; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v. *vedado*; SAADA, s. v. *vedar* [18v].

**vegada, -s**, ‘vez’.

151r; *vegadas*, 142v.

*GVAM*, s. v. *vegada*; HAJRI, s. v. *vegada*; L.-MORILLAS, s. v. *vegada*; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *vegada* [40v, 43r (2), 62r].

**vejedad**, ‘vejez’.

173v.

*GVAM*, s. v. *vejedad*.

**vengança**, ‘venganza’.

139v.

HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. [85r].

Comp. *GVAM*, s. v. *venga*.



**venir**, ‘venir’.

179v; *verná*, 145v, 149r, 169r, 180v; *vernán*, 169r.

GVAM, s. v. *verná*, *verné*; SUÁREZ, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *verná*.

**vertud**, ‘virtud’.

146r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v. *virtud*; FEIZABADI, s. v. *virtud*; SAADA, s. v. *virtud* [27v].

**veyedor**, ‘el que ve, el conocedor (atributo referido a Dios)’.

162v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *veyedor*.

**[veyer]**, ‘ver’.

143r, 149v, 151r; *vedían*, 161v; *vediste*, 174v; *vees*, 178v; *veiste*, 174r; *veistes*, 174r; *véolos*, 143r; *verés*, 180v; *veye*, 174v; *veyed*, 162r, 167v; *veyo*, 159r; *vido*, 158v, 169v, 170r.

SUÁREZ, s. v. *ver*; HAJRI, s. v. *ver*; AMRANI, s. v., *veer*; SAADA, s. v.

**viçio**, ‘deleite, placer’.

176r.

GVAM, s. v. *viçio*.

**vos**, ‘os’ (pron. pers. átono).

138r, 140r, 140v, 142v (2), 144v (5), 147v, 149r, 149v, 150r (3), 152v, 153v (2), 158v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, fols. 10r, 24r (3), 25r (2)....

**voç**, ‘voz’.

148r; (ms. *vos*), 145v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; FEIZABADI, s. v.; SAADA, s. v. *voz*.

**vueso, -a, -s**, ‘vuestro’.

137v, 154v, 158v, 159r; *vuesa*, 140v, 180r; *vuesas*, 138r, 148v, 159v, 171v; *vuesos*, 142v, 155r, 157r.

GVAM, s. v. *vu<sup>w</sup>eso*; HAJRI, s. v. *vuestro*; SAADA, s. v. *vuesos* [6r].

## W

**way**, ‘guay’ (exclamación).

162v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *tan way*.

Comp. *guay*.

**wérfano**, ‘huérfano’.

172v (corr.), 179v.

Comp. *giúrfano*.

## Y

**yā**, ‘¡oh!’.

138v, 141r, 142v, 148r, 149r (2), 150r, 156r, 159r, 169r (2), 169v, 174v, 175r, 180r (2).

GVAM, s. v. *yā<sup>2</sup>*; SUÁREZ, s. v. *yá*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *ye*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Comp. *o*.

Ár. *yā*.

**yerba**, -s, ‘hierba’.

165v, 166v; *yerbas*, 152r, 155r, 157r (2), 165r, 165v.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; SAADA, s. v. *yerba* [67r, 93r], *yerbas* [53v, 61v, 67r, 81r, 88v, 90r].

**yerrado(s)**, ‘errado, equivocado’.  
141v.  
GVAM, s. v. *yerrado*; HAJRI, s. v.  
*yerrado*; SAADA, s. v.

**[yerrar]**, ‘errar, pecar’.  
*yerraremos*, 138v.  
GVAM, s. v.

## NOMBRES PROPIOS

### A

**Abī Hurayrah.** Abū Hurayra al-Dawḥī al-Yamānī, compañero de Mahoma, famoso tradicionista, dotado de memoria legendaria.

152v.

GVAM, s. n. *Abī Hurayra*; SUÁREZ, s. n. *Abi Hurayha*; HAJRI, s. n. *Abī Hurayrat*.

**Abī Lahab.** Literalmente ‘padre de la llama’, °Abd al-°Uzzā ibn °Abd al-Muṭṭalib, es el tío del profeta Muḥammad.

180v.

Hajri, s. n. *Abī Lahabin*; L.-MORILLAS, s. n. *Abi Láhab*; AMRANI, s. n. *Abū Lahab*; SAADA, s. n. *Abū Lahabin*.

**Abū Ġahli.** Abū l-Ḥakam °Amr b. Hišām b. al-Muġīra, miembro de una de las familias más importantes de La Meca y enemigo del profeta Mahoma.

174r, 174v (3); *Abū Ġahal*, 174v (2); *Abū Ġahl*, 159r.

GVAM, s. n. *Abu Ġjahli*; SUÁREZ, s. n. *Abu Ġhali*; HAJRI, s. n. *Abī Ġahlin*; L.-MORILLAS, s. n. *Abu Chahlin*; AMRANI, s. n. *Abū Ġahlin*.

°Ād. Antigua tribu en el Sur de Arabia, frecuentemente mencionada en el Corán. A causa de su soberbia, Dios la destruyó.

167v.

GVAM, s. n.; HAJRI, s. n.; L.-MORILLAS, s. n. @d; SAADA, s. n. °Ād.

**Ādam.** Adán, el primer hombre.

148v, 174r; *Ādam*, 149r, 169v, 181v.

GVAM, s. n. *Adam*; SUÁREZ, s. n. *Edan*; HAJRI, s. n. *Ādam*; L.-MORILLAS, s. n. *Edam*; FEIZABADI, s. n. *Ādam*; AMRANI, s. n. *Ādam*; SAADA, s. n. *Ādam*.

Ár. *Ādam*.

**Alāta.** Ídola preislámica, citada en el Corán junto a al-°Uzzā y al-Manāt.

180r.

GVAM, s. n.; HAJRI, s. n. *Lāta*; AMRANI, s. n. *Allāta*.

Comp. SAADA, s. n. *al-allāta wa al'uzzāw*.

**Al-Ḥaḥan.** Probablemente sea Abū Ḥaḥīd b. al-Ḥaḥan b. Abī Yaḥār al-Baṣrī, famoso tradicionista de Basora, de época omeya.

138v, 139r, 173v.

GVAM, s. n. *Al-Ḥaṣan al-Baṣrī*; SUÁREZ, s. n. *Alḥaṣan Albaṣariyu*; HAJRI, s. n. *Al-Ḥaṣan*; AMRANI, s. n.

Comp. GVAM, s. n. *Al-Ḥaṣan*; FEIZABADI, s. n.; SAADA, s. n.

**Alhāwiyah.** Al-hāwiya, puerta del infierno.

177v, 177v (corr.).

Hajri, s. n.; L.-MORILLAS, s. n. *al-hégüiyah*; AMRANI, s. n.; SAADA, s. n.

**Alḥuṭamat.** Al-Ḥuṭama, ‘quinta puerta del infierno’.

178v.

Hajri, s. n.; SUÁREZ, s. n. *Alhutam*; AMRANI, s. n. *Alḥuṭama<sup>h</sup>*; SAADA, s. n. *alḥuṭamah*.

**Aliaman.** Tierra del Yemen.

179r (corr.), 179r (corr.).

GVAM, s. n. *Al-Yaman*; HAJRI, s. n. *Al-Iaman*; L.-MORILLAS, s. n. *Alyaman*; AMRANI, s. n. *Al-Yaman*; SAADA, s. n. *Alyaman*.

Ár. *Al-Yaman*.

**alif-lām-dālīka,** ‘segunda azora del Corán, la vaca’.

139r (corr.).

GVAM, s. v. *açura de alm dālīka*.

**Alka<sup>c</sup>ba.** La Kaba, el santuario en la Meca.

179r.

GVAM, s. n.; HAJRI, s. n. *Al-Ka<sup>c</sup>ba*; L.-MORILLAS, s. n. *Alca<sup>@</sup>ba*; AMRANI, s. n. *Al-Ka<sup>c</sup>ba*.

Ár. *al-Ka<sup>c</sup>ba*.

**Alkawzar.** Al-Kawzar, literalmente ‘el abundante’, es el río que nutre el estanque del Paraíso.

179v.

GVAM, s. n.; HAJRI, s. n.; L.-MORILLAS, s. n. *Alcáuçar*; AMRANI, s. n.; SAADA, s. n. *Alkawzar*.

**Allah.** ‘Alá, Deidad’.

136r (3), 137r (2), 137v (2), 138r (5), 138v (4), 139r (5), 139v (4), 140r (6), 140v, 141r (2), 141v (2), 142r, 142v (3), 143v, 145v (4), 146r (3), 146v (4), 147r, 147v (5), 148r, 148v (2), 149r (3), 149v (3), 150r, 150v (3), 151r (4), 151v (2), 153r (5), 153v (4), 154r, 154v (5), 155v (2), 156r (3), 156v (4), 157r (2), 157v, 158r, 158v (3), 159r (4), 159v, 160v, 161v, 162r (2), 162v, 163r (3), 163v (2), 164r (2), 164v (4), 165r (3), 165v (3), 166v, 167r (2), 167v (4), 168r (4), 169r, 169v (4), 170r, 170v, 171r (2), 171v (3), 172r (6), 172v, 173r (3), 173v (2), 174r, 174v (3), 175r (3), 175v (2), 176r (2), 176v (2), 177r, 178r, 178v, 179r (3), 179v, 180v (3), 181r (3), 181v (3).

GVAM, s. n.; SUÁREZ, s. n. *All<sup>a</sup>*; HAJRI, s. n.; L.-MORILLAS, s. n.; FEIZABADI, s. n.; AMRANI, s. n.; SAADA, s. n.

Ár. *Allāh*.

**Alqur’ān.** El Corán.

143r, 150r, 151v, 156v, 158v, 158v, 163r, 172v; *Alqur’an* 136v, 139v (3), 143r, 143v, 156v, 164r, 164v (2), 165r, 165v (2), 174v, 175r, 175v (corr.).

GVAM, s. n.; SUÁREZ, s. n. *Alcorán*; HAJRI, s. n.; L.-MORILLAS, s. n. *Alcorán*; FEIZABADI, s. n.; AMRANI, s. n.; SAADA, s. n.

Ár. *al-Qur’ān*.

**Al-<sup>c</sup>Uzā.** Ídola preislámica, mencionada en el Corán junto con al-Lāt y Manāt.

180r.

GVAM, s. n. *Al-<sup>c</sup>Uzzā*; HAJRI, s. n. *Al<sup>c</sup>uzzāra*; L.-MORILLAS, s. n. *Uze*; AMRANI, s. n. *wa-l-<sup>c</sup>Uzzà*; SAADA, s. n. *al-allāta wa al'uzzāw*.

**<sup>c</sup>Arafah.** Noveno día del mes de *dū l-ḥiǧǧa'*.

163r; <sup>c</sup>*Arafa*, 167v.

SUÁREZ, s. v. *árafa*; HAJRI, s. v. *arafa<sup>c</sup>a*; L.-MORILLAS, s. v. *@rafa*; SAADA, s. n. <sup>c</sup>*Arafa*.

**Atawra.** La Torá de los judíos.

137v; *Atawrā*, 175v; *Attawrā*, 139v.

GVAM, s. n. *A<sup>t</sup>tawrāh*; SUÁREZ, s. n. *Ataorad*; HAJRI, s. n. *Attawrāt*; L.-MORILLAS, s. n. *Ataurá*; FEIZABADI, s. n. *A<sup>t</sup>tawrah*; AMRANI, s. n. *Atawrāt*; SAADA, s. n. *Tawrā*.

Ár. *At-Tawrāt*.

**Avangelio, -s.** 'El Evangelio'.

139v; *Avangelios*, 137v, 175v.

GVAM, s. n. *alinjīl*; SUÁREZ, s. n. *Alinçhil y Evangelio*; L.-MORILLAS, s. n. *alinchil*; FEIZABADI, s. n. *evangelios*; AMRANI, s. n. *Alingīl*; SAADA, s. n. *Alingil y Avangelíos*.

Ár. *Al-Inǧīl*.

## B

**Babiloña.** Babilonia.

179r.

GVAM, s. n.; SUÁREZ, s. n. *Babilonia*.

**Baytu Almaqdiç.** Bayt al-Maqdiç (lit. 'la casa sagrada') o Jerusalén.

173r.

GVAM, s. n.; HAJRI, s. n.; L.-MORILLAS, s. n. *Béytul Mácdiç, Máqdiç*; AMRANI, s. n. *Baytu almaqddiç*; SAADA, s. n.

## Ç

**Çām.** Sem, hijo de Noé. Resucitado por Jesús según la tradición musulmana.

147r.

GVAM, s. n. *Çam*; SUÁREZ, s. n. *Çen hijo de Noh*; HAJRI, s. n.; FEIZABADI, s. n.; SAADA, s. n.

**Çarafil.** El ángel del día del juicio. 148r (2).

GVAM, s. n. *Içrāfil*; SUÁREZ, s. n. *Yçarafil*; HAJRI, s. n. *Içrāfil*; FEIZABADI, s. n. *Içrāfil*.

## D

**Domasqo.** Damasco.

173r; *Domasqo*, 179r.

HAJRI, s. n.; AMRANI, s. n. *Alddi-masqo*; SAADA, s. n. *Dīmasqo*.

## F

**Fir<sup>c</sup>awn.** El faraón, rey de Egipto.

154v (2), *Fir<sup>c</sup>awna*, 164r, 168r.

SUÁREZ, s. n. *Firaon*; HAJRI, s. n. *Fir<sup>c</sup>awun*; L.-MORILLAS, s. n. *Firaón*; SAADA, s. n. *Fir<sup>c</sup>awunu*.

**G, Ğ****Ġibrīl.** El arcángel Gabriel.

136v (2), 158v (2), 173v, 175r.

GVAM, s. n.; SUÁREZ, s. n. *Gibril*;  
HAJRI, s. n.; FEIZABADI, s. n.; AMRANI, s.  
n.; SAADA, s. n.Ár. *Ġibrīl*.**H, Ĥ, Ħ****Ĥabibu A'annaġār.** (Lit. Ĥabib el  
Carpintero). Profeta Agabo, enterrado en  
Antioquía.

144v.

HAJRI, s. n. *Ĥabiba a'n-Naġār*; L.-  
MORILLAS, s. n. *Ĥabib Annajar*; FEIZA-  
BADI, s. n. *Ĥabibu Alnnaġār*; SAADA, s.  
n. *Ĥabiba an-Naġġār*.**Ĥām.** Hijo de Noé.

147r.

GVAM, s. n.; HAJRI, s. n.; FEIZA-  
BADI, s. n.; SAADA, s. n.**Ĥawā.** Ĥawwā', primera mujer,  
Eva.

174r.

GVAM, s. n. *Ĥawwā*; HAJRI, s. n.  
*Ĥawà*; AMRANI, s. n. *Ĥawà*; SAADA, s. n.  
*Ĥawà* [113r].**I****Ibrahīm.** El profeta Abraham.141v (2), 166r; *Ibrāhīm*, 166r.GVAM, s. n. *Ibrāhīm*; SUÁREZ, s. n.  
*Ibrahim*; HAJRI, s. n. *Ibrāhīm*; FEIZA-  
BADI, s. n. *Ibrāhīm*; AMRANI, s. n.;  
SAADA, s. n. *Ibrāhīm/Abrāhīm*.**Ġçà.** Ġçà b. Maryam, el profeta Je-  
sús de Nazaret.

174r.

GVAM, s. n. *Ġçā*; SUÁREZ, s. n. *Yza  
hijo de Mariam*; HAJRI, s. n. *Ġçà*; L.-MO-  
RILLAS, s. n. *Yçe*; AMRANI, s. n. *Ġçà*;  
SAADA, s. n. *Ġçà*.**'Inṭāqiya.** Antioquía.

144r.

GVAM, s. n. *Anṭaqiya*; HAJRI, s. n.  
*Anṭakiya*; FEIZABADI, s. n. *Anṭaqya*;  
SAADA, s. n. *Inṭaqiya*.**Iqra'**, nombre que recibe la azora  
XCVI del Corán.

174r.

HAJRI, s. n.; AMRANI, s. n. *iqra'*;  
SAADA, s. n.Ár. *iqra'*, lit. 'lee'.**M****Makka.** La Meca.

169v (2), 173v, 179r (2), 180v.

GVAM, s. n.; SUÁREZ, s. n. *Meca*;  
HAJRI, s. n.; L.-MORILLAS, s. n. *Maca*;  
AMRANI, s. n.; SAADA, s. n.**Mūçà.** El profeta Moisés, hijo de  
ĠImrān.154r, 154v (2), 166r (2), 168r,  
173v.GVAM, s. n. *Mūçā*; SUÁREZ, s. n.  
*Muça*; HAJRI, s. n.; L.-MORILLAS, s. n.  
*Muçe*; FEIZABADI, s. n.; AMRANI, s. n.;  
SAADA, s. n.Ár. *Mūçà*.**Muḥammad.** El profeta Mahoma.136v (2); 138v (2); 139r; 139v;  
140v; 141r; 142v; 143r; 150r; 150v;  
151r; 156r (2); 158v (3); 165r (2); 174r;

174v; 175r (2); 176r; 179v; 180v; *Muḥammad<sup>um</sup>*, 153r.

GVAM, s. n.; SUÁREZ, s. n. *Mohanmad*; HAJRI, s. n.; L.-MORILLAS, s. n. *Muham(m)ed*; FEIZABADI, s. n.; AMRANI, s. n.; SAADA, s. n.

## N

**Nūḥ.** Noé.  
147r.

GVAM, s. n.; SUÁREZ, s. n. *Noh*; HAJRI, s. n.; L.-MORILLAS, s. n. *Noh*; FEIZABADI, s. n.; SAADA, s. n.

## Q

**Qatādah,** Abū l-Jaṭṭāb Qatāda b. Di<sup>c</sup>ama, es un exégeta coránico.  
181v.

GVAM, s. n. *Qatādah* ‘tradicionalista’; HAJRI, s. n. *Qatādat*; AMRANI, s. n. *Qatādah*; SAADA, s. n. *al’ālim Qatādah*.

**Qurayši.** Conocida tribu árabe de La Meca a la cual pertenecía Mahoma.  
151v, 179r (2), 180r; *Qur’ayš*, 179r.

GVAM, s. n. *Qurayš*; SUÁREZ, s. n. *Curauxi*; HAJRI, s. n. *Qurayš*; AMRANI, s. n. *Qurayšin*; SAADA, s. n. *Qurayš* y *Qurayšin*.

**Ṣāliḥ.** Profeta enviado a la tribu árabe de los Zamūd. Por no escuchar su voz, y por desobedecer los mandamientos de Dios, los de Zamūd fueron destruidos.  
171r.

GVAM, s. n. *Ḥāliḥ*; HAJRI, s. n.; SAADA, s. n.

## Ṭ

**Ṭuwā.** Valle situado en las inmediaciones del Sinaí donde Dios habló a Moisés.  
154r (2).

GVAM, s. n.; SUÁREZ, s. n. *Tugüe*; HAJRI, s. n. *Ṭuwà*; L.-MORILLAS, s. n. *Ttogue*; SAADA, s. n. *Ṭūwā*.

## U

**Umma Maktūm.** Es la madre de Walid, un hombre ciego al cual se hace referencia en el Corán en la azora LXXX.  
156r.

HAJRI, s. n. *Muktum*; SAADA, s. n. *Ummi Maktūm*.

## Y

**Yafaz.** Hijo de Noé.  
147r.

GVAM, s. n. *Yafat*; HAJRI, s. n. *Yāfiḏ*; FEIZABADI, s. n. *Yāfiḏ*; SAADA, s. n. *Yāfiḏ*.

**Yūḥuf.** José, hijo de Jacob, patriarca de Israel y de gran importancia en el Islam.  
141r.

GVAM, s. n.; L.-MORILLAS, s. n. *Yūḥuf*; SAADA, s. n. *Yuḥuf*.

**Z**

**Zamūd.** Tribu árabe destruida por Dios por desobedecer al profeta Šālih.

164r, 168r, 171r.

HAJRI, s. n.; SAADA, s. n.

**Zayad.** Zaydi b. Ḥārīz, antiguo esclavo e hijo adoptivo de Mahoma.

142v.

L.-MORILLAS, s. n. *Zeydi*; FEIZABADI, s. n. *Zaydin*; SAADA, s. n. *Zayd*.

Comp. *GVAM*, s. n. *Zaydi Ija'jar ibnu Rawaha*.



## EXPRESIONES ÁRABES

### a

**alam tara kayfa fağ<sup>c</sup>alahum ka-  
‘açfin mā kuwili**, ‘no has visto como...’.

179r.

HAJRI, s. v. *alam tara kayfa* ‘no has visto como’; AMRANI, s. v. *alam tara*; SAADA, s. v. *alam tar*.

Se trata de la parte inicial de la azora CVI (*a-lam tara kayfa fa<sup>c</sup>ala...*).

**‘alayhi i’ççalām**, ‘la paz sea sobre él’.

141v,171r (corr.), 181r, 175v (corr.); *‘alyh i’ççalām*, 180r; *‘alyh ilçlām*, 148v; *‘lyh ilçlām*, 139r.

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v. *‘alayh i’ççalām*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v. *‘alayhi a’ççalām/i’ççalām*.

Ár. *‘alay-hi aç-çalām*.

**alwḥi ilmaḥfūz**, ‘la tabla reservada donde están escritos los designios de Dios’.

143v; *lawḥi maḥfuḥ*, 152v.

GVAM, s. v. *allawḥi ilmaḥfūz*; HAJRI, s. v. *a’llawḥ, ilmaḥfūz*; SAADA, s. v. *lawḥ al-maḥfūz* y *allwḥ almaḥfūz*.

Ár. *al-lawḥ al-maḥfūz*.

**āmana a’r-raçūlu bi mā unzila ilayhi min rrabihi**, ‘el profeta ha creído lo que ha sido revelado por su Dios’.

139r.

GVAM, s. v. *āmana d’r-raçūlu*; HAJRI, s. v. *‘āmana d’r-raçūlu*.

Ár. *āmana ar-raçūlu mā unzila ilay-hi min rabbi-hi*. Se trata del principio de la aleya 285 de la azora II.

### b

**bi-ğayri ḥiçāb**, ‘sin cuenta’. Parte de la aleya 26 de la azora III.

140r.

HAJRI, s. v. *bi-ğayri ḥiçābin*; FEIZABADI, s. v. *bi-ğayri ḥiçābin*.

Ár. *bi-ğayri ḥiçāb*.

### c, ç

**çubḥānahu**, ‘alabado sea’.  
151v; 153r, 153v (3); *çubḥanahu*, 139r; *çubḥannahu*, 140r, 151v.

GVAM, s. v.; SUÁREZ, s. v. *çubhanahu*.

Ár. *çubḥāna-hu*.

**f**

**fī çabīli illah**, ‘por la causa de Dios’.

177r.

GVAM, s. v. *fī çabīli il-Lahi*; SUÁREZ, s. v. *fīçabiriLa*; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *fī çebili llehi*; AMRANI, s. v. *fī çabīli illahi*; SAADA, s. v. y *fī sabīl illah*.

Ár. *fī çabīli l-Lāhi*.

**l**

**la ilafi Qurayši**, ‘en la concordia con los Qurayš’.

179r.

HAJRI, s. v. *lā 'ilafi qurayšin*; SAADA, s. v. *Li 'ilāfi Qurayš*.

Ár. *lā 'ilāfi qurayšin*.

**lā ilaha illā Allah, Muḥammad<sup>um</sup> rraçūlu Allah**, ‘no hay Dios sino Allah, Muḥammad es el enviado de Dios’.

153r.

GVAM, s. v. *lā ilaha illā Allah Muḥammad raçūlu Allah*; SUÁREZ, s. v. *lailahila All<sup>a</sup> Mohanmad dun raçurull<sup>a</sup> y laylahila All<sup>a</sup> Mohanmad dun raçuru Ull<sup>a</sup>*; HAJRI, s. v. *lā ilaha illā Allah, Muḥammad rraçūlu Allah*; SAADA, s. v. *lā ilāha illa Allāh, Muḥammadun rraçulu Allāh*.

Ár. *lā ilāha illā Allāh Muḥammad raçūl Allāh*.

**laylatu alqadri**, ‘la noche del destino’.

175r (2).

GVAM, s. v.; HAJRI, s. v.; L.-MORILLAS, s. v. *léyletu cadri*; AMRANI, s. v.; SAADA, s. v.

Ár. *laylat al-qadr*.

**lawḥi maḥfuz**. Vid. *alwḥi il-maḥfūz*.

Comp. *alwḥi ilmahfūz*.

**q**

**quli illahuma**, ‘di: Oh, Dios mío’.

140r.

Cfr. HAJRI, s. v. *qul Allāhumma*.

Se trata de parte de la aleya 25 de la azora III.

**qul yā ayuhā alkāfirūna**, ‘di: Oh incrédulos’.

180r.

GVAM, s. v. *qul yā ayuhā alkāfirūna*; AMRANI, s. n. *qul yā ayyuhā alkāfirūna*; SAADA, s. v. *qul yā ayyuhā alkāfirūna*.

Ár. *qul: yā ayyuhā l-kāfirūna*.

**s, ş**

**şahida Allah**, ‘Dios atestigua’.

140r.

HAJRI, s. v. *şahida Allahu*; FEIZABADI, s. v. *şahida Allahu*.

Ár. *şahida Allahu*.

Se trata de parte de la aleya 17 de la azora III.

**şl Allahu ‘alayhi wa çlm**, ‘bendí-gale Dios y le salve’.

139r; *şal Allh ‘lyh wçlm*, 165r; *şalla Allahu ‘alayhi wa çalam*, 140r; *şl Allh ‘lyh w çlm*, 139r; *şl Allh ‘lyh wçlm*, 150r, 150v; *şl Allahu ‘alayhi wa çalam*, 153r; *şl Allh ‘lyh wçlm*, 156r.

*GVAM*, s. v. *şallā Allahu ʿalayhi wa çallam*; *HAJRI*, s. v. *şalà Allahu ʿalayhi wa çallam*; *SAADA*, s. v. *şallā Allāhu ʿalayhi wa çallam*.

Ár. *şallà Allāhu ʿalay-hi wa-çallama*.

## W

**wa alʿādiyāti**, ‘por las que galopan’.

176v.

*HAJRI*, s. v.; *AMRANI*, s. v.; *SAADA*, s. v. *wal-ʿādiyāti*.

Ár. *wa-l-ʿādiyāti*.

**wa aʿnnabāʾ ilʿazīmi**, ‘se interrogan acerca del gran anuncio’,

151v.

*HAJRI*, s. v.

Se trata de la segunda aleya de la azora LXXVIII (*ʿani n-nabāʾi l-cazīmi*).

**wa ilahukumu**, ‘y vuestro Dios’. Azora II, aleya 163.

140r.

*GVAM*, s. v. *wa ilahukum*; *HAJRI*, s. v. *wa ilāhukumu*; *FEIZABADI*, s. v.

Ár. *wa-ilāhu-kum*.



ANEXO

*Correspondencia de las azoras coránicas en los manuscritos  
T 18, T 5, Florencia y T 235 de Toledo*

NOTA

Indicamos respectivamente la foliación del manuscrito T 18 y T 5, así como la paginación de *El Corán de Toledo*, según la edición de Consuelo López-Morillas.

Por otra parte, señalamos las aleyas de las azoras en los manuscritos T 18, T 5 y el de Florencia.

	<b>Ms. T 18</b>	<b>Ms. T 5</b>	<b>Florençia</b>	<b>Toledo</b>
1	[Azora I] [136r]	Fātiḥat alkitāb [0]	Çūrah alfth	Alḥamdu lillehi (pág. 139)
2	[Azora II] [136v] 1-5, 255-257, 284-286	Çwrt al bqrt [1r] 1-5, 163, 255-257, 284-286	Çūrah albqr 1-5, 255-257, 284-286	El açora de la baca (pág. 139)
3	[Azora III] [139r] 2-6, 18-19, 26-27	Çwrt ʿmrn [6v] 2-6, 18-19, 26-27	Çūrah ʿmrān 2-6, 18-19, 26-27	El açora de eli Ymrān (pág. 168)
4				El açora de las muges (pág. 184)
5				El açora de la mesa (pág. 201)
6				El açora de los aberíos y graçias (pág. 214)
7				El açora de al@raf (pág. 233)
8				El açora de las ganancias (pág. 250)
9	[Azora IX] [140v] 128-129	Çwrt at-Tawba [9v] 128-129	Çūrah at-Tawba 128-129	El açora de la arrepitençia (pág. 256)
10				El açora de Yúnoç (pág. 268)
11				El açora de Hud (pág. 277)

12	[Azora XII] [141r] 101			El açora de Yúçuf (pág. 285)
13				El açora del trueno (pág. 294)
14				El açora de Ybrahim (pág. 298)
15				El açora de Alháchar (pág. 303)
16				El açora de las abejas (pág. 306)
17				El açora del subi- miento y camina- miento al cielo, quan- do subió el annabi Muhammed (pág. 316)
18				El açora de la cueba (pág. 325)
19				El açora de Maryam (pág. 333)
20				El açora de tta he (pág. 338)
21				El açora de las gra- çias y animales (pág. 345)
22				El açora del alhax (pág. 352)
23				El açora de los cre- yentes (pág. 359)
24				El açora de la clare- dad (pág. 365)
25				El açora de alforcán (pág. 372)
26	[Azora XXVI] [141v] 78-80, 82-89	Çwrt aš-šucarā [10r] 78-80, 82-89	Çūrah aš-šucarā 78-89	El açora de los cople- ros y adebinos (pág. 377)



27				El açora de las hormigas (pág. 384)
28	[Azora XXVIII][141v] 88	Çwrt al-Qaşas [11r] 88	Çūrah al-Qaşas 88	El açora de alquič- çaçç (pág. 391)
29				El açora de la araña (pág. 399)
30	[Azora XXX] [142r] 17-19	Çwrt ar-Rūm [11v] 17-19	Çūrah ar-Rūm 17-19	El açora de Rroma o de los cristianos (pág. 404)
31				El açora de Locmén (pág. 409)
32				El açora de açaxda (pág. 412)
33	[Azora XXXIII] [142v] 40-44	Çwrt al-Aḥzāb [12r] 40-44	Çūrah al-Aḥzāb 41-44	El açora de alehzeb (pág. 414)
34				El açora de çabein (pág. 421)
35				El açora de fáttir (pág. 427)
36	[Azora XXXVI] [143r] 2-83	Çwrt yç [15v-33r] 2-83	Çūrah yç 2-83 <sup>152</sup>	El açora de ye çin (pág. 431)
37				El açora de los açça- fes (pág. 435)
38				El açora de Degud (pág. 443)
39				El açora de las trope- lladas (pág. 447)
40				El açora del creyente (pág. 453)
41				El açora de ha mim de la açaxda (pág. 459)

---

<sup>152</sup> Hajri señala también la primera aleya, pero no corresponde realmente con la aleya original del Corán.

---

42	El açora de los consejeros (pág. 463)
43	El açora del afeytamiento (pág. 467)
44	El açora del humo (pág. 472)
45	El açora de los adeudeçimientos (pág. 474)
46	El açora de alehquefi (pág. 476)
47	El açora de las matanças (pág. 479)
48	El açora de los juzgos y vatallas (pág. 483)
49	El açora de las alhúchuras (pág. 485)
50	El açora de Caf (pág. 487)
51	El açora de los vientos (pág. 489)
52	El açora de gua ttori (pág. 491)
53	El açora de gua nachmi (pág. 493)
54	El açora de la luna (pág. 495)
55	El açora del arrahmenu (pág. 498)
56	El açora del alguáqui@tu (pág. 500)
57	El açora del fierro (pág. 502)
58	El açora del pleyto (pág. 506)

59	Çwrt alħaşr [13r] 18-24		El açora de alħaxri (pág. 508)
60			El açora del rrepro- bamiento (pág. 510)
61			El açora del aççaf (pág. 512)
62		Çūrah almlk	El açora de alchom@ (pág. 513)
63			El açora de los munnéfiques (pág. 514)
64			El açora del frao (pág. 515)
65			El açora del attalac (pág. 517)
66			El açora del harramar (pág. 518)
67	Çwrt almulk [33r]	Çūrah almlk	El açora del rreísmo (pág. 520)
68			El açora del alcálam (pág. 522)
69			El açora del alhácatu (pág. 524)
70			El açora del subi- miento (pág. 525)
71			El açora de Noh (pág. 527)
72			El açora de los al- chinnés (pág. 528)
73			El açora de almuzé- mil (pág. 530)
74			El açora de almudáçir (pág. 531)
75			El açora del día del judiçio (pág. 533)

76				El açora de la persona (pág. 534)
77				El açora de los ymbiados (pág. 536)
78	[Azora LXXXVIII] [151v]	Çwrt °m [40v] 1-38, 40	Çūrah alnb'	El açora de las nuebas (pág. 537)
79	[Azora LXXXIX] [153v]	Çwrt naz°t [45r] 1-27, 29-46	Çūrah alnz°h	El açora de annezi@ti (pág. 538)
80	[Azora LXXX] [156r]	Çwrt °bç [50v] 1-27, 29-42	Çūrah ala°mà	El açora de @beçe (pág. 539)
81	[Azora LXXXI] [157v] 1-15, 17-20, 22-29	Çwrt kwrt [54r]	Çūrah alšmç 1-20, 22-29	El açora de cúgüirat (pág. 540)
82	[Azora LXXXII] [159r]	Çwrt 'nftr [58r]	Çūrah inftr	El açora del infattar (pág. 541)
83	[Azora LXXXIII] [160r]	Çwrt almtfffin [64v]	Çūrah almtffin	El açora de los pesadores (pág. 542)
84	[Azora LXXXIV] [162r]	Çwrt nšqq [68r]	Çūrah inšqt	El açora de anxácat (pág. 543)
85	[Azora LXXXV] [163r]	Çwrt albrūğ [70v] 1-4, 8-22	Çūrah albrūğ	El açora de alboroch (pág. 544)
86	[Azora LXXXVI] [164v] 1, 3-17	Çwrt at̄t̄arq [72r]	Çūrah altrq	El açora del attáriq (pág. 544)
87	[Azora LXXXVII] [165r]	Çwrt alā°là [75v]	Çūrah ala°là	El açora de la soberanía (pág. 545)
88	[Azora LXXXVIII] [166v]	Çwrt algāšiat [78r]	Çūrah algāšyh	El açora del juicio (pág. 545)
89	[Azora LXXXIX] [167v]	Çwrt alfğr [84r]	Çūrah alfğr 1-10, 12-30	El açora del alba (pág. 546)
90	[Azora XC] [169v]	Çwrt alblđ [86r]	Çūrah alblđ	El açora de la villa (pág. 547)
91	[Azora XCI] [170v] 1-5, 7-15	Çwrt aššms [88r]	Çūrah alšmç	El açora del sol (pág. 548)
92	[Azora XCII] [171v]	Çwrt allil [89v]	Çūrah alyl	El açora de la noche (pág. 548)

93	[Azora XCIII] [172v]	Çwrt alḏhà [90v]	Çūrah a'ḏhà	El açora de la claror del día (pág. 549)
94	[Azora XCIV] [173r]	Çwrt nšrh [92r]	Çūrah lm nšrh	El açora del pecho (pág. 549)
95	[Azora XCV] [173r]	Çwrt altīn [93v]	Çūrah altīn	El açora de gua tin (pág. 550)
96	[Azora XCVI] [173v]	Çwrt iqr' [95v]	Çūrah iqr'	El açora de la escritura (pág. 550)
97	[Azora XCVII] [175r]	Çwrt alqdr [96r]	Çūrah alqdr 1, 3-5	El açora de la cantidad (pág. 551)
98	[Azora XCVIII] [175r]	Çwrt albynt [98r]	Çūrah albynh	El açora de la declaración (pág. 551)
99	[Azora XCIX] [176r]	Çwrt zlzālt [100r]	Çūrah zlzlt	El açora de la temblor (pág. 552)
100	[Azora C] [176v]	Çwrt al°dyt [101r]	Çūrah al°ady	El açora de los caballos (pág. 552)
101	[Azora CI] [177v] 4-11	Çwrt alqār°t [103r]	Çūrah alqār°h	El açora de firiente (pág. 553)
102	[Azora CII] [177v]	Çwrt altkāzr [104r]	Çūrah altkāzr	El açora del amuchiguança (pág. 553)
103	[Azora CIII] [178r]	Çwrt al°šr [104v]	Çūrah al°šr	El açora del tiempo (pág. 554)
104	[Azora CIV] [178v] 1-4, 6-9	Çwrt hmzt [105v]	Çūrah hmzh	El açora del rrebolbedor (pág. 554)
105	[Azora CV] [178v]	Çwrt alfil [106v]	Çūrah alfil	El açora del elefante (pág. 554)
106	[Azora CVI] [179r]	Çwrt Qryš [108r]	Çūrah Qryš	El açora de Corayx (pág. 555)
107	[Azora CVII] [179v]	Çwrt aryt [108v]	Çūrah ar'yt	El açora de arayta (pág. 555)
108	[Azora CVIII] [179v]	Çwrt alkwzr [110r]	Çūrah alkwzr	El açora de Alcáuçar (pág. 555)
109	[Azora CIX] [180r]	Çwrt alkāfrūn [111r]	Çūrah alkāfrūn	El açora de los descreyentes (pág. 556)
110	[Azora CX] [180v]	Çwrt alnšr [112r]	Çūrah nšr	El açora del ayuda (pág. 556)

111	[Azora CXI] [180v]	Çwrt tbt [113r]	Çūrah abū lhb	El açora de almáçad (pág. 556)
112	[Azora CXII] [181r]	Çwrt al'hlāş [113v]	Çūrah alşmd	El açora del apura- miento (pág. 556)
113	[Azora CXIII] [181r]	Çwrt alflq [116v]	Çūrah alflq	El açora del abri- miento (pág. 557)
114	[Azora CXIV] [181r]	Çwrt alnāç [117r] Şrh mn l'lm' rşdnā [118r]	Çūrah alnāç	El açora de las gentes (pág. 557)

REPRODUCCIÓN DE ALGUNOS FOLIOS  
DEL MANUSCRITO





كلمة ثلثا ثمانه عشر: ... هـ ٦ جعفر اليه  
كثير شوقه ورنه انزلنا بقا اليوم بما كثر شوقه  
... الله اشترى جعفر اكله كما بشر بوايه قائمه انا المنه  
بزكنا انكارا يا شاشا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا  
جواشاشا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا  
يعين وشكنا ايديهم وشكنا ايديهم وشكنا ايديهم  
يشكنا ايديهم وشكنا ايديهم وشكنا ايديهم  
شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا  
بيدا اشرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا  
لكم منا على ايديهم فينقوا الصراط فانهم ايديهم  
... الله الشرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا  
ايه شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا  
شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا  
على مكاتبتهم بما اشركوا عواما طيبا ولا يترجلون  
... اشرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا  
الشرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا  
جواشاشا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا شرا

Ms. T 18, Colección Gayangos (RAH), fol. 149v.

اَكْوَنَتْ كَيْفَانَهُ وَاشْتَارَ اَمَارًا اَيْتَمَّ بِهَا لَيْدَةً وَكَانَتْ شَاغِرَةً  
 لَانَهُ كَارِزًا وَكَيْفَانَهُ شَوْاشَرُ الْخِرَاعِ شَارَ شَاغِرًا شَيْبًا شَيْبَةً  
 وَامَّا عَزَّ حَقَّهُ فَقَاتِرٌ رَمِيهِ وَتَقَعَى النَّجْمُ عَنِ الْعُقُورِ  
 فَإِنَّ الْجَنَّةَ بِعِي الْمَلَوَارِ اَكْوَنَتْ كَيْفَانَهُ اَبْرَ مِيلَةَ الْبَرِّ  
 مِيَانَتُهُ ذَا التَّنَا وَالشَّرُّ مَشْرُ وَاشْتَشَارَتْ اِذَا اَبَادَرَ اشْتَارَ اشْتَه  
 وَاشْتَاغِرُ شَيْبَلَتُو شَوْاشَرُ الْجَنَّةِ شَارَ شَاغِرًا شَيْبًا شَيْبَةً  
 يَنْفَعُكَ عَنِ الشَّاعِيَةِ اَيَّاهُ مَرْسَلًا بِمِرَانَتٍ مِنْ  
 ذَا كَرَاهِيَةِ الرِّبِّكَ مَنَ تَقْلَقًا اَشْتَاغَتْ مَنَدِرُ مِنْ تَحْتَا اَقْلَا  
 كَانَتْ عِنْدَ يَوْمِ يَبْرُ وَشَقَا لَمْ يَلْبَسُوا اِلَّا عَشِيَّةً اَوْ كَحَقْلًا  
 اَللَّهُ مَا ذَا مَنَدِرُهُ بَرُّ الدِّيَةِ وَالْجَيْمِيَّةِ كَا طَوْنُهُ  
 اِذَا اَبَالَ غَزَا اَشْتَارَ شَرَّ اِقْرَ مِيَانَتُهُ شَوْاشَرًا اَشْتَاغَتْ  
 نُهُ وَاشْتَبَرُ مِيَانَتُهُ كَيْفَانَهُ النَّبِيِّ كَا ذَا مَنَدِرُهُ مَنَجُّ كَا طَوْرُ  
 نَدُو اَيَّهِ وَاشْتَايَا زَالِجِيَّةً اِنَّه لَاجْوَا عَجَبٌ اَشْتَارَ كُنَالَهُ  
 وَاللَّهُ اَشْرَ الشَّيْبَارِ وَالدِّفْنِ وَالجَيْمِيَّةِ اِقْرَ شَوْاشَرًا اَشْتَبَرُ  
 يَشْفُ بِنَاغِرِ كَلُزْ كَا اَيَّاشَانَهُ مِيَاةُ الْبِنَانَةِ وَاللَّهُ اَنْتَا  
 اِنَّ لُرَا اَيَّانَهُ دَانَهُ لَيْسَهُ كَيْفَانَهُ لَتَا مَارَ كَلُمُ كَالشَّرِّ الدِّيَةِ  
 كَالشَّرِّ لَقْرَتُهُ شَلَا شَرَّ اَسَارَ كَا اَجْوَارَتُهُ اِنَّه لَمُنَدِرُ

أبازاش الش شارة لش ملس لئسد شارة الجواغ  
أباز لا ش كنة أ بزل كاد واشتاش شامنت داراش  
أبالمند كالأ مشك الأ بزار ابعه علىن وما  
أدر سلك ما علىن كالك مز قوم يشهد المقر بوز  
ببارة كشه اش كاش كز شدة الش أبتر ش  
الش بواش ش اشترة انلس الش شراش شدة الش شيتا  
بب الشارة شيش كاشه ار اش الترشدة كالك كاشه  
اشتر كالك كارة اش كارة كاش كارة انة لش الترش  
اهزارة شامني لشدة الش شيتا لش أبتر ش  
الش كارة اش ازل الأ بزار ابعه شبحر عل  
الأ بلك ينظرون شغرة بيه رجو بهيمن شغرة  
التليم يشقون من رجو فتويع حتامه مشك  
الش بواش ش اشترة انة على بة شبرا ذاش شدة ش  
أباز لش مرنة الش كاش كارة اش ابعه الجواغ  
الش شارة انش ش كرش لراش لند ز ابتر از اللبنة  
أدر لاشه ابماز بامر جاش كاش شغلارية الرذ اليمسك  
ويبه واليك بلينا بيسر الممتا بسوز ومراجة

كَلِمَةُ الشَّرَائِهِ لَدَاغُوا لَأَشْرَ شَائِرٍ ذُكَيْرًا إِذَا زُرْتُمُنَا  
بِمَعْنَى أَشْرَ الذَّاشِطِيَّةِ وَبُرْكَوْنَتْ لَأَشْرَ الْعَرَبِيَّةِ أَشْرَ شَمْرِيَّةِ  
الْكَانْتِيَانِ (بِحَبِّهِ نَجِيَّةُ الْإِيْتَرِ لِسُبْحَانَ اللَّهِ الرَّخِيمِ الرَّخِيمِ  
ذُرِّيَّاتِهَا الْكَلْبُورُورِ لَا عَيْدُ مَا تَعْبُدُونَ وَلَا أَشْرَ  
عَامِدُونَ مَا عَيْدُ وَلَا أَنَا عَامِدُ مَا عَيْدُ شَمْرٍ وَلَا أَشْرَ  
عَامِدُونَ مَا عَيْدُ الْكَلْبُورِ دِيكَلْمُ وَبِي دِيكَلْمِ  
ذِي بِيَارْتَهُ أَشْرَ أَشْرَ كَارِ أَيَاتِ أَشْرَ ذَا فَرِيْقِ الشَّرِّ النَّبِيِّ عَلَيْهِ  
السَّلَامُ كَالْأَشْرَ أَشْرَ دِيكَلْمِ الشَّرِّ الْآتِ وَالْعَرَبِ الْآتِ  
أَكْأَذْرِيَّةِ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ مِنْهُ شَمْرَالَهُ أَكَالَهُ ذُرِّيَّاتِهَا  
الْكَالْبُورُورِ ذَلَا شَرِيَّةِ الشَّرِّ أَشْرَ كَارِ أَيَاتِ أَشْرَ مِنْهُ  
أَذْرُورِ الْكَالْبُورِ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ  
أَذْرُورِ أَشْرَ أَيَاتِ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ  
أَذْرُورِ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ  
ذَالْشَّرِّ أَشْرَ أَيَاتِ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ أَشْرَ  
لِسُبْحَانَ اللَّهِ الرَّخِيمِ الرَّخِيمِ إِذَا جَاءَ تَضَرُّعُ اللَّهِ وَالْبِقَعِ  
وَرَأَيْتَهُ النَّاسَ يَذْخُلُونَ بِهِ ذِي اللَّهِ أَذْرُورِ أَشْرَ  
يَعْتَمِدُ رَيْبُكَ وَتَسْتَعِجِرُكَ اللَّهُ كَانَ تَوَابًا

Ms. T 18, Colección Gayangos, (RAH), fol. 180r.

## BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

AMRANI BENNOUF, FÁTIMA-ZAHRA, *Un Corán abreviado aljamiado-morisco*, azoras XCIII-CXIV (TFG), Oviedo (Universidad de Oviedo), 2020.

BERNABÉ PONS, LUIS F., «Los manuscritos aljamiados como textos islámicos», en Alfredo Mateos Paramio y J. C. Villaverde Amieva (eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2010, págs. 27-44.

CASTILLA, NURIA DE, «An Aljamiado Translation of the ‘Morisco Qur’an’ and its Arabic Text (c. 1609)», *Journal of Qur’anic Studies*, 22.3 (2020), págs. 35-62.

FEIZABADI, SAEED, *Un Corán abreviado aljamiado-morisco* (TFM), Oviedo (Universidad de Oviedo), julio de 2019.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, M. SÁNCHEZ ÁLVAREZ, A. VESPERTINO RODRÍGUEZ y J. C. VILLAVERDE AMIEVA, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo (Universidad de Oviedo), 1994 [Reimpresión, Gijón (Trea), 2015].

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)*, Madrid (RAH), 1998.

HAJRI, MOKHLES, *Un Corán aljamiado* (Tesis Doctoral), Oviedo (Universidad de Oviedo), 2005.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, *El Corán de Toledo*, Gijón (Trea, Biblioteca Arabo-Románica et Islámica), 2011.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «The Genealogy of Spanish Qur’ān», *Journal of Islamic Studies*, 17:3 (2006), págs. 255-294.

RODRÍGUEZ IGLESIAS, ADRIÁN, «La producción coránica abreviada en árabe y en español aljamiado entre mudéjares y moriscos: aproximación a su tipología textual», trabajo presentado al coloquio *The Iberian Qur'an / El Corán en Iberia*, Madrid (CSIC), 2021 [Inédito].

ROZA CANDÁS, PABLO, RAQUEL SUÁREZ GARCÍA y J. C. VILLAVERDE AMIEVA, «Sobre la aportación de los textos aljamiados al conocimiento del aragonés», *Alazet* 33 (2021) [En prensa].

SAADA, MARIAM, *Edición y estudio del manuscrito aljamiado-morisco, ms. 4963 de la Biblioteca Nacional de Madrid* (Tesis Doctoral), Los Angeles (University of California), 2010.

SUÁREZ, RAQUEL, *El compendio islámico de Mohanmad de Vera*, Oviedo (Universidad de Oviedo, CLEAM), 2016.

VERNET, J. y LÓPEZ LILLO C., «Un manuscrito morisco del Corán», *BRABLB*, xxxv (1974), págs. 185-255.

VERNET, J. y MORALES, L., «Un Alcorán fragmentario en aljamiado», *BRABLB*, xxxiii (1970), págs. 43-75.

VILLAVERDE AMIEVA, JUAN CARLOS, «Aljamiado *reprobar* ‘someter a prueba’», H.-J. Döhla, R. Montero Muñoz y F. Báez de Aguilar González (eds.), *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*, Madrid – Frankfurt am Main (Iberoamericana – Vervuert), 2008, págs. 351-367.

VILLAVERDE AMIEVA, JUAN CARLOS, «Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias», en Alfredo Mateos Paramio y J. C. Villaverde Amieva (eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2010, págs. 91-128.